STROLIC FURLAN PAL 2024

STROLIC FURLAN PAL 2024

Societât Filologjiche Furlane
1919
Società Filologica Friulana

Diretôr Responsabil	**Feliciano Medeot**
Strolegant	**Dani Pagnucco**
Traduzions e revisions dai tescj	**Elena De Sanctis**
Grafiche e impagjinazion	**Anna Maria Domini**

I disens che a compagnin cualchi conte
a son di Annalisa Gasparotto e Oriana Cocetta.

Chês altris imagjinis che a compagnin i tescj a son dai autôrs.

In cuviertine e a pagjine 3:
Geum rivale
cariofillata dei rivi
jerbe di brucje di garoful, voli di jeur
(foto Serena Chiapolino)

Daûr di cuviertine:
Cypripendium calceolus
scarpetta della Madonna
scarpute de Madone o dalmine dal Signôr
(foto Serena Chiapolino)

vie Manin, 18 - I 33100 Udin
tel. +39 0432 501598
info@filologicafriulana.it
www.filologicafriulana.it

ISSN 1120-916X
ISBN 978-88-7636-401-3

STROLIC FURLAN PAL 2024

an CV

par cure
di Dani Pagnucco

2024
de vignude di Crist

Il 2024 al rispuint

- al 947 dal Stât patriarcjâl furlan
- al 2205 de fondazion di Aquilee
- al 2777 de fondazion di Rome
- al 5784 dai Ebreus
- al 1445 (par nô, 1397) dai Maometans
- al 2568 dai Budiscj
- al 78 de Republiche taliane

Fiestis variabilis

- La Cinise (14 di Fevrâr)
  Il miercus denant de prime domenie di Cuaresime
- La Domenie dal Ulîf (24 di Març)
- Pasche (31 di Març)
  La prime domenie dopo il pleniluni dal ecuinozi de Vierte
- La Sense di N.S. (9 di Mai)
  40 dîs dopo de Resurezion
- Lis Pentecostis (19 di Mai)
  50 dîs dopo Pasche
- Il Corpus Domini (2 di Jugn)

Fiestis di precet

- Dutis lis domeniis
- Il Prindalan
  Circoncision di N.S.
- La Pifanie (6 di Zenâr)
  Pasche Tafanie
- La Madone di Avost (15 di Avost)
  La Assunzion in cîl di Marie Vergjine

- Fieste dai Sants (1[n] di Novembar)
  Pasche dai Muarts
- La Madone Imacolade (8 di Dicembar)
  Imacolade Concezion
- Nadâl (25 di Dicembar)
  Nassite di Crist

Fiestis talianis

- La Liberazion (25 di Avrîl)
- La Fieste dal Lavôr (1[n] di Mai)
- La Istituzion de Republiche (2 di Jugn)

Ricorincis furlanis

- Riviel dal Carnevâl dal 1511 (27 di Fevrâr)
  La joibe grasse
- Aprovazion de leç 15 dal 1996 (22 di Marçj)
  Ricognossiment regjonâl de lenghe furlane
- Costituzion dal Stât patriarcjâl intal 1077 (3 di Avrîl)
  Fieste de Patrie dal Friûl
- Aniversari dal Taramot dal 1976 (6 di Mai)
- Aniversari de muart dal Patriarcje Bertrant intal 1350
  (6 di Jugn)
- Sants Ermacure e Fortunât, Patrons dal Friûl (12 di Lui)
- San Martin Vescul (11 di Novembar)
- Aniversari de fonde de Filologjiche intal 1919
  (23 di Novembar)
- Sante Catarine di Alessandrie (25 di Novembar)
  Presentazion dal Strolic Furlan
- Sante Luzie (13 di Dicembar)
- Aprovazion de leç 482 dal 1999 (15 di Dicembar)
  Ricognossiment statâl de lenghe furlane

Un pinsîr pal Strolic Furlan pal 2024 e pai Lunaris da la Filologjiche

Il timp al cor e al puarte daûr tancj avigniments che, zornade dopo zornade, a sucedin dilunc dut l'univiers là che i oms a puartin indevant la lôr vite e la lôr storie. Spes lis robis no son bielis dome pe brame che il timp moderni al fâs cressi in ognidun; rârs al è il stâ in compagnie, jessi lizêrs tal anim, il ridi di gust ancje par lis piçulis robis. Il nestri timp nus domande simpri di mostrâ fuarce, muscui e bêçs! Dinsi da fâ par che il mont al cambii, metint al centri da la nestre storie il jessi personis di cûr, di justizie e di snait. Par tancj furlans, par gracie de ufierte da la Filologjiche, l'an bisest 2024 al tache cun doi biei lunaris: un di picjâ tal mûr o ta un mobil, e chel altri di poiâ suntun taulin o in bande dal telefon par segnâ impegnis che vie pal an a àn di jessi ricuardâts o programâts. A fasin part, dongje di chest *Strolic*, rivât al numar 105 da la sô storie, lis iniziativis furlanis par rindi vive e praticade la nestre marilenghe.
L'implant di chest libri al puarte indevant doi argoments che a tornin fûr tai scrits e ta lis imagjinis dal *Strolic*: il prin al rivuarde i flôrs rârs o unics presints in Friûl, il secont i siums che la vite nus fâs vivi di gnot o cuant che si vuarde lontan, viers l'infinît.
Lis schedis di catalogazion dai flôrs a son stadis metudis adun di Alberto Candolini, espert e cognossidôr dal teritori; in plui di vê identificât lis plantis, al à proponût di nomenâlis par latin, talian e là che al è stât pussibil, sedi tai tescj sedi in regjistrazions orâls, par furlan. Lis bielis fotografiis si viodin graciis al voli e a la sensibilitât di Serena Chiapolino, che e zire par dut il Friûl, no contentantsi mai tal controlâ il risultât da la sô passion.

Flôrs che si spostin di un lûc a tancj altris; flôrs che a fasin tirâ il voli no par jessi çoncjâts ma par dâ ligrie tal cûr; flôrs che a stan dongje su la tiere, ma sot a incrosin lis lidrîs come intun bracecuel di afiet e di vite. Ta chest Strolic si viodin dome 14 speciis fra lis 6000 plui o mancul presintis tal Friûl! A restin tantis altris essencis di podê amirâ e contemplâ!

L'argoment di svilupâ tai tescj al jere chel dai siums, che tancj autôrs a àn puartât indevant cun bielece e diversitât di scriture.

A ducj un graciis di cûr, ma no pues fâ di mancul di spindi une peraule di plui par Gianni Colledani, Angelo Floramo, Laurin Zuan Nardin e i tancj autôrs cjargnei che a àn metût adun la rubriche "Linda cjargnela".

No mi dismentei di Benvenuto Castellarin, Antonino Danelutto, Diego Lavaroni, Celestino Vezzi, Carlo Zanini.

O ringracii Oriana Cocetta e Annalisa Gasparotto pai biei dissens regalâts. Un salût di cûr a cui che mi da une man sore il sôl graciis.

Un graciis particolâr ancje a Claudio Petris pal continuatîf rapuart cui autôrs dal forest, a Elena De Sanctis pal jutori tes traduzions e te revision di ducj i tescj, a Anna Maria Domini pe composizion grafiche, a Sincromia s.r.l. - Roveredo in Piano pe stampe.

Chest al è il ***Strolic Furlan pal 2024***.
Ancje se chel che nus spiete
al è un "an bisest, an cence sest",
o auguri a ducj chei che a learan chest librut
lis plui bielis zornadis e la ligrie dal anim.
Bon 2024!

Dani Pagnucco

Une regjon piçule, un grant zardin sflorît

Inte bote piçule al è il vin bon. Une detule antighe che, tal câs de nestre regjon, no vâl nome pal famôs netar di Bac che chi si prodûs cun sapience e passion, ma ancje pe preziose biodiversitât, un ben di grant valôr custodît ta chest blecut di tiere tal mieç de Europe.
E biodiversitât e vûl dî ricjece di vite, ma ancje cualitât ambientâl e, in sostance, un biel vivi. In Friûl Vignesie Julie, cun nancje il 3% de superficie nazionâl, a cressin 3.500 speciis di plantis spontaniis, ven a stâi plui de metât di chês cognossudis pe Flore de Italie, che e conte sù par jù 6.000 varietâts di vegjetâi. O vivìn inte regjon cu la plui grande concentrazion di speciis botanichis. Un dât ecezionâl, dovût a la concomitance di elements diviers: une grande ricjece di ambients e di paisaçs naturâi diferents (a son stâts censîts plui di 250) che si alternin in distancis une vore curtis; la posizion gjeografiche particolâr, jenfri il mâr Mediterani, lis Alps, il centri Europe e i Balcans. Ognidun di chescj setôrs al à puartât cun se il so patrimoni vegjetâl. E cussì chi di noaltris, e nome chi di noaltris, o cjatìn plantis di climis cjalts, tant che l'eliç o il lentisc, a mancul di une ore di machine des stelis alpinis.
Par fâle curte, la famose frase di Ippolito Nievo riferide al Friûl, "piçul compendi dal Univiers", si podarès leile ancje come "piçul compendi di biodiversitât", par vie che ducj i distrets gjeografics europeans, des stepis dal est ai magrêts dal Atlantic, des nêfs dal nord fin a la magle mediteranie, a son rapresentâts te flore de nestre regjon. Ve chi duncje il desideri di ilustrâ lis nestris

rosis tal *Strolic Furlan* e tal *Lunari* dal 2024. Progjet ambiziôs, che par viodi la lûs al à compuartât rinunziis consistentis. Di fat, par gjavâ di un mac di 3.500 varietâts di rosis nome 14 "eletis", la selezion e je stade par fuarce dolorose e ridutive par un patrimoni vegjetâl di chê sorte. Ma o sperìn di vê centrât l'obietîf, doprant un criteri di sintesi dai aspiets fondamentâi de nestre flore. O vin sieltis prin di dut lis plantis raris, in cualchi câs endemichis, che a vivin nome te nestre regjon e inniò.
Po o vin cjapât dentri diviers ambients di partignince, in mût di spaziâ il plui pussibil ta cheste biodiversitât maraveose. No nome montagne, duncje, ancje se o savìn che la flore alpine e je la plui inmagante e colorade, ma ancje lis risultivis, i magrêts de Celine - Midune, habitat in pericul, preziôs e unics. Infin si à cirût la singolaritât dal scat fotografic, parie cu la bielece de plante, par rindi justizie a chestis piçulis zoiis de nature.
In cuviertine e je une plante che e mostre la sô elegance delicade viodude di dongje: la **jerbe di brucje di garoful** o **voli di jeur** (*Geum rivale/*cariofillata dei rivi), che nus compagne dispès ad ôr dai boscs frescs e umits, tai trois di montagne. In cuarte di cuviertine o presentìn une altre perle botaniche, salacor la orchidee furlane plui biele: la **scarpute de Madone** o **dalmine dal Signôr** (*Cypripedium calceolus*/ scarpetta della Madonna), cu la sô rose nobile, solâr, inimitabil e uniche.
Dôs piçulis cercis, prin di cognossi lis dodis corolis di mil colôrs che nus fasaran compagnie mês par mês.

Alberto Candolini

ZENÂR

Setemane	Dì		Sant	Note	Lune
1	**1**	**L**	S.te Marie Mari di Diu	*Prindalan*	
	2	M	S. Basili il Grant		
	3	M	Non dal Signôr		
	4	J	S. Ermis martar		◑
	5	V	S.te Melie martare		
	6	**S**	Pifanie dal Signôr		
	7	**D**	Batisim dal Signôr	*Fieste dal Tricolôr*	
2	8	L	S. Severin abât		
	9	M	S. Julian martar		
	10	M	S. Aldo rimit		
	11	J	S. Paulin di Aquilee		●
	12	V	S. Modest martar		
	13	S	S. Ilari vescul		
	14	**D**	B. Durì di Pordenon		
3	15	L	S. Maur abât		
	16	M	S. Tizian di Auderz		
	17	M	S. Antoni abât		
	18	J	S.te Prische martare		◐
	19	V	S. Mario martar		
	20	S	SS. Fabian e Bastian martars		
	21	**D**	S.te Gnese vergjine e martare		
4	22	L	S. Vissent diacun e martar		
	23	M	S.te Merenziane vergjine		
	24	M	S. Francesc di Sales vescul		
	25	J	Conversion di S. Pauli		○
	26	V	SS. Tito e Timoteu, vescui		
	27	S	S.te Anzule Merici muinie	*Zornade de Memorie*	
	28	**D**	S. Tomâs d’Aquin dotôr de Glesie		
5	29	L	S. Costant vescul		
	30	M	S.te Martine vergjine		
	31	M	S. Zuan Bosc predi		

Introduzion

Siums. Secont i poetis ’ndi sin imbombâts. Sostance erant, imagjin e vision. Simpri dificii di gafâ. Utopie, brut sium, desideri e pôre. Spiete di alc che nol rive, tant che l’amôr, il sucès, o salacor une vincite al zûc. Miscliç di alchimiis stranis sul ôr malsigûr che al cjape dentri il sens stes dal confin, chel plui estrem di ducj: la linie che e passe tra il sium e la vee, tra la cjar e il pinsîr, tra la cussience e l’abandon. Duncje, in definitive, tra la vite e la muart. Par chest i antîcs a crodevin che a fossin imagjins che a vignivin dal infier, e che duncje a partignivin, in cualchi maniere, al mont dai muarts. Ma i muarts no si insumiin. Nus vegnin a cjatâ sot dai ceis, biel che o durmìn. Nus visin. A mandin segnâi dificii di decifrâ. Nus regalin numars bogns, cualchi volte. Nus cridin, plui dispès. O a preanunziin ce che al sarà. Cuant che lu fasin i dius, a crein i monts. Almancul chest al è ce che nus contin lis saghis o i mîts. I animâi? Si insumìino? Mi è capitât di osservâ i cjans che a duarmin. Si movin, a nasin l’aiar, a talpetin come par cori daûr a alc. Ma indulà? E i dolfins? A disin che il lôr cerviel al sedi bon di durmî a metât. Si insumìino di vivi? O vìvino insumiantsi? Une dì un amì filosof mi disè: “E se noaltris no esistessino par nuie, ma fossino nome il sium di cualchidun? Condanâts a sparî cuant che chel si dismovarà?”. Salacor al è chest il sens dal murî. Cui sa.

Angelo Floramo

Helleborus niger
elleboro bianco, rosa di Natale
foranc, lebro neri, lepro

E podarà someâ une ilusion l'anunzi de Vierte in Zenâr, cuant che il frêt al à ancjemò di completâ la sô opare, e a mancjin tancj mês prime che il soreli al torni a scjaldâ lis valadis des Alps. Ma al è cui che al rive a fuî de strente de glace e a mostrânus il troi di une gnove nassite e di une gnove lûs. Cui che al sfide l'aiar viament che al sivile tai ramaçs secs dai faiârs o al bat lis conifaris simpriverdis, e nus da la sperance. Al è il foranc, cui butui cjarnôs che a tirin sù il cjâf jenfri fueis secjis e crostis di nêf, par displeâ lis corolis blancjis tai rais dal soreli clip dal Invier. Une, cent, mil corolis a piturin lis clevis, plui fissis tai cjadins tal ricès, spietant cualchi inset coragjôs par regalâi netar energjetic in cambi dal preziôs polin di traspuartâ su la corole dongje.
Difondût te foreste milenarie di Tarvis, tra Cjanâl dal Fier e Valcjanâl, a est al rive fin a lis Alps Juliis slovenis. Si cjate ancje tai rivâi des prealps furlanis, ancje in culine, come su la mont di Ruvigne, li che al è une vere raritât, o tai forans platâts de val dal Arzin e tai boscs di Cjastelnouf. In chescj câs al sflorìs une vore adore, si presente pe Pifanie!
No esist nissune altre plante cussì ustinade e coragjose, in stât di sfidâ l'Invier cu la nobiltât de sô candide bandiere. Se o sin un pôc avilîts e no vin plui fiducie tal doman, cjapìn esempli dal foranc, che al torne a nassi ogni an, salt e cence pôre.

Alberto Candolini

LINDA CJARGNELA

A Çurçuvint une das cuatri maraveas dal mont

Il 2 di Otubar dal 1602 il *Luogotenente Agostino Bruno*, vicjari dal Patriarcje, in visite a Çurçuvint relasionant in cont da gleise, al scrîf che *la torre campanaria, sulla cui apice c'è una croce di ferro, è abbastanza solida e ha due campane sufficienti per la località.*
Cualchi an dopo tal 1633, il 29 di Lui, un'âte visite, cheste volte di *Sua signoria eccelentissima Fermo Iscano Albagnese* a dîs che la gleise *Ha il torre per le campane attaccato alla chiesa con due campane.*
I documents ai conferme la presince dal tor, ma tal 1656 àn decidût di meti man distacantlu da gleise. Tun vecjo regjistro, scrit a man, *Strazza delle giornate fatte per l'Erezione del Campanile*, si lei das sornadas di lavôrs di oms e di feminas, il matereâl puartât cui cjars tirâts dai bôs, il lavôr dai fabricîrs tal fâ tornâ i conts e vie indavant. Las vecjas cjartas nus contin che il tet al ere di planelas vernisadas.
Il timp nol viout grandas modificas ta struture: 1665 as rive las cjampanas, chê grande e chê miegiane fondudas a Minchen e chê piçule a Brixen (*Asportate le tre campane dali Austriaci il giorno 28-5-1918 Rifuse col bottino della Vittoria il giorno 15 dicembre 1922 Premiata Fonderia Luigi Magni - Lucca 1922*), tal 1864 inmò un intervent pal fat che *il coperto e la cupola del Campanile trovansi del tutto logora e minaciante rovina…*, invesse das planelas vegnin metudas *51 lastre di rame cilindrate*; tal 1924 al cjape puest l'orloi dai Fradis Solari di Pesarias, paiât dal comun.

Il taramot dal 1976 al fâs i siei dams, ma dal 1996 finît i lavôrs al torne nûf cui siei 40 metros di altece, i cjantonâi in tof, las lesenas in piere che as disegnin volts sù pas cuatri façadas e il biel giûc di lûs tra piere e piture.
Un spetacul ch'al dà tal vouli encje da lontan, tant a è vere che i *Cirubits* (cussì si clamìn chei di Çurçuvint), cun bravure, ai dîs come un timp: "Las cuatri maraveas dal mont a son: il dômo di Milan, il campanon di Mantova, l'organo di Trento e il campanil di Cercivento".

Celestino Vezzi
Furlan di Çurçuvint

Tor di Çurçuvint

La cjanive di pre Trincheto

Par vecju dute la plêf di Âs a ere siorone di vocazions. Soredut Clausîet al ere cetant nomenât come... fabriche di pridis. A no ere famee che a no 'nd ves almalcul un a lavorâ tal vignâl dal Signôr. E pensâ che ore presint i pridis asins ai son pi rârs da las moscjes blencjes. Enfri chescj pridis a 'nd ere sì di gale, ma encje di mieze vigogne. Pre Checuti dai Pulîts di Duminisie, scuelât a Puart, al ere finît pastûer di animes a Conean, grande cjere di vîts e di ue. Al fo uchì che il gjaul a lu gafà e belbelu a lu instradà a distudâ la sîet no cu l'aghe ma cul vin. La int, vidût che al trincave volentêr e al ere deventât pi un bon arlêf dal diu Dioniso che dal Diu di Abram e di Jacob, a lu batià pre Trincheto e il non a i restà.

In curt, pre Checuti al veve cjapât une brute... plere. Deventât vecjot, al tornà a Duminisie tala cjase dai vons par passisi di chê arie che a lu veve nudrît da zovenut. Come prime rube al fasè meti in dret la vecje cjanive poant un nouf codolât, mitint noves stengjes par picjâ la rube purcine (luianies e salams, bafes d'argjel e barbonzâi[1]) e noufs sints[2] di cjastignarie par plaçâ i carateluts dal Peonàs e dal Cjanorie e las tantes boces di buine sgnape di cespes[3] che il Balduti di Natarù a i puartave sù ogni an. Gno nono Zomarie al contave che la cjanive di pre Trincheto, cun tant di tavole, di cridince e di bencjes, a ere il specju da la sô

---

[1] guanciali
[2] travicelli
[3] prugne

vite, un vîer tinel dulà che, tra brovade e muset, formadi salât e polente brustulade e tantes taces di vin, al passave bieles ores in ligrîe. Lui, scuelât encje in grêc, al clamave chescj incuintris *simposio*, come dî "clape di amigons par bevi in companie". Ma pre Checuti al saveve bevi cun judissi. Sula puarte da la cjanive al veve fat incidi cu la sgorbie: "*Potatio matutina sicut bona medicina/potatio meridiana neque bona neque mala/potatio vespertina erit certe tua ruina*". Tra un blanc e un neri al cjatave il timp da fâ encje un tic di dutrine tala glesiute di Santu Zef. Come truc par tignî a ments las rubes, al industriave la canae cui acrostics. Par esempli, par recuardâ i 7 vizis capitâi al proponeve SALIGIA (*Superbia*, *Avarizia*, *Lussuria*, *Invidia*, *Gola*, *Ira*, *Accidia*). Il nono Zomarie al contave che pre Trincheto al veve ancje cetant snait[4] tal spiegâ i meracoi dal Vanzeli. Soredut al si ere specializât tal contâ cu las peravoles pi adates e la bravure di un teatrant chel da las noces di Canaa, dulà che nuestri Signôr al mudà l'aghe in vin. Come dî, e a vâl par ogni mestêr, che bisugne lassâ cjapâ las surîs ai gjats.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

[4] bravura

Contis

O ai fat un sium, un brut sium. Un om, un bocon di om cuntune barbe grise e cjavei ancje che a tirin di chê bande, al mi fâs pôre a viodilu. E nol si impensie di vignîmi cuintri cuntun fâ, cuntun fâ che diu nus vuardi par no viodilu?! Al à in man une robe, no sai ce robe che e je, e à di sedi une arme, ma cui savê! E je di forme cuadrade, no, salacor plui sul retangul e penze un dîs centimetris, ce robe ise? Mai viodude une robe compagne! Se o fos dismot, o disarès che al podarès sedi un libri. E o podarès parfin lei il titul: *Strolic*. Ma o soi imberdeât dentri intun sium e intal sium nancje no sai ce che al è un libri. Però o sai ben ce che e je une arme! E cheste e à propit di sei une arme.
Mi le ponte cuintri, chel sacravolt di un! O fâs par scjampâ, ma no rivi, o soi come incjadenât lì. Prime di rivâ a dî jesus, mi cjati cuntune pene intune man e un bloc di notis inta chê altre.
“Scrîf”, al mi ordene l’om, “scrîf!!!! Tu âs di scrivi”. Cun chel fregul di flât che al mi reste, o cibiscji che no sai scrivi, no soi bon.
“Ben di dismot”, al mi vose simpri plui rabiôs, trist.
“Di dismot no, no che no tu sâs a scrivi. O sai. Ti ai tignût di voli cuant che tu lavis a scuele, tu jeris un mus! Ma culì o sin intai siums e intai siums, sì, che tu sâs!”. “E ben? E alore?”.
“Alore cumò tu scrivis. Svelt, prime che e suni la svee!”.
“Ma ce aio di scrivi?”.
“Contis. Dodis contis pal *Strolic Furlan pal 2024*”. Velis ca. Se a vessin di plasêus, no stait dîi a di nissun che lis ai scritis di indurmidît. Mancje mai che no vedin di vinci il premi Nobel!

Laurin Zuan Nardin

A ven “Chê di Peonis” - 1

Lis contis che a recuardin e che a ripartin sempri il nom di “Chê di Peonis” a son un dai câs pi biei e interessants che a rivuardin la vita e la cultura da la nestra int furlana.
Rivada sera, senât e fat i ultims lavôrs da la zornada, a si spetava l’ora par sierâ il dì e spes si nomenava chê di Peonis par che a rivàs a partâ ducj tal jet par fâ durmî fruts, grancj e nonos.
Cui che a fos chista femina, figurada come ’na vecja, sdenteada, magra e no biela, cun vistîts neris che la rindin cjamò pi bruta, nissun lu sa, come che no si cognòs cuant che a è esistuda. Se no fos mai stada ta chest mont, a ven da domandâsi il parsè che un borc, biel, minût e fôr da dutis lis direzions stradâls pi impuartantis al sei cussì tant nomenât.
Lontan da chest paisut, e ta lis zornadis passadis, tant al veva fat Milio par mandâ a durmî Fabrizi e Rufin, e tant al veva dit par che a vessin poura a stâ sù, stant che rivava “Chê di Peonis”, che i doi fruts a vevin dessidût di metîsi in uaita e spetâ la “vecja”.
In chê sera, dopo pûc timp, la cjasa a era sprofondata tal sidinôr pi complet e i doi fruts, smontâts dal jet, a erin zûts sot al puartin e, ingrumâts ta ’na cuvierta, a erin cun vui vierts e orelis tiradis.
Dopo no tant, un sfruiament li ator, un strît insolit e doi vui lusints tal scûr da la not a vevin mitût ’na poura che pi granda no si podeva! Sigant come mats “Chê di Peonis, Chê di Peonis!”, a erin scjampâts ta la cjamara dal pai e a si erin scuindûts dentri il jet, trimant come fueis cuant che il vint al cjapa la fuarsa da la buera.

Dani Pagnucco
Furlan di Darzin

Lant ator cu la fantasie

Ai prins di Zenâr di za cualchi an al veve neveât e al jere frêt. Une criùre, altri che zinigo!
Tal bosc une bolp, doi jeurs e un cjavrûl a lassavin lis lôr talpadis su la coltre di nêf: a lavin a cirî alc di mangjâ. Sot sere la bolp e veve cjatât doi ûfs intun nît, i jeurs e il cjavrûl a vevin mangjade la buine jerbute di un piçul slarc cence nêf. A jerin di bot rivâts dongje de lôr tane, cuant che a viodin un grant lusôr. Curiôs, planc planchin si svicinin, ma no tant, a chel che al è un grant fugaron. Tor ator, ve oms, feminis, zovins, fruts che a cjalin lis flamis che si alcin e soredut il fum. Al jere il pignarûl, la tradizion furlane di strolegâ la buine e la brute furtune par l'an gnûf, scrutinant se il fum al va a soreli jevât o a soreli a mont.

Il cjavrûl, la bolp e i jeurs si cjalin un cul altri e ducj dacuardi si disin che i oms a son propite stramps a volê cognossi il doman prime di vêlu vivût.

Fabia Squecco

A la fin dal an…

L’an al è davour a finì
e dilunc dal Borc “i viot”
la int di altris timps:
nostalgjic clarour…

Emigrassion, vueris
una cjasa bandonada
onest fogolàr
semplicitàt e pudour.

*Vuè… un mont malàt**
confùs e “digjitàl”,
ma la savietàt del passàt
a soravìf e no mour:

tal font dal cour
una lùs si dismouf
a ilumina i “tramonts”
da la vita e… l’amour!

* Covid-19 e restrizions

Angelo Bertoia
2t premi par la poesie in dialet
Premi leterari “Golfo di Trieste” 2022

La nêf in Val Pesarina

Al era jevât sul cricâ dal dì, al sci era viestît in prèscia e jù di corsa ta cusina a bevi un sclip di cafè, che la so femina a veva parecjât prin di lâ a regi[1] las vacjas.
In somp dai crets a fuliscjava:[2] al veva da bailâ, prin che la nêf a rivàs jù a bas. Al à tolet sù il manarin, e via cul so pas nervôs sul troi fin da Prêsa. Tas Novâls, al à dât un cuc ai peçuts, e dopo al è lât tas Vals a viodi cemôt ch'ai era il cjôt, il stâli e i prâts cu la jerba ormai glaçada. Al sci è sentât ta bancjuta di four dal cjôt, al à spiât un pôc ator ator e dopo al sci è tolet via; a començava a neveuçâ,[3] e lui al veva un lavôr da fâ prin da tornâ in cjasa. Via di corsa, saltant jù pal troi fint da pè; al à balutât un cimi, fin cuant ch'al à viodût un biel peçut: doi colps cul manarin, e il peçut al era su la spâla. La nêf a vigniva jù a balutas: nêf frêda,[4] al à pensât. Rivât in cjasa, i fruts ai era davour a fâ la colaseon: joi, ce fiesta ch'ai àn fat a chel biel peçut! I erint sot Nedâl, e a nai viodeva l'ora di parecjâ l'àrbal. Intant che cun sô mâri a i picjava sù mandarins, caramelas, cualchi toc di mandolât e flocuts di bombâs par fâ la nêf, al è lât di four: dal det e dal fat, a vigniva jù fissa fissa e a 'nd'era za cetanta in bas. A bisignava palâ: chê nêf a era cetant plombia[5] e al à fat fadia, ma pitost che sbròtiga,[6] al

[1] governare il bestiame
[2] nevischiare volteggiando
[3] nevischiare
[4] neve a pallini
[5] pesante
[6] neve mista a pioggia

era miei cussì par lui. Intant, sul balcon, il gjat al gnaulava par fâsci viergi: al sameava un glamuç di lana blancja cun duta chê nêf dintor!
Chel sunsûr a lu à sveât: doi vôi lusints a i lu spiava. Il tui al era saltât sù sul jet e al baluçava ator ator su las cùsinas. Dai scûrs in frasèa a rivava un rai di sorêli: dal det e dal fat, al à capît ch'al sci era insumiât, nal era d'Invier, i fruts ai era daventâts granç e lui za von e bisavon.
Intant che il tui al sci incolaçava dongja dal so cjâf, al à pensât: "I na viodarai la nêf, chest'ant!". Tirant il flât un cimi plui adalunc, al è lât via cussì, cun dôs âgrimas ch'as coreva jù pa mûsa.

Iside Del Fabbro
Furlan di Davoussja (Prât di Cjargne)

Borgada cjargnela tal cidinôr da la nêf

Palâ? Jo no pali

Berto al è di un paîs disot Udin. Lât in pension, al à decidût di cirî un lûc in montagne par lâ a cambiâ l'aiar. Al à cumbinât di comprâ dôs stanziis di pît sù intun borgut de Cjargne te val dal Tiliment. Vincj cjasis, nancje le ostarie, a cinc minûts de strade grande, in batude di soreli, cuntun biel panorame, de mont Pure sore Dimpeç a dute le valade dal Tiliment fintremai dopo Tumieç, tal borc al è un cidinôr che al da ancje fastidi.
De Vierte fintremai che e cole le fuee al sta sù a gjoldisi chê maravee. Ogni buinore dopo vê stât cu le machine a cjoli pan, lat e gjornâl, al va cul so cjanut a fâ une cjaminade tal bosc e le sere al sta sù fin tart a gjoldi il fresculin che cul calâ dal soreli al involuce il borc. Se nol scuen, nol bacile di tornâ inte basse furlane: i plasarès tant viodi neveâ, za che là jù e je deventade une raritât.
Al veve savût dai soi amîs dal lûc che cheste Sierade tal borc e jerin colâts un pâr di voltis un dîs centesims di nêf che il soreli al à spesseât a disfâ e a lui i roseave no pôc di no sei stât sul puest. Une setemane dopo te basse e àn scomençât a vignî fûr fumatis, ma ce disio, fumatons, tant che un pâr di buinoris Berto al vierzeve i scûrs e nol viodeve nancje le cjase di chê altre bande de strade e il fumatâr no si alçave in dut il dì. Cjapât in man il telefon, al à clamât i soi amîs dal borc pâr domandâ ce timp che al jere in Cjargne; i àn dit che sù al jere un soreli che al scjaldave come di Vierte e un cîl seren di un celest maraveôs. Le sere, sintût lis previsions dal timp che e davin nêf in mont e tante aghe te basse, fate le valîs e une buine risierve di mangjâ

e bevi, tal doman al è lât sù tal borc te sô cjasute, seneôs di viodi a neveâ e a ingrumâsi le nêf. Scjampât de fumate, al è rivât sul puest là che il soreli al deve fastidi cul riflès de nêf che e jere sù adalt su lis monts. Ancje le vecjute di novantenûf agns che e sta li dongje e proviodeve che vie pe gnot il timp si sarès voltât, stant che no rivave a cjaminâ par tant che i dulive il cal.
Content e no pôc di podê viodi a neveâ, le sere dopo vê fat fûr insiemi cui amîs mieç salam e une butilie di refosc, jemplade le bocie de stue cun doi çocs, al è lât a butâsi sul stramaç. A buinore cuant che al à spalancât i scûrs, al è restât a bocje vierte par vie che al neveave che Diu le mandave e dulintor al jere dut blanc cuviert di une cuarte di nêf. Al è stât li imbacuchît a cjalâ cul barcon viert fintremai che no si è sintût ingrisignît, po al è corût jù in cusine a butâ lens sul fûc, a meti sù il cafè e a fâ di gulizion. Ogni tant al lave pal barcon a cjalâ e tirâ dentri un pôcs di lens za che le tasse le à a fîl di chest. Cussì fasint nol veve di lâ fûr e pestâ le nêf, si gjoldeve a viodi chel mantîl blanc cence une talpade. Tant al veve neveât che si jerin ingrumâts un cuarante centesims; il so amì Ido, che al sta te cjase sot, i à puartât une palote par che al pali le nêf par fâsi un pêl di strade. Berto nol jere entusiast dal plasê, par vie che chest al veve lassadis lis talpadis te nêf. I devin fastidi, al veve pensât di cancelâlis palant, ma le nêf ingrumade i varès dât ancjemò plui fastidi. Pense che ti pense, si è inviât te rimesse, al à tirade fûr e tacade le netadore cul sbruf di aghe cjalde si è metût a disfâ le nêf par cancelâ lis sôs talpadis e chês di Ido.

Carlo Zanini
Furlan di Colorêt di Montalban

La spezie de Meriche

"Ven che ti conti un fat! Chest al è propit vêr. No mi visi però dulà che lu ai let o sintût. Al sucedè a Feagne, prin de Prime Vuere Mondiâl".
Une dì al rivà, cence che nissun lu spietàs, un vâs di ceramiche, sierât che nol passave nuie. Al veve la stranie forme di chei biei vâs che i speziârs a metin in rie su lis scansiis des lôr vetrinis par dâ dongje elegantis e sinuosis liniis stramontadis di jerbis curativis o ben medisinis che a vuarissin.
Al jere un regâl dal dut imprevist. Chel che lu veve mandât al veve di jessi un parint che dal puest de sô gnove residence lu veve spedît ai soi di cjase come segn di un distac simpri tant vaiût.
Lu meterin tal mieç de taule par scrutinâlu ben.
I vielis lu cjalarin cun atenzion e a confermarin che chel vâs colorât al veve di sei la testemoneance dal lôr cjâr parint migrât in Meriche.
"Al è un biel vâs", al sentenzià il vieli.
I fruts a ziravin ator ator, curiôs di chê sorte di obelisc, tant che âfs tor di un flôr.
La none e cjarinà la schene conturbante dal pesant vâs.
"Ce varaial dentri?", e domandà, pui a se stesse che a chei altris.
"Se al ven de Meriche", al resonà il vieli, "al vûl dî che al à dentri speziis di là jù. Cualchi spezie preseade, dal sigûr".
"Alore, lu metìn te vetrine!", e decidè la none.
Lis brûts le lambicarin di domandis cun buine gracie.
"Ce gjenar di spezie?".

Disen
di Oriana Cocetta

“Ma forsit si doprarà tal levan, o pûr ise une sorte di zucar?”.
La viele cun grande emozion e alçà sù il tapon che al jere stât liberât dal sigjîl di cerelache e cun suspiet e parà dentri un dêt. Il dêt al tastà une polvarine lizere e che e svoletave. Alore le vicinà ae ponte de lenghe e e stazà il savôr. E supà chê spezie e le misturà cui lavris. A chei che si cjatavin li, la viele ur parè tant malsigure.
E slargjà i braçs e no fo buine di stabilî la cualitât de spezie. E permetè aes brûts di nulî e po dopo di lenzi cu la ponte dai dêts chê primizie esotiche.
Lis brûts si butarin cun fede estatiche dentri la bocje di chê anfure cu lis mantiis e a tirarin fûr parteselis svoladiis che a nulirin come se al fos rosoli de Mari benedete e dopo lis poiarin sui lavris umits.
Lis lôr bocjatis a sconfondevin ancjemò di plui la opinion de viele. “Le doprarìn te mignestre!”, e comandà, cence altris cencenaments.

Cussì, dì par dì, il misteriôs vâs che al faseve biele mostre di se te vetrine e che al jere deventât la braùre de famee – al jere cuasi un steme eraldic cui flôrs in bande che a fasevin di ôr aes mantiis dolcis e slissis – si slizerive cence fermâsi di un tic di chê preseade spezie che e vignive di tant lontan. Ducj a zuravin che il savôr e il profum che a vignivin fûr di chê impalpabil e preseose spezie al jere straordenari.
Ancje i ospits che a lavin a cjatâ la famee a davin fûr mignagnulis veris te cerimonie de bontât di sopis cetant sauridis, che nancje in paradîs si varès podût cerçâ di miôr.
Infin il vâs al fo svuedât di plante fûr, cun dut che la viele parone di cjase e misuràs cun dovude culumie lis piçulis gjemis di plasê che e distilave dai dêts che a corevin dilunc e in larc la panse zentîl de anfure.
Il vâs al continuave a fâ biele mostre di se, ma al pareve plui opac, smamît, il prât dai flôrs mancul sflandorôs.
E rivà une letare. E vignive de Meriche.
La buste e jere dute fruçade, come se desenis di mans le vessin sfracaiade, par dispiet. Il vieli al impirà i ocjâi e al scomençà a lei.
“Cjâr barbe, staiso ben come che o stin nô? Us vin mandât la urne cu la cinise di nestri pari che al è mancjât, che i tignive tant a tornâ a cjase a Feagne di muart par stâ cui siei muarts e la sô famee. Us preìn di tignî cont lis sôs cinisis intun puest adat, là che al puedi stâ in pâs. Us mandìn tancj salûts e sperìn di podêsi viodi di vîfs. Stait ben.
I vuestris nevôts e cusins Ricart, Aurore, Ines, Checo, Tommy, Gjino e Doris”.

Diego Lavaroni

Ansiis

Il viaç al veve scomençât ben: Carli, vistût a pinel, cun bregons ae zuave, barete di lane e valîs di corean, al cjapave un tren, un viaç di altris timps. Compartiment di lus, bielis sioris, comudis sentis e feveladis complicis e interessantis. Man man che a levin fasint strade, si olmavin paisaçs cun cjistiei inrocjâts, platâts daûr des lôr liendis. Daspò de cene la serade e continuave. Une naradore atrative e començà a contâ storiis, il drandran dal convoi, il scjars lusôr, lis sgnaputis e la fumere dai zigars romatics a judarin i scoltadôrs a jentrâ tes zonis scuris de ment.
Carli al restave striât de vôs di chê femine, subit al cjapà la androne che lu menave te medole de storie.
Di bot l'om si viodè tal mieç di un magrêt, cence bagai al cjapave un tren e po dopo un altri e un altri.... Il cambi al avignive in stazions diferentis, ancje il so vistiari si stramudave degradantsi, lassantji aduès dome un sbrendul di vieste, i someave di jessi involuçât dal nuie, al veve dificoltâts a taponâsi. Si slontanave simpri plui, dal dut. A chest pont ce tantis domandis di fâsi: parcè soio ca, ce fasio, dulà voio? Disperât al sgarfave te vieste cirint un biliet, un recapit, si sintive pierdût, il disconfuart al aumentave, al jentrave intune orbite di angosse che i faseve pôre. Ogni volte che al rivave a chel pont si dismoveve. Al veve la bocje sute e lis mans i sudoravin, sfladant te scurece de stanzie al ricognosseve il puest: al jere tal jet di cjase sô.
Mai plui tant content.

Galliano Remo De Agostini
Buenos Aires (Argjentine) - Furlan di Tresesin

FEVRÂR

	1	J	S.te Brigjide di Irlande badesse		
	2	V	Presentazion dal Signôr	*Madone Cereole*	
	3	S	S. Blâs vescul e martar		◑
	4	**D**	S. Gjilbert abât e S. Simon il vieli		
6	5	L	S.te Aghite vergjine e martare		
	6	M	SS. Martars gjaponês		
	7	M	S. Ricart re de Inghiltere		
	8	J	S. Jaroni Emiliani predi	*Joibe grasse*	
	9	V	S.te Polonie vergjine		●
	10	S	S.te Scolastiche vergjine		
	11	**D**	Madone di Lourdes	*Zornade dal malât*	
7	12	L	S.te Lalie martare		
	13	M	SS. Foscje e Maure	*Ultin di Carnevâl*	
	14	M	SS. Ciril e Metodi patrons d'Europe e S. Valantin martar | La Cinise		
	15	J	S. Faustin vescul		
	16	V	S.te Juliane vergjine		◐
	17	S	SS. Martars di Concuardie		
	18	**D**	S. Simeon vescul	*I di Cuaresime*	
8	19	L	S. Conrât rimit		
	20	M	S. Zenobi martar		
	21	M	S.te Nore regjine	*Zornade internazionâl de lenghe*	
	22	J	Catedre di S. Pieri		
	23	V	S. Livi martar		
	24	S	S. Sergjo di Cesaree martar		○
	25	**D**	S. Cesari martar	*II di Cuaresime*	
9	26	L	S. Sandri di Alessandrie vescul		
	27	M	SS. Basili e Procopi		
	28	M	S. Roman abât		
	29	J	S. August Chapdelaine martar		

Cjalcjut

Incubus. Etimologjie antighe: al vûl dî *incubare*, stâ scrufuiâts parsore di cualchidun. Tal imagjinari coletîf di cetancj popui al jere un diu dispetôs e crudêl, di aspiet spaventevul, strupiât e pelôs, che vie pe gnot si rimpine sù pai bleons di cui che al duar par covaçâsi sul so pet. Par solit al veve miôr lâ a cirî lis fantaçutis bielis. No si pues dâi tuart. Al restave li fer, tal scûr, supant il lôr flât e cjalcjant sù par lôr cul so pês. Il brâf pitôr svuizar Johann Heinrich Füssli (1741-1825) nus à regalât rapresentazions maraveosis e teribilis di cheste entitât. Che no nus cope, sigûr, ma e rive a fânus stâ mâl, invelegnant i nestris moments di polse. Vuê i esperts lu definiressin un rapuart tossic. Inte nestre tradizion furlane al è clamât *Vencul* o ancje *Cjalcjut*: chel che al sclice, che al cjalcje e che al oprim. Inte culture ebraiche la prime femine di Adamo, Lilith, e sarès stade parade fûr dal paradîs terestri parcè che e veve miôr fâ l'amôr intun mût considerât pervers, parsore dal so om. Une posizion che e varès evitât a la femine la gravidance, daûr des crodincis dal timp (ocjo: no je vere!). Trasformade par punizion intun demoni oribil, cun alis di civuite e çatis cun ongulis e sgrifs, cualchi gnot si met dongje dai oms zovins che a olsin a durmî cu la panze insù. A buinore si dismovaran bagnâts. Cun chel sens di colpe che ti fâs provâ felicitât.

Angelo Floramo

Pulsatilla montana
pulsatilla comune, pulsatilla montana

La detule “Fevrarut piês di dut” e varà ingolosît cheste plante a dânus une prove dal so coraç. Biel che la plui part de vegjetazion e polse ancjemò, indurmidide tes gnots fredis dal mês plui curt dal an, cheste biele plante e fâs davoi tai claps dal Cjars e des prealps furlanis, mostrant cun sudizion finte la sô corole di vilût, che e plate une maravee. Cun di fat, si presente cul cjâf par jù, timide e a prin viodi smamide, ma se si le cjale di sot in sù si displee une corole di stams zâi, fissâts cuintri un cîl di un colôr cence paragon, tant che une gnot blu e viole.
La *Pulsatilla montana* e je une plante simpri plui rare, par cause dal tant arâ, de pierdite dai prâts magris e par vie che tal teritori dal Cjars a cressin simpri plui baraçs. Tes racueltis floristichis di Giovan Battista Corgnali, fatis soredut tal dulintor di Udin ai prins dal Nûfcent, cheste plante e jere segnalade tai magrêts de Tor e te zone di Cjampfuarmit, li che in dì di vuê al resist nome cualchi esemplâr. L’unic puest dulà che si le cjate cun frecuence al è il Cjars triestin e monfalconês.
Pe sô bielece, cualchi varietât e je coltivade ancje par ornament, ma il fat di cjatâle tal so habitat naturâl, a la fin dal Invier, al met sigûr plui ligrie che viodile intun vâs sul barcon. Par salvâ de estinzion cualchi specie al è duncje impuartant protezi il lôr ambient di vite.

Alberto Candolini

LINDA CJARGNELA

Il Mago di Cueste di Crignes

Sot la Crete di Germule, in bande da Mont di Cueste di Crignes, al viveve un omenat grant e gros, cu la nomee di jessi un "mago" parcè che al compassave la Crete cu la velocitâ di un fulmin: cumò al ere sot il Çuc da Vuardie e di bot lu jodevin in Cûl di Crete. La sô cjase al ere un fuartin da vuere dal 1915/18 dulà ch'al tigneve la cjar di salvadi. Nissun saveve çumû ch'al faseve a vivi venti sù dut l'an cu las neveres ch'as vignevin... al veve di jessi propit un mago!

Une dì dal mês di Avost il Toni dal Jaconat al ere lâ sù sot das Naves a fâ une lôge di lêns, al veve cuâsi fate la cjame, ai mancjave nome di sclapâ il pedâl di un cufar di peç. Cun fuarce al bateve la mace sui conis di fier, ma il çoc nol voleve sclapâsci... pa fadie, ai colavin sudôrs come poleârs!

Propit in chel, al è rivâ il Mago e, menantlu pal cûl, j dîs: "Ce tant tichìgnistu par sclapâ un çocut? Jo chel aì cjel vierç cu las mâns...".

"Po ven jù, prove!", j dîs il Toni rabiôs e ufindû fint ta mevole dai vues.

Il Mago cuntun slinc al è rivâ dongje il çoc e al à metudes las mâns ta fessure par slargjâle.

Propit in chel àtim, il Toni al à batû fûr il coni e il Mago al è restâ frant cui deits tal çoc.

Al petave berlis tant che un purcel scanâ e al vosave "Cji copi, cji copi!".

Il Toni al à scuignû scjampâ, come l'aiar viers Salincjee par no jessi maçâ.

Cuant che il Mago si è liberâ, al à tacâ a cori daûr par dâi la lezion ch'al meretave. Rivâ ta Mont di Palucjan, al à cjatât il Madiut cul curtìs in man che, vint apene fat fûr un cjavrulut, picjâ tal celâr al veve di fâ sparî la bultrime.
Il Mago, cui deits insanganâts i à domandâ se al veve jodû a passâ corint un om. Al Madiut no i è sameade vere di podê petâje a chê figure porche e i à rispundû: "Sì, sì! Al lave come un jeur e par cori inmò plui svuelt a si è gjavade la bultrime, ve achì ch'a la à lassade".
"Alore – disel il Mago – me gjavi ancje jo!".
Al à gafâ di man il curtìs e si è gjavade la bultrime.
D'in che vôte nissun lu à plui jodû ator, né par çucs né par spices!

Elia Ferigo
Furlan di Ravines di Paulâr

Mont Germule
e las Naves
(foto Daniel Screm
di Ravinis)

Sin vignûts cul zigotut …

"Anol è mai Carnavâl che a no seti lune di Fevrâr" ai diseve i vecjus. Nencje dî che il grant frîet al faseve criçâ las steles e uites[1] e parussules ai saltuçave sence recuie enfri las cises sblancjades di zuligne. Talas cjases il fouc al ardeve tal spolert e un biel cliput al tignive dongje vecjus e canae.
Dut câs, ator pal paîs, a si nasave arie di fieste e di crostoi. Ligrîe pardut, compagnade da sunets di sivilots, pivetes e sampognuts. A joibe grasse la canae a si meteve in mascare: a tirave fôr braghesses e cotoles vecjes, cjapielats e baretates, peçots robâts ai pipinats.[2] A si scurive la muse cul frasan da las cjalderies o a si la sclarive cu la cinise dal cjavedâl. I fantaçuts ai si faseve las mostacjes cui pîei da la vacje e las garzones i cjavei pustiçs cu la cjanaipe. Cui si mascarave da cjan, da gjat, da agnel o da orsut. Par mascarâsi da gjal a bastave onzi la muse cul sain[3] e tacâ sore une çafute di plumes.
Scjaputs di canais ai torzeonave par Clausîet e pai borcs par zî a cirî alc talas famees. Ai ere compagnâts da un barbe o da une agne cuntun zei o un zigot dulà meti la rube: mîei, pîers, noles, cocoles, fasôi o cualchi ouf che, ben si sa, che a San Blâs (3 di Fevrâr) ogni polace a fâs. I scjaputs ai zeve soredut dulà che ai olmave che ai veve copât il purcel. Uì di Pulît, in Duminisie, ai ere di manie largje: ai tirave fôr volentêr un muset e cualchi murel

---

1 pispole
2 spaventapasseri
3 grasso di maiale

di figadel o di palmone. Par ducj i canauts siore Elde a preparave tun scugjelin une sedonute di mule. Uì da Pirone inveze ai ti deve un tocut di formadi salât suntune fetute di polente. Ducj ai deve alc, ma nissun a deve bêçs. Il troput al si presentave disint: “Paron, parone il timp al passe/a è tornade joibe grasse/ sin vignûts cul zigotut/par che nos detis un crostolut”. O encje, in viste da fâ cuêi las fritules tal gras: “Dainos, dainos une friçute par onzi la fersoriute”.
L’agne Madalene a contave che il scjap pi atîf al ere chel di Orton che al vignive jù tala Vile scjassant il sampogn da la dogaresse[4] di Mio di Tomadon e puartant il bagol, la vissîe dal purcel sglonfade e leade in somp une mace. Il fantaçut pi svuelt, sence dâ tal vûli, al doprave cheste bufule par tocjâ a tradiment il cerneli da la int. E jù ducj a ridi. Biel che la clape a si slontanave, il Gasparin di Gjercje, cun vûes folade dai masse tais, al cjantave: “Doman a è fieste/a si mangje la mignestre/si bîef un bon bocâl/vive il Carnavâl”.
E la vûes a si srodolave pegre e grise jù par Pissimbolie cuasi a visâ che, in curt, a sarès rivade chê ristiçone[5] di Cuaresime.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---
4 vacca alfa
5 magra, macilenta

Stalis informatichis

Barbe Massimilian le veve capide za di un pieç. Lis vacjis e il cjaval no stavin ben inta chê stesse stale. Lis deiezions no jerin compatibilis e a finivin par fâur mâl a chest e a chês. E alore al veve fat sù une piçule stale a pueste pal cjaval Baio, biele bestie, fuarte, cuatri culatis che a fasevin impression. Ducj contents!

Ma al saltà fûr un probleme. Lis vacjis e il cjaval cussì no podevin plui comunicâ jenfri di lôr. Ma ce àno mai di dîsi cuatri vacjis e un cjaval? Ma ce volêso savê voaltris! Sì che a vevin robis di dîsi! Dispès ju tacavin insiemi sot dal jôf, il Bajo devant e dôs di lôr daûr in cubie, par tirâ il solcedôr o il vuarzenon o un cjar di di fen plui grant dal solit. E no vevino di metisi dacuardi, par cuant che il cjaval al jere strac, ce moto che al veve di fâ par che a tirassin lis vacjis, o pûr se ur vignive voie di passonâ sul cei de strade, ce maniere fâsi capî! E po, disìnle dute: daspò di une zornade di faturis, no isal biel passâ chê ore a contâsile, lis vacjis rumiant slavadris par traviers a domandâi al cjaval, ogni sere, ogni sere, cence mai une rispueste clare, parcè mai che al durmive in pins, ce maniere che al faseve!

Bisugnave cjatâ une soluzion, cussì no si podeve lâ in devant. Ma ce vevino di fâ, puaris bestiis?

"Provìn a preâ", sugjeriment di Rome, la vacje plui viere e plui savie.

E cussì, preant e preant, no ti vegnino a savê che il diu dai cjavai e il diu des vacjis al jere chel istès! Un diu sôl par dutis lis bestiis o, almancul, par dutis chês che a vivevin intune stale.

E al jere ancje un diu bon. Che a chês bestiis monoteistis ur fasè subit un plasê. Ur prontâ un telefonin celulâr par ognidune. Par che a podessin fevelâsi ogni volte che a vevin voie, cuntune aplicazion di pueste, fate dome par lôr cinc.
Però, metìn che chel diu che al jere un diu cussì bon al fos ancje stât un tichinin curiôs. E che i fos vignude voie di scoltâ i discors des vacjis e dal cjaval. Ce varessial fat? Al varès clamât dongje sante Veroniche, la sante protetore de informatiche:
"Prontimi une derivazion di i-pod, cuntun pod-cast (vâl a dî chel che al va sul cjast) di microchips intal software dal download di istatwitter in colegament cun twigram e cul router dal netfiss in maniere di podê scoltâ ce che a àn di dîsi chei cinc là jù, ju viodistu? Cuatri vacjis e un cjaval. Che jo ur ai fat cussì e cussì".
Dit e fat, velu diu cuntune scufe poiade inte orele, se al fos stât un diu curiôs e simpri che al fos un diu cu lis orelis. Intai siums al pues sucedi!
Però cumò o scuen rivelâ che jo sante Veroniche le cognossevi. Ce mût mai? Parcè che, cuant che e jere nassude la fie de agne de gnece dal cusin dal barbe di gno cugnât, o vevi pretindût che i metessin non Veroniche. E alore e veve un debit cun me. E cun di fat, cumò, e je jê, la sante protetore dal scabelot (che cualchidun al clame computer o parfin ordenadôr!), che mi conte ce che si disin vacjis e cjaval.

Laurin Zuan Nardin

Luminêo

Dai agns cincuante, ancje cuant che e vignive drenti a cjoli aghe cjalde pal bevaron pai nemâi, le gnagne no finive mai di insegnânus. E nô fruts jù a ridi. Simpri.
“Cjo, viôt chi ve, tilivision piade, lûs piadis… Dut un luminêo. E cumò dulà sono lâts?
Cui isal li? Isal nissun? Distudait, sintimento!
Cjale mo, nol è nissun e chi a àn lassât dut piât! Eh no vâl, no sintin, no sintin nuie!
Cui us aie insegnât a straçâ lûs dibant?! E dulà sono lâts cumò? Ah, Signurut benedet, o vês di vaîle ve, prin o dopo!
Chi drenti nissun che mi somei! Imparait di vuestre agne chi ve, a tignî cont, sintimento!
Stimi tu jo, fradi! Dulà sêstu stât? Chi dut un luminêo! Coventie le lûs piade? A cui? No si viodial vonde istès? E le tilivision piade ce fasie? Une volte sintût il cumunicât, no podevistu distudâle? Lûs piadis, tilivision piade!
O viodarês, ve, cuant che e tornarà miserie…Jo no sarai chi a contâle, ma voaltris… o provarês! O provarês, ve, ce che al vûl dî miserie!
E chei altris? I fruts a ridin, a ridin lôr, cuant che si ur insegne. Ma o varês ancje di vaîle, ve, prin o dopo. Magari cussì no che o varês di vaîle! Ah côr di Gjesù!”.

Gnagne, gnagne, ancjemò no vaìn, ma tal garantis jo che nol è plui nuie ce ridi. E ti siguri che le lûs cumò le distudìn simpri!

GDP

Balada dai cunfins

Ti vèvis segnàt
cuntun clap
il cunfin fra nualtris doi
(chi ch'al era il forest?)
ma 'na dì il vint
cuntun scals a lu à pocàt
chissà induà.

Ti vèvis segnàt
cuntun spac
la to aga da la me aga
par che dùcius a savèssin
da che banda ch'al era il ben
e da che banda il mal,
ma un lus cuntun salt
al à sbregàt chel spac
e nissùn a si à pì recuardàt
chi ch'al nodava tal just
e chi tal tuàrt.

Ti vèvis segnàt
cuntuna strissa blancia
tal siel di maj
cuai sguai ch'a èrin amics
e cuai ch'a èrin nimics.
Ma 'na volanda s'ciampàda
da la man tinara di un frut
chè strissa a à scancelàt
intant che il soreli
al rideva cuma un mat.

Giacomo Vit
Furlan di Bagnarole
1ⁿ premi tal concors di poesie "Mario Bernardi"
Oderzo 2022

Une biele sorprese intune frascje

Al jere un biel dopomisdì cjalt, di fin Istât ma za fresc, sot sere e, come che di timp o vevin cjapât il vizi, si vin cjatât cui solits amîs te frascje, che si sa ben al è il puest just par implantâ discors impuartants di caratar politic, o par fevelâ dal timp, di balon e di ideis pal doman.
La taule di breons cu la tavaie di plastiche, lis cjadreis di len che si sierin, e daûr dal banc une biele fantate, che tai siei bregons strets e la maiute atilade e dave tal voli, e che cemût che si moveve e impiave altris discors in zonte di chei za in discussion, massime cuant che si pleave indevant par poiâti un ûf dûr di compagnâ al tai di vin.
In chel dopomisdì, dopo che si vevin sistemât intun cjanton fresc sot de piergule, l'argoment de discussion al jere il destin che i spietave ae lenghe furlane te nestre regjon dât che, secont nô, tal forest e jere sigurade dai migrants furlans che, lontans di cjase, le difindevin e le puartavin indevant cun passion e determinazion. Ca di nô invezit no si le doprave plui nancje cui fruts in famee e alore no si podeve che spietâsi che e les a pierdisi. La discussion si fermave al rivâ di une butilie di vin blanc, ma subit si impiave di gnûf une vore animade.
Si discuteve de impuartance di insegnâ la nestre lenghe e lis nestris tradizions ai plui piçui za te scuele de infanzie e te primarie, ducj a condividevin in linie di massime la stesse preocupazion e a proponevin plui o mancul lis stessis soluzions, e te foghe dal discors cui al alçave la vôs e al tacave a sberlâ, cui al intervignive cun calme e riflession cirint di cuietâ lis

aghis, si capive in ogni câs che l'argoment ur stave a cûr a ducj. E jere deventade une discussion une vore movimentade, ma tal moment plui animât, daûr di nô o sintìn un vosâ, di sigûr di fruts, che a fevelavin par furlan. Lis peraulis e la pronunzie a jerin justis, ma la intonazion no jere la nestre.
La discussion di bot si ferme e ducj si voltin curiôs a cjalâ cui che a jerin chei fruts, intune frascje po, e maraveâts si cjatìn une biele sorprese: un nerut grandut e riçotut al fevelave daurman, une vore animât cuntun frut alzerin plui minudut. A dopravin par comunicâ tra di lôr cun facilitât e disinvolture la nestre lenghe, par imbastî ben il lôr zûc. A dopravin propit il furlan par intindisi miôr!
Lis musis di ducj noaltris a palesavin contentece e sodisfazion, tal fevelâ di chei fruts nô o vevin viodût il doman, il nestri sium al jere deventât vêr sot dai nestris voi: il furlan al veve za scomençât a cjapâ gnove vite e al podeve lâ ancjemò indevant.
Si voltìn, o bevìn un glut dal tai che o vevin devant, e la discussion e torne a tacâ e si impie di gnûf sul fat che l'Udinês nol à nancje un zuiadôr di balon furlan...

Gianni Bressan

Detulis par pensâ

Chel che si insumie
al rive prin
di chel che al pense...

Roberto Benigni

Stin in vuaite

Mi cjatavi sentade, no sai parcè, sul muret di cente di un cjistiel; sot al jere un straplomp di fâ inzirli. O jeri daûr a tirâ fûr dal gno russac un panin cul formadi e intant o cjalavi il paisaç une vore biel: il cîl celestin, i cjamps colôr maron scûr, lavorâts di fresc, un bosc di dutis lis sfumaduris di vert, parussui e passars che a cisicavin li ator e, là jù insom, lis monts slusoradis dal soreli.
O jeri bessole, in pâs e mi gjoldevi il moment.
Dopo un pôc mi soi voltade viers il curtîl e o ai viodût un biel zovin riçotut, barbe e cjavei ros, che al vignive indenant viers di me, mi saludave e si sentave dongje. Al à tacât boton e si è metût a fâmi mil compliments a mi, che o podevi sei sô mari.
“Sta in vuaite”, mi soi dite, “chi alc nol cuadre, no sta dâi cuarde”. Lui al à di vê capît che no le bevevi e al è jentrât in azion cirint di robâmi il russac. Mi soi metude a zigâ e a sburtâlu vie, ma tal tiremole, par gjavâi di man chel che al jere gno, o soi colade de muraie e mi soi viodude svolâ jù. In chel moment o ai sintût che la mê vite e jere finide, ma il russac lu vevi jo e o savevi che li dentri e stave la mê anime.
Prime di sfracaiâmi par tiere mi soi sveade cuntun zigon!
Folc che ti trai! O soi sigure di vê vût a cefâ cul diaul in persone, però mi à fat plasê di vêlu ricognossût e di vêi tignût bot.
Mê none Taresie mi diseve simpri di stâ atente a lis personis che a fasin masse compliments parcè che, dispès, a pretindin alc indaûr. Jê e saveve a stent lei e scrivi, ma nol è mighe chel che ti insegne a vivi!

Cuant che o soi jevade, prin di fâ gulizion, o soi lade a controlâ se il russac al jere tal armâr des borsis. “Dut a puest”, o ai dit a vôs alte, “fantacin, tu mi âs cjapade sot gjambe se tu pensis di menâmi ator cun cuatri fufignis; jo mi clami Amelia, che al è il non di une strie, pe prossime volte invente alc di miôr”.
Di chê gnot, almancul in sium, chel sacrabolt nol è mai plui tornât a cjatâmi, ma, a dîsi il vêr, inte realtât, mi pâr di olmâlu e sintîlu dispès a berghelâ e a stiçâ boris e, magari cussì no, o viôt tancj di lôr a colâ te sô vuate e cuissà ce tantis voltis che mi è sucedût a mi, cence nancje che mi inacuarzès.
A ogni mût, chel che jo o ai imparât al è che il diaul ti compre cu lis comoditâts, ti poche a spudâ judizis ofensîfs o che no àn fonde, ti imberdee cul fâti viodi miôr di ce che tu sês, ti imbambinìs cu la television e lis rivistis che a mostrin e a scrivin un grum di scovacis, ti met il parevoi devant des injustiziis e des miseriis di tante int, ma, ae fin, o sin simpri nô, cul nestri cjâf e la nestre cussience che o sielzìn di ce bande stâ, e la sielte pui juste, dispès, e coste fature. Cumò, prime di cjapâ une decision di pês, o cîr di domandâmi se o soi daûr a decidi jo o se i doi podê al “copari cu la code platade” che o sai che nol piert ocasion di menâmi pal boro.
Stin in vuaite, se o volìn vivi cun coretece, e procurìn di tignî tacât simpri il cerviel, no dome il telefonut; ocjo che il diaul, in dì di vuê, al è une vore *social*.

Amelia Turissini

Il sun di Mario. Una conta vera

Mario si ’sirava e si voltava sun chel stramàs, di tant che al era strac di no rivâ a cjapâ sun. I pinsîrs e i fastidis a si ingropavin ta chê gnot todescja. La gnot – al pensava – a no je pardut compagna, cussì come l’aiar e la aga e il sîl. Oh Signôr, tantis gnots diferentis no mi vêso fat viodi in chiscj ains lontan di cjasa: Sclavania, Grecia, Albania, Austria e cumò Gjermania... No, la luna e lis stelis no lusin compain come tal me paîs, li che a je restada bessola intuna famea che par jê a je cuasi furesta la mê nuvissa, partada in cjasa in primura, prima di partî soldât. Al missêr nol oreva migul lassâ lâ via la fruta, no veva nancja 19 agns, nol oreva firmâgji e lui che al era un om cuiet e di rispiet si veva parfin rabiât e al à vût il so bon se fâ a convinsilu.
Eh cuissà, cuissà se in famea a erin dolseôs cun chê frutata, cuissà trop lavôr e cumò di plui dopo che a vevin vût la fruta, imbastida poc prin di partî. E alora, plen di malincûr, al tirava fûr dal sachetin chê fotografia cuasi fruiada che i vevin fat rivâ tant che al era, al era forsi in Dalmassia, o cuissà dulà. Gji lusivin i voi ogni volta che la cjalava chê fruta che gji someava, che si tigniva in pîns par una cjadrea, biela bionduta cul vistît di organdis, cuissà se gji fevelavin dal tata che al era soldât e che je no veva mai cognossût. Sigûr, sigûr, si diseva dibessôl par consolâsi e par fâsi fuarsa e cuietâsi di chei pinsîrs, e alora, lui che al veva vût simpri tanta fede, al tirava fûr al rosari par preâ. Pai vîfs e pai muarts e pa sô famea. “Signor tignît la Vuestra santa man su la mê famea, Signôr fasêt fermâ la vuera, Madona Mari nestra, daimi la grassia di tornâ. Us prei, Madona fasemi

la Grassia”. Al veva simpri preât tant e cumò ancjamò di plui e si piardeva via, preant; ogni tant lu dismoveva un spac par una sclopetada, un lament, un lamp, ta chê gnot todescja tal cjamp di concentrament.

Al era sì e no indurmidît cul rosari in man che al sint una vôs di femina che gji dîs cun biela maniera: “Jeva Mario, jeva e va a bevi”. Una femina bielona, lusinta, la musuta di vilût, clara e biela, che lu cjalava seria, una veleta selesta sui cjavei, una vôs dolsa di Paradîs. “Bêf Mario, va a bevi, bêf plui che tu podis”, a lava indilunc a dîgji. Era bielona, sflandorosa, era… sì… era propi la Madona. E Mario al à ubidît, al è jevât e al è lât a bevi e bevi e bevi duta la gnot, lis mans a ’sumiela, a bevi tal seglot, tal pos, chê aga todescja, cussì diferenta da sô.

Tal doman a bunora che nol veva neancja cricât al dì a son vignûts drenti un trê soldâts todescs, ancja lôr scunîts, i voi bas... *schnell schnell*... e via ducj i prisonîrs intuna baraca. Ju àn pesâts suntun desimâl. Cuant che à tocjadi a Mario, sglonf di aga, al braç dal desimâl al à passât apena apena al segno distinât. Lu àn fat lâ fûr par una puarta diferenta di chei che a pesavin di mancul e che a no son plui tornâts a lavorâ tai cjamps (i oms todescs a erin in vuera e i prisonîrs a dovevin lavorâ e se no rivavin plui e no coventavin, i militârs a ju menavin via e no si ju viodeva plui)

Era aromai dì, ma Mario al lava indilunc sensa sintî ni fan ni fatura, al lava indevant a lavorâ e a preâ. Grassiis Madona, grassiis che mi vês salvât, e dongja da contentessa chel pinsîr, “parcè jo sì Madona e chei altris no?”, ma dopo un pôc nol à plui filât sù, al veva vût la Grassia, propi lui e alora al preava e vonda, al preava pa animis di chei che no erin tornâts e par chei viei furescj che a ranganavin tai ciamps, par chês feminis bessolis e par chei fruts nemîs che nol rivava a odeâ.

Finût dut, in cualchi mût al è rivât a tornâ a cjasa, vistût di militâr, che nancja sô mari lu cognosseva plui di come che al era sec e strac. Chê fruta da fotografia a era ormai granduta, a veva sinc agns za finûts, e in famea co al è rivât a àn fat un pocja di fiesta cun se ch'a vevin. Vignuda ora di lâ a durmî, la fruta no lu à orût ta cjamara. Vaint, a à diti a sô mari: "Cuant che al torna al tata, gji dîsi ben jo che tu vâs a durmî cuntun militâr". "Ma soi jo al tata", gji diseva Mario. Nuia di fâ, no si rivava a sferâla. Dovût lâ tal iet a gnaragnau cuant che la fruta era indurmidida. Pura fruta, nol era di fâi una colpa, no lu veva mai viodût e ta fotografia nuvissâl che gji mostrava sô mari al tata al era cussì diferent: biel, altonon, dret e braurôs, ben vistût, golarina e cjavei ben petenâts. Nol someava propi chel soldât scridelît, pleât, strafat di niclitât. Ripiât di salût, mitût sù un pâr di chilos e tornât a cjapâ una biela siera, comedada la cuistion cu la fia, al è vignût al moment di lâ a Barbana a dîgji grassie di persona a la Madona. La int a dîs ancjamò in dì di vuê (chei che a son restâts) e al veva contât ancja lui, che cuant che al è lât a 'seglonâsi là devant, Jê gi à fati bocja di ridi e un moto cul cjâf, come che si usa chenti par saludâ.

Silla Stel
Furlan di Vuanis

Detulis par pensâ

Cuant che si insumie,
l'om al è un zigant
che al divore lis stelis.

Carlos Saavedra Weise

Il sum di ’na cjasuta duta nostra

Dopù vê scavât e fat li’ fondazions, i vin pudût il 15 Febrâr dal 1959 meti la “prima piera” da la nostra cjasa. I vin invidât la famea e i amigus par chista “cerimonia”... Jo i vevi preparât un biel clap di cjanton ch’i vevi scavât par metigji dentri una butiliuta di aga binidida, una palanca in argent e l’ulîf binidît di Pasca. Plen di emozion, i ai poiât sù la malta chista prima piera e i vin tirât four il spumant par fâ la viva ducju insiemit. Cuant ch’a è vignuda la biela stagjon i ’sevi duti li’ seras, dopù ’l lavoûr, a taiâ i clas e montâ sù cualchi madon. Plan, plan la nostra cjasuta a ’seva sù. A na mi sameava nencja vera e a mi pareva da essi simpri intai sums ch’i fasevi cjasas da pi di tancju agns. Cuant ch’a podeva, la sera o la domenia, Gjovanuta a vegneva sul nostri canteir a judâmi e, cuant ch’al era l’ora di tornâ via, i si sintavin un moment suntun clap par amirâ il nostri nît. E cussi, un pouc a la volta, la nostra cjasuta a è ’suda sù. Il dì ch’i vin finît il tet i vevi tacât intal cjamìn un mac di flours e la bandiera francesa. I m’impensi che a chel moment al è passât da la strada un vissin ch’a mi à judût sul tet cu’ la bandiera. Al ni à batût li’ mans e a si è mitût a cjantâ la famosa canson *L’internazionâl*! Jo, a jodi il tet su la nostra cjasa a mi vegnevin dibot li’ lagrimas e a mi pareva ch’a era cuasi finida. Il 24 di Otobre 1960 i vin pudût abitâ pardabon la nostra cara cjasuta! Ce avinimint! E nissun, pi, ch’al podeva mandâni four! Sigur ch’al restava incjamò tant da fâ, ma encja cussì a ni someava il paradîs!

Angelo Faelli

(Angjilin da la Grisa 1920-2008) emigrant in France

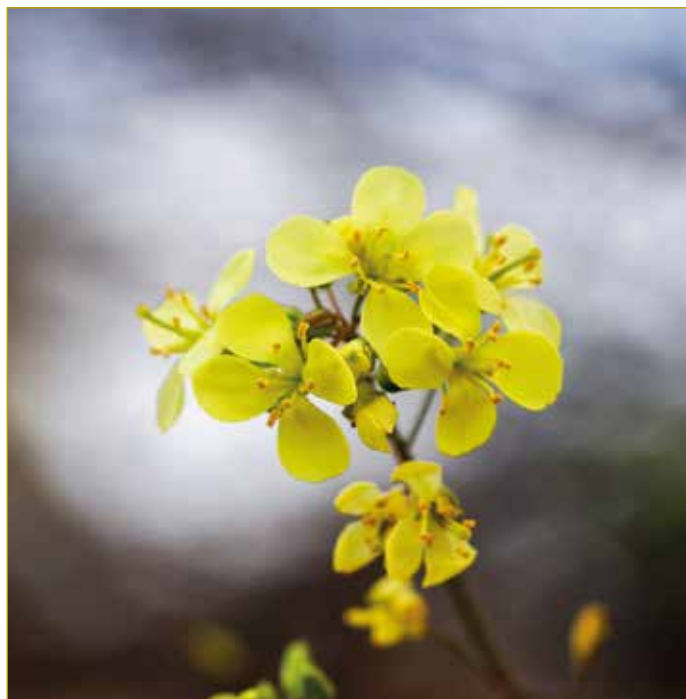
Furlan di Darba

MARÇ

Setemane	Dì		Sant	Note	Lune
	1	V	S. Albin vescul		
	2	S	S. Cuint taumaturc		
	3	**D**	S. Selmo di Cividât	*III di Cuaresime*	◑
10	4	L	S. Casimîr di Polonie princip		
	5	M	SS. Foca martar e Luzi pape		
	6	M	S.te Rose vergjine		
	7	J	SS. Perpetue e Felicite martaris		
	8	V	S. Zuan di Diu predi		
	9	S	S. Domeni Savio fantat		
	10	**D**	S. Simplici pape	*IV di Cuaresime*	●
11	11	L	S. Costantin re		
	12	M	B. Luîs Orion predi		
	13	M	S.te Cristine martare		
	14	J	S.te Mitilde regjine de Gjermanie		
	15	V	S.te Luise di Marillac vedue		
	16	S	SS. Elar e Tazian martars	*Patrons di Gurize*	
	17	**D**	S. Patrizi vescul	*V di Cuaresime*	◐
12	18	L	S. Ciril di Jerusalem vescul		
	19	M	S. Josef spôs de Madone	*Fieste dal pari*	
	20	M	S.te Sandre martare		
	21	J	S. Benedet abat	*Zornade mondiâl de Poesie*	
	22	V	S. Benvignût vescul		
	23	S	S. Turibi vescul		
	24	**D**	S. Romul martar	*Domenie dal Ulîf*	
13	25	L	Anunciazion dal Signôr		○
	26	M	S. Manuêl martar		
	27	M	S.te Guste vergjine		
	28	J	S. Sist III pape		
	29	V	S. Firmin vescul	*Vinars sant*	
	30	S	S. Secont martar		
	31	**D**	Pasche	*Ore legâl*	

Il sium ricorint

O soi suntune splaze plene di int. Al è Istât. Il soreli al lûs alt tal cîl intun dopo misdì cence nûi. I fruts a zuin cul savalon, lis feminis a cjapin soreli, i oms a cjacarin sot dai ombrenons. Une sene piturade cun pigments che a van dal lapislazuli al zâl aur. Dut al somee perfet. Ma jo no mi doi pâs. O sint che al è par sucedi alc di teribil e spaventôs, che al varà consecuencis ireparabilis. E biel che ducj si divertissin, mi inacuarç che tal orizont, là che il mâr al tocje il cîl, si viôt une ingrispadure lontane. O voi sul ôr dal mâr e mi rint cont che si trate di une onde. Cussì lungje di delimitâ dut l’orizont, almancul fin dulà che a rivin i miei voi. E ogni minût che al passe e devente plui decise, plui alte e menaçose, si svicine simpri di plui, cressint fûr di misure fin a deventâ un mûr di aghe: une muraie rabiose cu la sbrume su la creste. Cuistion di minûts e nus vignarà intor. Intor di ducj noaltris: fruts, viei, feminis, bagnins, barcjis e catamarans, seglotuts e paletutis, balonuts e zugatui. No si salvarà nissun. Alore mi met a cori disperât pe rasule sberlant, sbraçantmi, mostrant a ducj il pericul. Ma nissun mi bade. Anzit. Si metin a ridi. A fasin fente di no viodimi o, piês, a ridin di me e mi cjolin vie pal gno compuartament ridicul e sconvenient. Intant une ombre menaçose e à za scurît il soreli. Par fortune mi dismôf simpri un moment prime de fin.

Angelo Floramo

Brassica glabrescens
cavolo friulano

Aprin viodi i magrêts de Celine - Midune a somein tieris bandonadis. Distesis di glerie pustote e cualchi sterp chi e là a fasin cressi il sens di vueit che al cjape cui che al olse passâ par li. In realtât, se si cjamine par chescj grancj terens glereôs che a van de alte planure jenfri Manià e Cordenons, si scuvierç une infinitât di speciis animâls e vegjetâls, adatadis ben a la pocje ospitalitât naturâl dal puest. Dopo dai prins cussins di grion (*Erica*) che a la fin dal Invier a piturin a maglis i claps clârs dai doi flums di glerie, a rivin sfloriduris sflandorosis, fintremai di plantis unichis in dut il mont.

Al è il câs de *Brassica glabrescens*, che in dut il mont al vîf nome chi, tai magrêts dal Friûl ocidentâl. La scuvierte e je di Livio Poldini, professôr ordenari di botaniche te Universitât di Triest, che tai agns Setante, scrutinant l'erbari di un student, al notà la piçule plante, de famee des brassicaceis, che la sience ancjemò no cognosseve. E je une plantute che e sflorìs al inizi de Vierte, no plui grande di vincj centimetris, fuarte e coragjose, che si inlidrise te glerie e e resist a cundizions climatichis estremis: sut, soreli fuart, mancjance di tiere buine.

I magrêts de Celine - Midune, tutelâts a nivel european, a son l'unic esempli di stepe frede che si cjate in Italie, e a somein a la grande *puszta* de Ongjarie. A platin tancj altris tesaurs botanics, tant che la *Krambe tataria*, che in Italie e vîf nome ta chestis tieris magris, rivade salacor al timp des invasions barbarichis.

Alberto Candolini

LINDA CJARGNELA

La passadoria di Maria di Ùara

Chei da Dasaia ai son simpi lâts sù pa Fuina a foncs, a fâ fen, legnas, cladops e encja cjarvon; rivâts in Pedancja, a sji va denti in bocja da Fuina e il rumùar da l'aga al cuierç ogni ùasj.
Agnorumps fa, a 'nd era una femina, Maria di Ùara, femina di Giunt di Ùara, che a stava dapè Dasaia, tar una cjasa cul fôc in bas, il pàlment di cjera e i mûrs nìarisj como la not.
In chê dì, Maria a era stada in Larìat a fâ fen. A veva sjenchenât dut il dì, a era straca e, sul vegni not, à decidût di tornâ in cjasa: las sornadas as sji scurtava e lungjias ombrenas as sameava gleti ogni rûba. Par no fâ il viaç a vuêt, a veva ingrumât cualchi legna da emplâ il gei e cu la cjama a sji era inviada jù pal troi. La ramada a pesava e dai viaçs ai intrigava. Maria a veva da simpi sintût contâ storias di danâts che ai stava sù pa Fuina e che dai viaçs ai sji fasjeva jodi, ma ĵa a na sji scomponeva pi di tant.
Dapè da Nava Lungja, di sot dal Sâlt Grant, il troi al sji strengeva e a 'nd era una passadoria par lâ di chê ata banda da l'aga; rivada aì, Maria a à sintût como un sjunsjûr, una bugada di aria frìada e po una ùasj ch'a fasjeva vegnî i pics: "A chi a na sji passa!".
Glacât il sanc e la lenga lada jù pal cuel! Ma det e fat, subit a à savût rispuindi: "Iò i na ai mai fat mâl a dinisjun e i passi!".
Cu cu veva cjacarât al era propi un danât, un dai tancj che ai stan sù pai cretusjei da Fuina e ai passa il timp a picâ e a fâ pôra a int che a passa aventi.
Cussì Maria, strasjinant las cotalonas, a è passada su la passadoria e il danât, restât di stuc, al sji è fat da banda e a la à compagnada jù fin dai Mulins cença baratâ paraula; po al è tornât indavôr.

Rivada fôr di cjasa, Maria a discjamà il gei; i genuai ai trimava un pùac e besclèt a à bevût un pucja di aga di vita par tornâ di ca, parcè che, pûr no vint palesât, un pucja di pôra a 'n veva vuda.
La domenia a è lada dal prìadi a contâi il fat. Sjorsantul al à scoltà menant il cjâf: "Maria, Maria las feminas di sesjt a nas van ator sul vegni not! A cu ch'a sta in cjasa, a nai sucêt nuia! Dì doi Pater noster e cuatri Avegloria...".
Maria è tornada in Ùara pensant che il prìadi a la veva consolada ben ben pùac. E da chel viaç la passadoria dal danât a è daventada la "passadoria di Maria di Ùara".

Elsa Martin

Furlan di Dasaia (Prât di Cjargne)

Il riu Fuina

Cuaresime, timp di râfs e di verzes

Cuant che a rivave Cuaresime, encje a Clausîet la vite a si faseve pi grivie. Don Pieri al invidave, anzit al obligave ducj a metisi in righe: "Digiuno e astinenza – al diseve – in memoria della passione e morte di nostro Signor Gesù Cristo. Parate viam Domini". Come dî che par cuarante dîs, dal dì da la Cinise a la vee di Pasche, a bisugnave... alçâ la trisîet.[1] Bisugnave mangjâ di magri e lassâ da bande cjar e gras di vacje, di purcel, di ôc e di gjaline e encje la mangjative grasse come formadi e butiro. E pensâ che, encjemò tai prins dal '900, a no si podeve mangjâ ni lat ni oufs, ni bevi batude. Cul risultât che ducj ai ere biei sclagns sence zî in palestre. Al ere permetût mangjâ pes di ogni fate, truetes da la Cosa e dal Arzin e gjambars, che alore a 'nd ere tancj soredut in Molât, tal Rumaûer e tala Gjercje. Nome i pi sioruts ai podeve cercjâ il bacalà che al rivave sù tala Vile cu la coriere. Amancul che chei sioruts a no zessin a mangjâlu davorman a Spilimberc tai bachers di Laurora, Gargiulo e Porcelli. La int a zeve indenant a patates e fasôi, verzes e capûts e soredut râfs mitûts a cjapâ il garp sot trape tal brentel clamât brovadâr (da chi il cognon Brovedani). I râfs cuets tala aghe ai cjapave il non di ufiêi[2] e se rustîts talas bores chel di pitiniçs.[3] Cu la viscje, il fueam dai râfs mitût a secjâ sui paôi, a si saurive la mignestre insiorade cun fasôi e tante covoce. Par cuinçâ il pûec ridic salvât

---

[1] mangiatoia
[2] rape lesse
[3] rape cotte al forno

da la glace, cualchidun al si inzegnave a tirâ fôr vueli dai cucs da las cocoles. Cun vîer vueli ai cuinçave il ridic nome i Tonis che ai veve mitût las aulivaries[4] in Celant tal louc che, encjamò vuîe, a si clame Aulîfs. Dut al ere compagnât da la polente. A cene ai comparive noles, cocoles, cjastignes secjes, susins e soredut mîei cuets tal for dal spolert, cun sore une sedonute di mîel russice di cjastignarie. Benedetes chês âfs che ai rindeve un nin mancul garbe la vite. Cetant saurîts ai ere encje i petorâi,[5] i pîers d'Unvier cuets tal for, credûts encje une buine midisine pal pet e pal catâr. Ma dut il formadi e il butiro no cunsumât dulà zevel a finî? Pal pi al cjapave la strade di Venezie e di Triest par po imbarcjâsi par Alessandrie d'Egjit dulà che i Mussulmans ai veve sì il Ramadan ma no la Cuaresime. Ma cheste astignince la rispietavine ducj? Sì, fôr che cualchi eretic come il Turo di Cjanâl che al ere cunvint che a fos nome une fufigne dai pridis e une cuistion di nons: "Bastave clamâ – al diseve – bacalà il purcel e truete la gjaline e dut a si comedave".
Di Cuaresime nissun cjacare pi, cumò al è dut un dret, dut un Carnavâl. Bocje ce vostu?

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

4 ulivi
5 pere cotte al forno

ONU

E cun chest truc di sante Veroniche o soi vignût a savê tantis robis, ma tantis!
Par esempli: cuant che al è sdrumât il palaç di veri dal ONU, ducj a domandâsi ce mût mai, terorisim? Taramot? Brusarili?
No, no, nuie. O sai jo la cause. E cumò us e conti.
Chês cuatri vacjis e chel cjaval, in graciis di chel diu tant bon, a son stâts i prins nemâi a jentrâ inte assemblee plenarie dal ONU. A vevin viazât lôr cinc insiemi cun chei papavars che no mancjin mai in chestis circostanziis. Papavars che, sicu che ducj a san, a son alts alts alts e invezit lis cinc bestiis a jerin piçulis piçulis piçulis, ce maniere piçulis?! Vacjis e cjavai piçui? Eh sì, no, ma o vês di savê che, par podê viazâ sui avions cence fastidis, ju vevin ridusûts in stîl liliput. Di pueste. E si che, cuant ur à tocjât a lôr di fevelâ, ce àno dit? A àn dit che e je ore di finîle di butâ chel brut fum neri intes campagnis cun chês machinonis cence anime, di dâi di mangjâ a la tiere dome ciment, invezit di aghe e ledan. Ducj i grancj papavars di dut il mont che a si jerin dâts dongje li dentri ju scoltarin incantesemâts par un pâr di minûts. Po, ducj intune, a tacarin a ridi e ridi e ridi e ridaçâ che, a meti une orele par tiere, ancjemò si sint a rimbombâ. Al rimbombà dut il palaç cussì fuart che i veris de sale a lerin in polvar. E alore ducj chei altris veris di dut il palaç, par solidarietât, a lerin in fruçons ancje lôr. E dut il palaç si sdrumà jù intun batibui. Cussì e je lade. Se a vessin di contâus la robe in maniere diferente, no stait a crodi! Ancje parcè che… il palaç di veri nol è mai sdrumât…

Laurin Zuan Nardin

A ven “Chê di Peonis” - 2

Asi diseva che Chê di Peonis, par zî tai paîs da la Bassa par “di là da l’aga” (man çampa par cui che al scrîf ma encja par jê), cuant che a doveva passâ il Tiliment cul jet no in secja, a scugneva cjapâ ’na barcjuta che a faseva servizi di traspuart e che a partiva propit da chest louc cun l’ultin vias a disposizion, prima che la not a inglotès i claps, i arbui e i barascjams dentri dal flum. Chista barcjuta a era l’ultima dal flum, vignint in jù traspuartant cristians, nemâi e cjossis; dopo a si scjavassava il flum a pît. Arnest e Clement, doi zovins che a crodevin di essi ben sveâts che a stevin ta un paisut pi a val da la riva dal bordament, ’na sera di luna plena si deciderin di spetâla par jodi cui che a era e dulà che a zeva. Traghetât l’ultin vias e no viodint smontâ nissuna vecja, a domandarin al barcjarûl: “E chê di Peonis?”.
Pronta la rispuesta: “I curious a no savaran mai nuia!”.
“Poben – a rispunderin i doi – nu i vin timp e la spetàn uchì fin che a si fasarà jodi par tornâ a Peonis”.
Intant lis oris a passavin tal scûr da la not. A la fin il soreli da la matina al tornà a sflandorâ tal sêl. Arnest e Clement a tornarin alora dal barcjarûl, che intant al veva fat pi di cualchi vias denant e davôr, domandant: “E chê di Peonis?”. E lui al tornà a rispuindi: “I curious a no savaran mai nuia!”.
I doi puc cunvints a tornarin viers il lôr paisut pensant là che a vevin falât, ma fasintsi cunvints che la volta dopo a la varessin scuierta e fata cognossi al Friûl intîr.

Dani Pagnucco
Furlan di Darzin

I furlans e la lôr lenghe.
Ce ise pe pluritât dai furlans la lôr lenghe ataviche?

Viodint cemût che le tratin, si scuen dî che le calcolin tant che un vistît vecjo, brut, fruçât, soç, che no ur sta ben intor. Cussì, massime di une setantine di agns incà, ancje parcè che a son stâts mâl informâts e formâts, al pâr che a vedin une voie mate di mudâlu cuntun vistît che ur somee plui bielut, a la mode. Alore, fasarano plui biele figure cuant che a varan ducj intorsi un vistît di chei altris? Deventarano miei e plui siôrs, cuant che a varan butât vie par simpri chel patrimoni, cence presit, vût a gratis dai lôr vons? O ben varano pierdût di valôr e dignitât?

Rem Spicemei

Une sole vôs

Fradis,
sot dal stes cîl
di diviersis lidrîs,
animis di cheste tiere.
Sui vues de storie,
un mont di valôrs
cun amôr custodîts.
O sin ramaçs
di un arbul sôl,
nudrît di sanc nocent.
La stesse ombrene
sot dal stes soreli.
La pavee blancje
si poie su la piere antighe,
libar il so pinsîr.

Un ricuart par ducj,
chei dal mâr,
des monts, de planure,
vignûts di lontan
a vivi su cheste tiere
bussade dal Lusinç.
Unîts come se vessin lis alis
a cjatâsi
tune sole vôs
par une stesse brame
di un mont di pâs.

Egle Taverna
1ⁿ premi al concors "Dolfo Zorzut" - Cormons 2017

No rivi a durmî

Ejere cuasi miezegnot, mi soi butât sul stramaç, disintmi: “O ai propit bisugne di fâ une biele durmide, za che o soi avonde strac dopo une zornade cussì”. E come che si fâs, mi soi metût a masanâ su chel che o vevi fat. Boscât e fat un biel côl di lens, stant che e son lâts sù tant di presit che mi tocjarà lâ a boscâ ancje di gnot, par fâ ducj chei che mi coventin vie pal Invier e fâ ancje une risierve, no si sa mai!. Al è stât biel, no mi visavi di trop plasevul che al è passâ une zornade a boscâ, ancje se a dî le veretât o soi dut rot. E veve reson le mê femine cuant che mi diseve: “Viôt ce che tu fasis, tu sês postadiç, boscâ nol è bati carton!”.

Bon, une biele durmide e doman o sarai come un gri. Lavorâ al uce l’apetit, a misdì in cuatri e cuatri vot o ai parât jù il mignestron, une cuesse di poleç, le verdure, une slepe di formadi e ancje dôs tacis di merlot. Doman al sarà miôr che mi puarti vie ancje le mirinde, no cui sa ce: une man di pan e un fregul di formadi vecjo. Pal dopomisdì nol covente altri, baste le butilie de aghe par studâ le sêt, par cene i disarai ae femine che mi fasi cuatri ûfs in antian. Usgnot forsit o ai mangjât un fregul di masse, al bastave mieç muset, jo lu ai finît dut che lu ai ancjemò sul stomi. Doman o ai di sei sigûr di vê dut, massime di prontâ un biel pocje di benzine, no come vuê che le ai finide e o ai scugnût spedâ cun le manarie.

Finît di masanâ cul cjâf, pocât il cussin, metût a çampe sul flanc, tirade sù le plete, o ai sierât i voi cun chê di cjapâ sium. Il cjâf nol fermave di fastiliâ, mi soi zirât un pâr di voltis, o vevi un

discomut sul ombul, zirevolte mi jerin lâts fûr ancje i pîts. Metût dut a puest, sierât i voi, mi lambicave ancje il tic tac de svearine, insome no rivavi a indurmidîmi, cussì che o ai decidût di contâ lis pioris. O ai scomençât a contâlis, chestis e vignivin indenant dutis insiemi tant che no rivavi a stâur daûr. O ai pensât di fâlis vignî indenant une par volte pal puartel de braide. Fasint cussì mi leve une vore ben, tal trop a 'nd jere une schirie, o speravi di inçussîmi prime di vêlis contadis dutis. Passadis dutis lis pioris, i cjans, il mus e ancje il pastôr, no vevi rivât a cjapâ sium, tant che o ai decidût di tornâ a scomençâ di gnûf, e vie cun le conte. O vevi fatis tantis di chês contis che il pastôr al jere secjât, soredut par vie che al veve scugnût cjamâ sul mus i agneluts che no rivavin a lâ sù e jù. Lu compagni cun i voi e lu viôt che, passât il puartel, al bute par tiere un stramaç slungjantsi sore e al scomence a ronceâ. Mi acuarç alore che o vevi contât cussì tant di indurmidî dut il trop des pioris, i cjans, il mus e il pastôr. Dopo che mi jeri rondolât e vê cetant contât, mi soi visât che al cricave il dì e o jeri l'unic che nol rivave a durmî.

Carlo Zanini
Furlan di Colorêt di Montalban

Detulis par pensâ

Cidine la gnot?
Po sei, par furtune
a son i siums che a fasin sunsûr.

Fabrizio Caramagna

Il sonambul

Bastian al jere sbrissât pes scjalis. Clare, sô fie, che e durmive inte sô cjamare, e jere comparide su la puarte.
“Ce sucedial, papà?”. “O soi colât. Chel maladet di scjalin!”.
“Dulà sêstu stât? E je une dopo miezegnot!”.
La zovine e veve judât so pari a tirâsi impins.
“Mi soi insumiât cun puare tô mari. Mi cjalave fis e mi cimiave...”.
“Ti cimiave? O crodarai. E veve un voli di veri. No lu sopuartave”.
“No dome – al veve dit Bastian – e trabascjave. Mi à dit che o vevin i laris te cantine a robâ la damigjane dal neri...”.
“E tu? Sêstu lât a controlâ?”.
“No mi visi. O sarai sonambul!”.
Clare e veve scjassât il cjâf. E veve compagnât so pari fin te cjamare. Si jere sentade un moment dongje de cocjete, fintremai che lu veve sintût ronceâ come une trebie. I veve comedât la plete e e jere tornade a durmî. La gnot seguitive, un altri colp al veve dismot la zovine. Bastian al jere sbrissât su lis scjalis.
“Papà! Ce isal? Ti sêstu insumiât une altre volte?”.
“Sì jo! Simpri puare tô mari. Prin mi à cimiât e po dopo mi à dit che i laris a stavin robant la damigjane dal blanc.”.
“Sêstu lât te cantine?”.
“No sai. No mi visi. O sarai sonambul!”.
Clare e veve tirât une sossedade, sledrosant la bocje come un lôf. “Po ben, cumò torne a durmî. E cîr di cuietâti. Doman o ai di lâ a vore e o varès voie di polsâ almancul fin siet.”.
Sistemât so pari, Clare e jere tornade tal jet, ma no veve rivât plui a sierâ voli. E cjalave il sofit pensant al so vecjo. Nol veve mai

vût problemis a durmî e nancje a fâ une gnot dute interie. Forsit lis racomandazions dal miedi di no bevi plui lu vevin insemenît e la delusion i faseve fâ bruts siums. Fat al sta che la robe e veve di jessi sbratade. La sere dopo, finît di cenâ, Clare e veve disparecjât la taule e lavât i plats. In curt so pari i veve dât la buine gnot e al jere lât a durmî. Pôc dopo la zovine e veve fat fente di sierâ la puarte de sô cjamare e po si jere postade in vuaite, a bas des scjalis, tal scûr. Passade une buine ore e veve sintût Bastian saltâ fûr de cjamare. Al cjaminave discolç, sclet e svelt, robe che par solit no fasin i sonambui. Rivât a rêt de cantine, al jere jentrât come un lari, lassant la puarte in sfese.

Clare si jere svicinade cence fâsi viodi e cucant pe fressure e veve viodût Bastian che al beveve trancuîl, un, doi, trê tais, alternant il vin blanc al vin neri. Eco capît il zûc!

Come un gjat e jere corude di sore, te sô cjamare, cun la orele tirade viers di fûr. Bastian, metude vie la sarpintine, al veve studade la lûs de cantine e vie svelt pes scjalis. Rivât tai ultins scjalins, plen come un gût, al jere di gnûf sbrissât.

“Ancjemò?”, e veve dit Clare, comparide fûr de puarte.

“O soi sonambul...”, al veve rispuindût Bastian, cuntun fîl di vôs.

Ma la zovine e veve prest cjatât la soluzion. Dopo cene, prin di lâ a durmî, e veve sierât la puarte de cantine a doi zîrs di clâf, platantle po tes cotulis. La gnot e jere filade vie nete, cence nissun rumôr. Te matine dopo, Bastian al jere jevât. Nol someave propit di buine lune. “Bundì, papà! – i veve dit Clare – usgnot passade no ti sêstu insumiât cu la puare mame?”.

“Sigûr che le ai sumiade”. “Pardabon? E ce ti aie dit?”.

“Prin mi à cimiât e po mi à dit di no preocupâsi pe cantine che e veve pensat jê a sierâle a clâf!”.

Massimo Furlani

Dino e contors

Par mantignî in vite e fâ lâ indenant une civiltât e cun cheste l'identitât di un popul, al covente nudrî di valôrs dute l'armadure che le ten sù. Come che e fâs le Filologjiche cul furlan, burint fûr, di plui di un secul, une sdrumie di libris, contis, puisiis par fa cressi cheste nestre tiere. Ben, se al è un che al à seguît a le letare chest concet, chel al è Dino Virgili: chel *frut dai cuei* che nus à lassâts bielzà cuarante agns fa. Lu ricuardìn come un dai anei plui impuartants de presince furlane in cjase e tal mont. Cun lui e va memoreade le grande niade dai cuei, tacant dai Ciceri, Andreina e Vigji, ai Menis, Pieri e Giancarlo, Alan Brusini, Maria Forte, Riedo Puppo, e, se propit o volin lâ un fregul indaûr, no podin dismenteâ Pieri Corvat (Pietro Michelini): *tic te scune... tic te casse*. Culinis une vore produtivis di bon lengaç nostran e scuiside vene leterarie.

Par tignî sù le furlanie, come che e si fâs pai cjamps, e vûl buine semence e, prime di arâ, coltâ par ben le tiere. Un mestri di non e di fat di cheste operazion al fo Dino Virgili, in origjin Bernardino di Sarsêt. Tal imprin le sô strade e menave tal intric dai numars: al podeve deventâ un brâf rasonîr. Invezit al fo fulminât de no tant lontane presince de imponente figure di pre Bepo Marchet che dal 1949 lu tirà dentri in *Risultive*, un cjap di scritôrs che al rionà fin pôcs agns indaûr. Di li Dino al è partît in cuarte sigant e butant fûr le cunvinzion che i sclopave dentri: "O sin prime Friûl che no nialtri!". Al jere il 1952. Chê puisie, deventade cjant di vite dedicade ai furlans tal mont, si rinven in dutis lis sôs oparis e e da sostance ancje al romanç che al veve firmât un an prime: *L'aghe*

dapît la cleve che Pre Bepo lu presentà come "le prime volte che la nestre lenghe e ven doprade intun lavôr cussì impegnatîf".
In dutis lis sôs voris si puedin sgarfâ un grumon di neologjisims tant di insiorâ une vorone le nestre lenghe par rindile perpetue. Dino nus fevele ancje di muart. Al è cun nô insiemi al so fâ di om di scuele, taliane e furlane. Dismenteâlu, butâlu tun cjanton al sarès un delit. Leìn lis sôs oparis par fâlu vivi simpri cun nô.

Giannino Angeli

Il grup di Risultive al Fogolâr di Vinesie.
In pîts: Dino Virgili, Jolanda Mazzon, Riedo Puppo, Eddi Bortolussi, Rosina Negro, Antonietta Parussini, Aurelio Cantoni, Alviero Negro, Ottavio Valerio; sintâts: Andreina Nicoloso Ciceri, Arturo De Anna, Diego Valeri, Novella Aurora Cantarutti, Luigi Ciceri

Une des tantes leiendes dal sium

Secont la culture aborigjene dai prins natîfs dal continent australian, il timp dal sium al sarès cuant che la vite a je stade creade su chiste tiere. Sumiâsi a è la peraule doprade par spiegâ ce môt ch'a e nade la vite. A son las lôr stories e las lôr credences davoûr la creazion su chiste tiere. Tal sium, il mont naturâl, come animâi, arbui, plantes, colines, pieres, sueis e flums a son ducj stâts creâts dai spirits dai antenâts. Las stories da la lôr creazion a son la fondazion da las tradizions de culture aborigjene. Il timp dal sium al spieghe cemût ch'a son nades las robes: parcè che une piere a si cjate in un tal puest e parcè che chiste a à une sô forme, parcè che un purcit spinôs al puarte las guselis, parcè che la lune a torne plene ogni mês, e parcè che i canguros a àn la code gruesse.

Inte lôr culture i aborigjenos a àn tantes leiendes che lôr las clamin *Las Stories In Tal Sium*. La plui popolâr di chistes stories a si clame *Il Sarpint dal Arc di Sant Marc*. Chist sarpint al è considerât un dai plui potents e plui conossûts simbui in dute la lôr culture. Las pitures primitives ch'a si cjatin su las parêts e sofits di piere da las lôr tanes, indulà che lôr a vivevin, a son plui di dîs mil ains vecjes. La leiende a conte che il sarpint al sta simpri platât a durmî intal suei sot aghe, o intal pantan, s'a è pocje aghe, o ancje intal savalon dal desert cuant ch'a fâs la sute. Cuant che a ven la ploie dopo, il sarpint a si svee e al tache a rodolâsi e a sbrissâ di une bande e di chê altre, fasint cussì i salcs e cjanâi che dopo dentri a scorin i flums di aghe cuant che a sglavine. Cuant che dopo al ven fûr il soreli, il sarpint a si tire

sù da la tiere e al va sù intal cîl, doprant l'arc di Sant Marc come une cuarde par rimpinâsi sù. E li a si ingrume sù come une ruede e a si plate inta la Stradalbe, che davûr si lu viôt come une magle nere intal cîl di une gnot stelade cence lune. E li al reste il sarpint fin cuant ch'al ven un altri sglavin. E di gnûf, doprant l'arc di Sant Marc come une slite, al torne in tiere a durmî sot il pantan come prime. Ripetint chiste manovre ogni volte ch'a plûf, al forme arant i salcs e cjanâi ch'a servin ai flums par scori su la tiere viers il mâr. E chiste a sarès la storie dal sarpint dal arc di Sant Marc intal sium che i aborigjenos australians a ricuardin e a ripetin ai lôr fîs in ogni gjenerazion, da deis mil ains incà. Il timp dal sium a nol è static o lineâr. Al cîr di contâ il passât, il presint e ancje il futûr. Il sium al è simpri in evoluzion par spiegâ events, situazions e cambiaments ch'a sucedin ogni dì a la int, come aluvions, tampiestes e aveniments negatîfs e ancje chei positîfs.

Federico Martin (di Colò)
Melbourne (Australie)
Furlan di Sedean

AVRÎL

Setemane	Dì		Sant	Ricorence	Lune
14	1	L	S. Ugo vescul	*Lunis di Pasche*	
	2	M	S.te Elisabete Vendramin		◑
	3	M	S. Ricart vescul	*Costituzion dal Stât patriarcjâl*	
	4	J	S. Doro di Sivilie Vescul		
	5	V	S. Vissent Ferrer predi		
	6	S	S. Celestin I pape		
	7	D	S. Zuan Batiste de la Salle	*Otave di Pasche - Domenie in Albis*	
15	8	L	S. Redent vescul		●
	9	M	S.te Marie di Cleofe dissepule		
	10	M	S.te Madalene di Canosse vergjine		
	11	J	S. Stanislau vescul		
	12	V	S. Juli I pape		
	13	S	S. Martin I pape		
	14	D	S. Valerian martar		
16	15	L	SS. Basilisse e Nastasie martaris		◐
	16	M	S.te Bernardete M. Soubirous muinie		
	17	M	S. Nicêt pape		
	18	J	S. Galdin vescul		
	19	V	S.te Eme vedue		
	20	S	S.te Sare di Antiochie martare		
	21	D	S. Anselm di Aoste vescul		
17	22	L	S. Teodôr vescul	*Zornade de Tiere*	
	23	M	S. Zorç martar e B.de Eline Valentinis muinie		
	24	M	S. Fedêl di Sigmaringen martar		○
	25	J	S. Marc vanzelist	*Fieste de Liberazion - Patron di Pordenon*	
	26	V	S. Marcelin pape		
	27	S	S. Liberâl di Altin		
	28	D	S. Pieri Chanel predi e martar		
18	29	L	S. Catarine di Siene v. e dot. de Glesie	*Patrone d'Italie e d'Europe*	
	30	M	S. Piu V pape		

Eros

Dut al somee confusionât, biel che lis imagjinis si incrosin fra di lôr, lant daûr di ritmis in jevâ, tant che lungjis gjambis di femine cjarinadis di cjalcis veladis di sede nere. I siums erotics a àn il *mood* dal jazz. A lassin la bocje leade. Al di là de puarte vigjil de cussience a fasin precipitâ tal fonts de nestre Psiche. Alusivis, cisicantis, che nus strissinin intun gredei di situazions che inte vite di ogni dì no si rivarès nancje a contemplâ. Un lûc pardabon pericolôs, plen di insidiis e perfet pes vuaitis. E duncje atratîf e sedutîf, cence rimiedi. Si rimarchin i particolârs, i unics che a restin tacâts te nestre memorie cuant che aromai o sin dismots, cu la espression basoâl di cui che al capìs che, magari cussì no, al è stât nome un sium. A contin simpri lis pleis plui misteriosis di chê cjamare in penombre dulà che a sbrissin dentri lis sacumis dai nestris desideris, parfin chei che no confessaressin mai a di nissun, nancje a noaltris. A dismovin i apetits che ju impiin, che a ecitin formis, situazions, profums. Tal gno câs a son popolâts di feminis che mi cjalin dal alt. A àn zigomis sculpîts, bocje cjarnose che cualchi volte e devente un ridi crudêl. La regjie di chescj siums nus impon simpri une telecjamare in sogjetive. O vîf la emozion fin a lis consecuencis estremis, biel che lis mês mans a cjarinin cjavilis sutilis che prest a domandin lis mês bussadis.

Angelo Floramo

Pinguicula poldinii
erba unta di Poldini, pinguicola di Poldini
jerbe grassute di Poldini

Lis plantis carnivaris a àn simpri dismote la nestre curiositât. O lis imagjinìn tant che creaturis incuietantis e misteriosis che a vivin te nestre fantasie fintremai di cuant che o jerin piçui. A somein sieradis tai romançs ambientâts te jungle, o tai vecjos cines in blanc e neri cun Tarzan. Grandonis, faninis e mortâls, tant che i ragns zigants o i canibai.
In realtât a son plantis piçulis che si son adatadis a vivi in habitat dificii tant che lis torberis: zonis sioris di aghe ma puaris di nutritîfs. Par chest a àn cjatât fûr sistemis diabolics par cjapâ piçui insets e "digjerîju", cun sostancis che a disfin lis parts internis, par podê assorbî i elements indispensabii pe lôr cressite, tant che l'azot.
Ancje te nestre piçule regjon a son speciis di plantis carnivaris, che par solit a doprin sostancis tacadicis su lis lôr fueis par cjapâ il puar inset. Chi e je ancje une specie une vore rare e endemiche, ven a stâi presinte nome intune aree limitade.
E je la jerbe grassute di Poldini (*Pinguicola poldinii*), une specie graciose, discognossude fin al 1991. In chel an Gianfranco Tonussi, apassionât botanic furlan, le scuvierzè tal cjanâl di Cuna, tal comun di Tramonç Disot (Vildisot) e le mandà a esperts todescs e svuizars, che a confermarin la sô unicitât.
E fo dedicade al professôr Livio Poldini, massim espert di flore e vegjetazion de nestre regjon.

Alberto Candolini

La Madone di Raviei e il convent dai frâris

Jescint di Raviei e lant-sù pa mont, viers Valdie, par une vecje pedrade, dopo vê cjaminât par une buine miegiore e encje sfladât un pôc, a si pare davant dai tiei vôi, un spetacul, compagn di un nît platât e picjât sui arbui, tal mieç dal bosc.
I stoi cjacarant dal lûc da glesie da Madone di Raviei e dal convent dai frâris. Propit un biel e bon spetacul ch'a ti spalanche i vôi e ti vierç il cûr.
Chi, in batude di sorêli i nestris vecjos a àn tirât sù in nûf mês tal mil sîscent e vincj la glesie (santuari) da Madone e dopo cincuante agns encje il convent cu la sô gleseute e un stalut par trê vacjes. A vevin pûr di mangjâ chei sîs frâris ch'a vulevin preâ cuasi dì e gnot par sintîsi, i plui gjovins, plui dongje al Signôr, e i plui vecjos, par purgâ i pecjâts.
La glesie da Madone a ere cognossude encje tai paîs ator di Raviei e tante int a vigneve dongje par preâ davant di un cuadri di Madone todescje, miracolose, sedi pas femines ch'a vevin bisugne di vê lat pai fruts, sedi par vodâsi in cualchi brut malan di salût e soredut par ringrassiâ di vêle smocolade vie in cualchi disgracie sul lavôr.
Frâris e predis a lavin dacordo, tant che a vignevin soterâts in ta glesie da Madone, ch'a ere grande, biele, furnide cun altârs, agnui, agnuluts e cuadris dai Comuzzo di Tumieç e aitis ta lôr gleseute.
E tal cidin di chel biel e sant lûc a si consolavisi e si gjoldeve a scoltâ las dôs cjampanes da glesie, fondudes a Bressanon tal 1715 e 1748 e la campanele dal convent che a sameave ch'a

volès tentâ di fâ cuncurince a chês atres dôs cu la sô vôs plui legre e plui fine, argjentine, ch'a entrave tal çurviel e a pasceve il cûr.

Giacomo Bonanni
Furlan di Raviei

Il santuari da Madone e convent di Raviei

Craçoles e craçolons

In Setemane sante al ere ce bazilâ e ce fâ par ducj: par femines e omins che ai veve da smondeâ cjase e stale da cjâf a peis e par pridis e muinis che ai veve da netâ belapont la glisie par esponi l'ostensori par las cuarante ores di adorazion. In tantes cjases al rivave il Pirissin di Cjavade cui bandons di cjalcine, scjale musse e une scovate di soròs par sblanchisâ i mûrs. Ai canais a si deve inveze da lustrâ il cjadenaç dal fogolâr. Curint pa la strade ai lu strassinave tala grave e tal savolon fin che al deventave net come un dint di cjan.Il miercui il pridi al impiave las cuindis cjandelutes dal Triangol, det encje saetie (dal lat. *sagitta*) par la sô forme a frece. Po il muini al distudave las cjandelutes une a une e la glisie a restave cuasi a scûr. Il pridi alore, cidin cidin, al inviave il *Pater noster* e po il *Miserere*. Cuant che dopo l'*Oremus* la int a sintive la frasute *et crucis subire tormentum* a si discjadenave il gjaul. Fantats e fantaçuts ai meteve in moto craçoles, batecoi e il craçolon cui martiêi, fasint un marcjât da sturnî las oreles. Encje jo messedavi di voe la craçolute che a mi veve fat e regalât Nadâl di Tiziu, recuie. In dut chest batabui[1] cualchidun, par fâ encjemò pi sunsûr, al bateve las talmides sui bancs. Al ere dut un cancanili.[2] Profitant dal scûr e da la confusion, cualchi fantaçat al ingropave las curdeles dai grimâi da las femines. Ta dut chel putiferi Zaneri, il talmidâr dai Zuanes, cuntun brocjon al inclaudà la mantiline bavarese di Pereto sul banc che al steve

[1] confusione
[2] frastuono

sentât. Prime da tornâ a cjase tancj ai si tirave dongje il Triangol par gratâ vie cualchi scaute di cere, buine, – a si crodeve –, par tignî lontan da nemâi e cristians il trist vûli.[3] Las nuvices ai la meteve tala casse da la dote, tai barsits[4] dal canaut e encje tala arcje cuant che i santoi ai lu puartave a batiâ. Terzo Valut di Rope al contave che la Betine dai Locandins a 'nd veve cusît un groput tal sachetin dal gjilè dal siò om che al partive pal Bajkal, par sconzurâ i strolegaments di femines forestes e i pericui sul lasimpon.[5] Po al rivave viners sant e l'*hora nona* (las trie dopo misdì) cuant che Crist al murive su la crûes. Par rispiet di chel antîc dulûer, nissun podeve ni cjantâ ni sivilâ, ni meti man tala cjere, ni tacâ cjavai o mus par lavorâ. Ducj ai steve cidins e ingropâts, cualchi femine a vaive. A proposet di vaî, ai mi torne in ments peravoles di laudes pierdudes: *Planzea Maria dal gran dolor che avìa… Mi son madre mi son Maria / in questo mio corpo alberga / una gran dulìa*.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

Un batecol e une craçole

3 malocchio
4 pannolini
5 ferrovia

Chei doi

Ma no jeri indurmidît, propit no, ni mieç ni dal dut, in chê matine a buinore, buinorone, a pene cricât il dì. Prime che al jevi il soreli a patafâmi la schene e a gjavâmi fûr ducj i sintiments cul spissulâ dai sudôrs jù pal cerneli, vie a sapâ blave intal cjamp de braide voltade. Di bessôl, che o jeri un sotanut che al veve dome chei cuatri cjamputs. Platât il flasc di aghe di poç inte ombrene, une spudade su lis mans e jù vene! La sape e svolave, i comedons a protestavin, la cjapiele di stranc si imbumbive, l'orloi dal tor al bateve sîs. Ce tant grant che al jere il cjamp! Cuant che e sarès stade la ore di cjapâ sù, al sarès vignût piçul, chest za lu savevi, masse piçul pe mê fan e par chê de femine e dai fruts. Ma cumò, ostiute ce grant! Plui o lavi indevant di cumierie in cumierie, plui al mi pareve che al si slargjàs! Bon. Cumò, mi fermi un lamp, o voi a bevi une glutade e po o torni a tacâ. Cenonè, robis di no crodi! Par fortune che o jeri sigûr di sedi dismot, se no al mi varès parût di sumiâmi! Cuant o sbassi il flasc, no ti viodio doi di lôr che a son daûr a sapâ intes mês cumieriis.

“Ce fasêso, cui sêso?”.

A sapavin ancje ben, o scuen dîlu. Ancje miôr di me: si pleavin plui daspès a gjavâ vie une jerbate ustinade o a tornâ a indreçâ une blave masse strambe.

“Ma cui sêso? Cui us mandial? Parcè?”.

Intun pâr di oris mi àn sapât dut il cjamp. E jo, sentât inte ombrene sot dal morâr, no vevi nuie ce fâ, dome cjalâju.

Savêso cui che a jerin?

A jerin Putin e Biden. Cu la sape in man. Us siguri che no vevin cun se nancje un missil, ni une bombe, ni une petroliere, ni un cjararmât.
“Ce vêso intes sachetis?”, ur ai vosât.
“Nuie, nuie”, a àn vosât ducj i doi in rispueste.
“Fasêtmi viodi!”.
O soi lât subit a disledrosâlis chês boconis di sachetonis che a vevin. Pardabon no vevin nuie. Dome un tichinin di urani, ma di chel puar, robis di nuie, nancje vonde par corezi un cafè!
Us ai za dit: se no fos stât sigûr di sedi biel dismot, o varès crodût che al fos un sium!

Laurin Zuan Nardin

Disen di
Annalisa Gasparotto

Un porton

O soi chi. O soi propite sot di lui e lu cjali dal bas in dute le sô altece. Al è alt, al è scûr, al è cuviert di sarpints a bocje vierte fats sù par lis colonis di len intaiadis e di elare taponadis. Un dragon, sul colm dal arc, cun le sô musate, al domine il grant porton in dute le sene. O fâs un pas, o alci une man e il porton si spalanche. O cjali jenfri e le mê piçule a je li che mi spiete. Si cjalin e une volte insiemi si strenzin. Si voltin viers une vascje di aghe fra colonis di clap e, cjatadis lis sôs mans jenfri lis mês, o nin indenant. Cuatri scjalins nus dividin di une lûs colorade di gjonde e di emozions di libertât. Une ridade nus scjampe a plens polmons intant che une parussule nus passe denant. Le cjalìn svolà alte cuasi a pierdile e daspò basse fin a cjareçâ i nestris cjavei. Po di gnûf vie, lontan fin a sparî sot une puarte. O corìn viers di jê e si cjatìn sore un puint di cuarde poiât a soreli jevât fin sot de mont. Sot di nô un straplomp nus confont. Il roiut insom al somee fat cun le sutîl ponte di un curtìs e le pôre nus mangje, nus bloche le bocje. Si cjalìn. Cheste volte no si cor. Cuntun braç le cjapi, cun chel altri o ten strente le cuarde par no colâ e o cjamini di là dai pinsîrs, di là de fadie, di là de angossie di no rivâ, di no jessi bon di jessi pari. O pues dome, pas dopo pas, a timp dai nestris cûrs, lâ indenant.
Nus cjale di lontan, le cjare parussule svolade vie, biel che finalmentri o jentrìn tal vert di un grant prât cjamât di arbui bussâts di rosis.

Alessandro Miani

Inlusions

Un fûc di stran
si è piât e distudât
intun bati di cee,
bandonant par tiere
un pugnut di cinise.
La flame vivarose
durade juste il timp
di risclarâ un'ore,
no à nancje slusorât
il celest dai tiei voi.
Glaçât il to cjalâ
che nol rive a scjaldâmi
e al lasse olmis fredis
suntun troi bagnât
di aghe salade.
Frossut daûr frossut
i ài metût dongje
un grumut di inlusions
svualadis vie par aiar.
Cumò al parone il scûr
e no ài plui la fuarce
di piâ un altri fûc.

Franca Mainardis
1ⁿ premi al Concors di poesie "Vittorio Cadel" - Fane 2023

Il prin di Avrîl a Tresesin

A Tresesin e vevin inmaneât voris par dâi une sistemade al plaçâl che si cjate a cjaval tra il comun e il domo. Al lûc e vevin fat une cente in mût che tal cantîr no podès jentrâ cualchi anime curiose cul pericul di sbrissâ o inçopedâsi. Dentri di chel sierai par une setemane machinaris si devin di vore a fâ il sgjâf, camions che e levin dentri e fûr, al pareve che in cualchi zornade dut al fos finît.
No si sa parcè o parcò, al sta che par un biel pieç li dentri nissun al à mot une fuee. In paîs le int e à scomençât a fâ cjacaris, di bocje in bocje e vignivin fûr preseaments di sgrisulâsi, cuintri il sindic e le aministrazion de Comune. Cence dî les cjacaris e les fandoniis su le dite che e veve cjapât l’apalt, insome un cisicament fûr di ogni gracie.
Plui di cualchidun al lave sore il sagrât par cucâ e curiosâ, par vê confuart za che li di mês no si moveve un clap. Al jere ancje il pucefadie che par no fâ il zîr e lâ sul sagrât al veve fat le buse tal telon de bande de place pe gjonde di tancj che cussì e podevin cucâ. Intant si svicinave il prin di Avrîl. Tu puedis mai crodi, pai trê matarans al è stât un invît a gnocis par pastanâ un pes di Avrîl di gale. Ai trê no ur pareve vêr di vê a puartade di man chê ocasion par inmaneâ il scherç che par lôr al jere une tradizion. Chescj sentâts sot dal bersò si son cjalâts tai voi come par dîsi: “Tricesimo, non di lûc che al ven di Tricesimum, indulà che une piere lassade al timp dai Romans che e passavin par Tresesin lant viers Julium Carnicun, e fâs test che il lûc si cjate a trente miis dal puart di Aquilee”.

Par inmaneâ il pes e àn leât i sgjâfs in polse denant dal municipi e tant cjacarât cun chei che e àn fat cognossi Aquilee ai timps dai Romans. Un al à tirât fûr un pâr di fotografiis di sgjâfs fats a Aquilee par dâles a chel che al veve di meti adun il manifest di picjâ tal paîs e tal dulintor; il tierç al veve di preparâ un pes grandon. Prontât il manifest cun tant di fotografiis a pandi che i lavôrs de place e jerin in polse par vie che e jerin vignûts ae lûs reperts archeologjics vielis, di prin de vignude di Crist, che a testemoneavin il leam cui romans di Aquilee. Prontadis les copiis, sore sere l'ultin di Març, e son lâts a picjâ il manifest tes ostariis, buteghis, ativitâts di cumierç e di servizis e ancje sù pai pâi de lûs. Tal doman a buinore, let cetant che al pandeve il manifest, les cjacaris si son studadis e cetancj curiôs e son corûts sul puest a viodi ce che e veve scuindût le place. Rivâts sore il sagrât, là che e vevin le viste a plen dai sgjâfs, viodût il pes e capît di vê cjapade le freadure, e mugugnavin: "Simpri lôr!". E son lâts pai lôr fats cence pandi de figure, sigûrs che ancje altris e saressin colâts.
Cussì chel biel e grant prin di Avrîl, poiât dai matarans tal mieç dal sgjâf, al à podût gjoldisi les musis di cetancj che e son corûts sul puest a abraçâ une pagjine scuindude de storie di Tricesimum.

Carlo Zanini
Furlan di Colorêt di Montalban

No stait a tassâ i siums!

Lis cassis dal re a lavin al mancul e il gastalt al veve bielzà masanât la semence.
"Po folc!", al disè re Gutran, smaraveât. "O soi sigûr che i miei fedêi sotans a son pronts a fâ un piçul sacrifici par me".
Il gastalt, bocon di om, al slargjà i braçs, malapaiât.
"Al covente nome che a pain un misar carantan par ogni sium che ur baline tal cjâf e... fate la vore!".
"Un misar carantan? Maestât, ma...". Il gastalt al pleà il cjâf e al de tes mans al cancelîr l'ordin dal re, ven a stâi di metilu subit in vore. Cuant che i bandidôrs a leierin su lis placis il gnûf proclame, i sotans a faserin bocje di ridi denant di chel scherç, ma cuant che i daziârs a pretinderin cetancj carantans, a crustarin i dincj di gnot e a murmuiarin invetivis di dì. Su la place de capitâl al comparì Ademar, un zovin astronom, par fâ cuintri a cheste maledete tasse. Lis vuardiis lu gramparin e lu puartarin dentri in preson. Il zovin astronom si insumiave e nol paiave la tasse.
"Tu ti sês insumiât e inalore tu âs di dâmi un carantan!", i ordenave il sorestant des vuardiis.
"Ancje se o volès, no podarès fâlu, stant che un presonîr nol à nancje un carantan inte sachete".
"Ma la leç...". No rivant a puartâse fûr cuntune rispueste che e convincès, il vuardian al presentà il so probleme al comandant che a sô volte al domandà al gastalt.
"Ma sigûr", al garantì il gastalt, "o pensi jo".
No i vignì tal cjâf nuie altri e cussì al disè al procuradôr di ordenâ al zovin di no insumiâsi. Il cjapitani al spalancà la puarte de cele.

“Ti ordeni di no insumiâti, se no ti çoncji il cjâf”.
Il zovin al slargjà i braçs. “O provarai!”.
Cuant che si distirà sul stramaç, une bugade di siums al jemplà il so cjâf. A buinore il sorestant dai vuardians dibot al dislidrisà la puarte. “Ti vevi ordenât di no insumiâti e invezit tu tu lu âs fat inmò”. “O pant che o ai fat siums cetant biei”, al ametè Ademar. In chê gnot Gisah, la principesse, lu veve invidât a fâ une spassizade tal zardin dal re.
“Maladet rompicitis, tu sarâs metût sui çocs!”.
Lis vuardiis lu blocarin, ma ancje cheste misure no improibì al zovin di insumiâsi. La gnot dopo e tornà a cjatâlu la principesse che, prin di tirâsi dongje dal palaç, i de une bussade. Cuant che il sorestant des vuardiis al jentrà te sale des torturis, il zovin al veve ancjemò une muse contente e beade. “Puar jacobin”, al vuacà, “tu continuis a discontentâ i ordins!”. “Jo o ai provât…”, al trabascjà Ademar cui vues slambrâts.
Il sorestant al tornà dal comandant, che al le di corse dal procuradôr, che al domandà udience al gastalt. Inalore il

Disen
di Oriana Cocetta

gastalt al ordenà di taiâ il cjâf al cjaviestri. “Tu sês lât a cirile!”, i disè il vuardian. “Il procuradôr ti à cjastiât e cumò ti taiaran il cjâf”.
“No pues dî che la gnove mi fasi plasê”, al rispuindè Ademar, “ma o ai la sodisfazion di vê vût fat biei siums”.
Si jere insumiât di gnûf de principesse: si jerin butâts tal piçul lât dal cjiscjel, sot une schirie di stelis.
“Viodistu, Gisah”, i veve spiegât, “chê e je la cinture des stelis dai trê Rês e chê e je la Bielestele, la caravele spaziâl”.
Lu strissinarin te stanzie des esecuzions e, cuant che a jerin daûr a metilu sul çoc, e jentrà di buride la principesse Gisah.
“Fers ducj!”, e sberlà. “Cemût olsaiso di taiâ il cjâf al gno astronom personâl?”.
Chei che a jerin li si cjalarin sbarlufîts. “Ma... ma... i ordins...”.
“Just po! No savêso che il re al à dât ordin di gjavâ la tasse sui siums?”.
“No, pardabon”.
“Usgnot passade un agnul cu la spade infogade al comparì al re e i comandà di gjavâ la tasse sui siums; bielzà dal cricâ dì i bandidôrs a son daûr a bati dutis lis stradis dal ream”.
Il cjapitani des vuardiis al corè a diliberâ Ademar, che al ringracià Gisah. “Se tu no tu ti fossis metude di mieç, o sarès lât su la cinture des stelis dai trê Rês o ben forsit mi sarès pierdût inte Ade”, al disè, “ma no savevi di jessi il to astronom personâl”.
“Di cumò indenant tu sês tu”, e fasè bocje di ridi Gisah. “No ai mai stât tant ben come usgnot passade, cuant che o vin fat il bagn tal lât e tu mi âs fevelât des costelazions”. Ademar al pleà il cjâf denant di chê maraveose gnove. Biadelore al veve cjatât un lavôr fis e forsit la principesse ideâl.

Diego Lavaroni

La pantiane balarine

O soi nassût te cjase dal Vescul Dree Cjasesole, sorenon Drigul: al jere un predi di chei dûrs simpri daûr regule cence nissune compassion, filâ dret e baste.

Gno nono, tal 1934, al veve comprade une part di cheste *casermone* che a veve un grant curtîl sierât ator ator cun lobiis, cjôts, cuninarie, gjalinârs, ledanârs, di dut po! Il curtîl simpri stât promiscui, un teren di bataie dai Drigui e Bulots, la mê famee! Barufis scomençadis par vie di gjalinis e di sbits, lis feminis tal curtîl no lavin dacuardi e lis gjalinis dispetosis a fasevin a pueste, e a sbitiavin par dut!

O soi cressût fra bestiis e sbits, a ’nd jere di ogni sorte: vacjis, cjavai, cunins, gjats, purcits, ôcs, dindis, razis e... pantianis, surîs, surisutis di ogni calibri.

Mi ricuardi di frut lis gnots di apocalìs, cuant che lis pantianis a lavin in amôr sul cjast, a jerin come lis corsis dai cjavai tal ipodrom di Agnano, un sunsûr di no crodi, di no durmî.

Tramais
pes pantianis

Alore gno nono Tito e gno barbe Bulot a tiravin fûr ducj i tramais e lis trapulis par cjapâ pantianis, e di fat, a 'ndi cjapave avonde dispès. O jeri frut e mi impensi di cheste pantiane cjapade intune trapule, no si moveve, a veve i voi picinins che mi cjalavin fis, jo i fevelavi, i disevi di cori di gnot, di no fâ rumôr, di no roseâ lis panolis, no mi faseve ni pôre, ni riviel, ma a jere grande e mi veve impressionât. Gno barbe le à di sigûr inneade e butade tal ledan, in chei agns no si butave vie nuie, nancje lis pantianis!
Ven a stâi che in chê gnot mi soi insumiât de pantiane. Si è presentade denant di me plui grande ancjemò di come che le ai viodude e mi diseve: "To barbe nol veve di copâmi, jo no soi une pantiane, ma une balarine". Le viodevi vistude cun vistîts di ogni colôr, come la int sui cuadris in glesie, mi zirave intor, o ai berlât e mê mari a je vignude a viodi ce ch'al sucedeve: o ai contât, ma mi à dite ch'al jere brut sium e che o vevi mangjât masse frico.
Soi tornât a indurmidîmi e la pantiane a je tornade a dîmi: "Jo soi une balarine, to barbe Bulot nol veve di copâmi". O ai durmît pôc in chê gnot, ma la pantiane a je partide sul jevâ dal soreli e mi soi cuietât! No ai dite nuie ni a Bulot, ni a mê mari, a vevin altri ce fâ, no lavin daûr siums di fruts in chei timp!
La vite a je lade indenant. Cul gno mistîr di teracîr e mosaicist o soi lât pal mont un pôc par dut, ancje in Indie; par dî la veretât, o jeri lât par doi motîfs: prime viodi di comprâ il marmul blanc dal Taj Mahal, la cave a je des bandis di Makrana-Jaipur-Rahjastan e dopo o vevi voie di lâ a preâ su la tombe di sûr Cesira Gallina, une muinie di Buje che a à fat meracui te zone di Madras-Chennai.
Naturalmentri in chescj viaçs cu la vuide si profite ancje di viodi i monuments li atôr, ven a stâi che dopo la visite des cavis di marmul si va a viodi ancje il templi di Karmi Mata.
Robis di no crodi: al è dedicât a surîs e pantianis! Bisugne gjavâ

scarpis e cjalçuts e cjaminâ tra lis cagulis di miârs di surîs! Robonis!
Nuie, bisugne vê coragjo e lâ a viodi lis 25.000 surîs che a corin par dut, che a mangjin, a bevin e a caghin pardut. Jo no me spietavi, ma trê o cuatri surîs a son vignudis a sgrifignâmi i pîts e sù par lis gjambis. Alore la int ch'a jere a preâ mi ven dongje cun mil compliments, come se o ves ricevude une gracie dal Signôr. La vuide mi fâs segn di no dî nuie, che po mi spieghe la storie.
Netâts un pôc i pîts dal cacan des surîs, si va sù in machine e alore la vuide nus conte la storie di chê femine che e à fat reincjarnâ un reziment di soldâts in pantianis: mi è vignût un colp! La pantiane balarine! A jere jê!
Diu nus vuardi! Gno barbe al à copât la Karni Mata, la Mari dai meracui! O conti il gno sium a la vuide che, smaraveade, a mi spieghe la storie des surîs ch'a mi lavin sù par lis gjambis: al sarès un grant segnâl di rispiet par me, parcè che o ai vude compassion par la pantiane di Bulot e lis surîs dal templi a son vignudis a ringraciâmi di vê consolade la lôr parone balarine Karni Mata.
Lis storiis indianis a son poetichis. Un altri furlan ch'al jere cun me si met a ridi: seont lui no vevi lavât i pîts, che a puçavin di formadi Montâs e ducj a san che lis surîs a van matis pal Montâs: il gno coleghe, nuie poesie! Nome puce di pîts!
O ai verificât: il bateri dal odôr dal formadi e chel de puce di pîts al è il stes! Bon, al sarà cussì, ma in chel sium de pantiane balarine no si à mai fevelât di formadi e si sa che in Indie a doprin la reincarnazion.
Jo o soi sigûr che la pantiane di Bulot a jere propit Karni Mata reincjarnade intune biele pantiane!

Danilo Vezzio "Bulot"
Lyon (France) - Furlan di Buie

MAI

Setemane	Dì		Sant	Fieste	Lune
	1	**M**	S. Josef lavoradôr	*Fieste dal Lavôr*	◑
	2	J	S. Atanasi vescul		
	3	V	SS. Filip e Jacum apuestui		
	4	S	S. Florian martar		
	5	**D**	S. Gotart vescul		
19	6	L	SS. Marian e Jacum martars	*Aniversari dal taramot (1976)*	
	7	M	S.te Flavie martare		
	8	M	S. Vitôr martar		●
	9	J	S. Isaie profete	*Sense dal Signôr*	
	10	V	S. Antonin vescul		
	11	S	S. Ignazi di Làconi frari		
	12	**D**	SS. Nereu e Achileu martars	*Fieste de mari*	
20	13	L	Madone di Fatime		
	14	M	S. Matie apuestul		
	15	M	S. Isidôr contadin		◐
	16	J	S. Ubalt vescul		
	17	V	B.de Antonie Mesina di Orgosolo		
	18	S	S. Zuan I pape		
	19	**D**	S. Ivon avocat	*Pentecostis*	
21	20	L	S. Bernardin di Siene		
	21	M	S.te Gjisele regjine		
	22	M	S.te Rite di Cassie taumaturghe		
	23	J	S. Desideri vescul		○
	24	V	Madone dal Jutori		
	25	S	S. Bede Venerabil predi		
	26	**D**	S. Filip Neri predi	*Santissime Trinitât*	
22	27	L	S. Agustin di Canterbury		
	28	M	S. Milio martar		
	29	M	S. Massim vescul		
	30	J	SS. Canzi, Canzian e Canzianile martars	*Ss. Cuarp e Sanc dal Signôr*	◑
	31	V	Visitazion de Madone		

Thanatos

La capele e je plene di int. A son propite ducj: famee e amîs. Cualchidun al vai. Cualchidun al cjacare di monadis: cemût che al zuie l'Udin, trop che e coste la benzine. Si trate di un funerâl, al è clâr. Al è ancje il predi. No lu viôt in muse, ma al è vistît cu la tonie e une cuete viole. Al agjite un turibul in maniere furiose, pardabon masse esagjerade, e la stanzie si jemple di incens. Une fumate penze e puçolente. O voi dongje dal taulin par cjoli sù un pasticin, ma mi inacuarç che a son ducj infestâts di viers e moscjis. Mi ven di butâ fûr. Cui isal muart? O cîr di fâmi strade tra la int, ma no rivi. A son ducj li e mi voltin la schene. Ju clami par non, un par un: la mê femine, lis mês fiis, mê mari. Lis mês sûrs. Nol rispuint nissun. Ce manieris sono? No si compuartisi cussì! Par rispiet dai forescj. Int che no cognòs, che no ai mai viodût prime. Salacor a cognossevin il muart, e a podaressin ancje cjapâse, ofindisi pe malegracie. Mi cjali ator e mi rint cont che ducj i paraments de glesie a son fruiâts, maglâts, sporcs. Il malstâ al cres. A fuarce di sburtadis o voi indevant e mi cjati propite dongje de casse.
Cuant che la fumate si alce, mi inacuarç che chel li dentri o soi jo. E o volarès berlâ. Propite cuant che il pizighet al siere il tapon parsore di me.

Angelo Floramo

Hottonia palustris
erba scopina, fertro, violetta d'acqua

Lis plantis di aghe no son facilis di rimirâ, platadis jenfri cjanis une vore fissis dai sfueis e des palûts, si che chestis creaturis maraveosis, za avonde raris, a son pôc cognossudis. Ma cemût si puedial lassâ di bande la *Hottonia palustris*? O fasaressin un tuart a mari nature e a lis sôs creazions plui spetacolârs.
La corole candide di cheste primulacie e ven fûr in Avrîl dal vêl trasparent dal sfuei, de risultive, de roie che e cor planc sot olnârs e vencjârs, tra crots che a craçolin e svuarbevoi che a svolin. Nus vise che la biele stagjon e je par rivâ. Viodût il so habitat idiliac, la sô rose e je une laude a la nature, un testemoni de sô perfezion, e e varès di jessi un avertiment pal rispiet di chescj ambients.
Inte nestre regjon e vîf par plui te Basse, al di sot de linie des risultivis, ma si pues cjatâle ancje tai terens umits di culine, in aghis claris, fermis e puaris di nutritîfs. Magari cussì no, la specie e je in declin a cause des bonifichis e de sparizion des zonis umidis, par no fevelâ dai cambiaments climatics.
Ma a noaltris nus plâs imagjinâle simpri in rose, in aghis claris e fermis, bessole e lontane dal voli dal om, par concedisi invezit a chel dal bosc, a chel dal cierf che al ven a bevi tal lusôr de buinore, o a chel des aganis, che si dan cunvigne par rimirâ la bielece de *Hottonia*.

Alberto Candolini

Gebaieta sochn*

Vur olt in der Zahre, assbie in oln geignt, in der gelenikhat va ainiga vairtage ‘s völkh ot getrogn za baian sochn as ot erholtet dehame unt geprauchet geign de biderbetikhatn unt ‘s ungelikhe.
‘S ist nou der prauch za baian ‘s bosser, ‘s solz unt ‘s oubas bail der Meisse vame Hailigndraikhinichntoge, de khörzn in Liechtmeisstokh, ana zolte proat zan Oastrn unt an pusch pluemen in tokh van Inserderliebnvrau ime setember.
Vur olt in Aufertokh van Inserderliebnvrau ist börtn gebaiet ana dina ledrana gurtl.
De baibelan ontse an de biegn gepuntn oder unterme gebonte ongeleiget. In tokh vame Hailign Giovanni ime giuin ontse aufgenumen ‘s taa afn stukhn unt gemochet pelelan mime mehl unt baibosser, gedörtse unt getonse in ‘s gebont van mone ben de seint dehingean z’orbetan. D’ont gehassn “Sangiohonsseign”.
De baibelan ont a gevlikhet unt gerichtet de “peschkelan”, d’ont dringeton uliif, boks van gebaiatn khörzn, baibosser unt bairach mite de khinder za pahietan.

Lucia Protto
Lenghe saurane (Zahre - Sauris)

* Chest test al è in lenghe saurane. A pagjine 95 e je la traduzion par furlan. La foto e presente l’altâr di len te glesie di San Svualt a Sauris Disot e i zeuts cul Pan di Pasche (Oasterproat)

Ogjets benedets

Un timp a Sauris, come dapardut, in ocasion di cualchi festivitât a si puartavin a benedî roubas che as vignive conservadas e dopradas cuintri il mâl e par prevegni las aviersitâts.
A è inmò vive l'usance di benedi l'âghe, il sâl e las pomas ta Messe da PifanIe, las cjandelas ta Madone Cereole (2 di Fevrâr), il pan a Pasche e un mac di rôsas pa nativitât da Madone (8 di Setembar). Une volte ta fieste da Sunte a vignive benedete une cinturiute di corean che, dopo, las feminas las leavin tas scunas o la metevin torn la vite sot i vistîts. La dì da Nativitât di San Zuan (24 di Iugn) ai cjapavin sù la rasade tai prâts e ai preparavin balutas impastant farine e âghe benedete, las fasevin secjâ e las metevin tai vistîts dai oms cuant che ai lavin atorn pal mont par lavôr.

Las clamavin "la benedizion di S. Zuan". Ai preparavin encje i "pèschkelan", piçui cussignei e sacuts cun denti ulîf benedet, cere das cjandelas da Madone Cereole, âghe sante e incens par travuardâ i fruts.

Tunine da las semences

Cuant che a rivave la biele stagjon a rivave tala Vile encje la Tunine da las semences cu la sô valisone di legn. A ere une vecjute sclagne di cuarp, vûei ridints tune muse plene di grispes, simpri vistide di neri, nere la cotole, neri il grimâl di ferande,[1] neri il fazolet da cjâf. Neris encje i scarpets, fôr di une rosute rosse recamade sui pontâi. A ere cjastelane e a si clamave Antonia Colautti, classe 1875. A ere une rivindicule speciâl parcè che a no zeve pai marcjâts a vendi pomes, ma semences che jê stesse a produseve tal sio grant e biel ort di Molevane. Ogni eche[2] une verdure: radic, argjelut, salate, verzes e râfs, sedino e prezemol, fasôi e vuaînes, cisarons,[3] covoces e civoles. La sabide, dì di marcjât a Spilimberc, a si plaçave denant la Bancje dal Friûl in spiete da las beltramines. Tantes domenies inveze a ere a Clausîet e a si meteve da piè da la scjalinade da la glisie di Sant Jacum. Dongje a tignive l'ombrene e la sportone di sgrenes dulà che ai steve a slas tancj gargassuts: las fuarfes, une ronceute, un piçul tamîes, une pladinute, un mesut, misurins e scartoçuts in sorte. E denant di se a poave la valisone di legn plene di bossoluts di late cu las semences. La dì dal Perdon inveze, sentade suntun scagnut, a si plaçave tal cjanton di Snaiz in spiete di Vilotes,[4] Vianes[5] e Cjanalines.

---

1 tela di Fiandra
2 aiuola
3 piselli
4 le donne di Clauzetto
5 le donne di Vito d'Asio

Man a man che las femines ai si faseve dongje par comprâ chê o chê altre semence, la Tunine a 'nd meteve un o doi misurins tune bustute di cjarte veline. Secont il tipo di semence, minude o gruesse, il misurin al podeve jessi un didâl, un bicjerin da sgnape o un scugjelin da cafè. Pal pi a vendeve semence di verzes e râfs, di menevôlt,[6] di sedino e di poro. A ere cetant indavidude, oneste e puntiliose. I bêçuts che a cjapave a ju poave belsvuelte tun smoc[7] dut ingridiçât che a tignive platât tala gofone dal grimâl. Se cualchi rancagnine a tirave sul prisi, la Tunine a si sustave ma, *caschi il mondo*, a no molave. A si stiçave tant inveze se cualchi sdrume di fantaçats a si faseve dongje par trucâi a pueste il comedon e fâi svangjilâ[8] la semence che a zeve a messedâsi cun altres semences. Alore sì che la Tunine a si discjadenave businantji cuintre: "Pipinots, bacedes, bolders, codârs, vessivos il gjaul a codèz!". A cugnive alore pierdi une biele dade a tamesâ dutes las semences.
Passât misdì, la Tunine, dute siliade ma contente, a si tirave dongje la poce dal Nuiaruç e uì, sentade sul murut, a gjavave fôr da la gofe[9] un ouf dûr e un panetut che a smoleave cuntun cluc di aghe frescje. La Tunine, biade, a ere sì puare di bêçs ma tant siore di vite.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---

[6] biete
[7] fazzoletto da naso
[8] rovesciare
[9] tasca

Trebie

Il forment lu vevi za seselât. E ancje metûts in musse ducj i balçs. Cun tant di cjapiel, fat, come diu al comande, cun cuatri balçs poiâts par sore par traviers. O lavin a distaponâlis, lis mussis, la matine cuant che al tacave a cimiâ il soreli, par che si suiassin ben. E la sere o tornavin a metiur il cjapiel. Cumò al restave dome di bati. Ducj a cjacaravin, in paîs, di chê machine gnove, un bocon di machinone par bati. E jere lungje 94 metris, le vevi misurade ancje jo cui miei pas, 94, no un di mancul. E largje? Largje, po, tant largje che a vevin scugnût slargjâ lis stradis, a pueste par fâle passâ. Dome li de strente jenfri la stale dal Rintul e il cjanton dal tor no vevin podût fâ nuie par vie che in chê dì che a vevin di tacâ i lavôrs al neveave e a nissun i smecave di metisi in vore sot de nêf. Mi pareve ben ben strane cheste logjiche de nêf cuant che e jere di bati forment, ma no mi à vignût intal cjâf che al podeve sedi un sium. O soi lât a cjalâ intal cjanton li che al colave il forment dentri intai sacs. E jere une buine anade, al butave ben. Biel che o contavi i sacs, la machine si à fermade. Mi àn mandât me a viodi ce che al sucedeve.
A pene che mi à viodût, il paron de trebie mi à fat: “*Ssshhhttt*!: le vin fermade par te, no sta fâ nissun rumôr!”.
“Parcè?”. Cidin complet! “*Shssst!*”.
“Ma parcè?”. “Par no dismoviti”.
“Par no dismovi cui?”. “Par no dismoviti te”.
“Me?” “Sì, te. Tu âs di seguitâ a durmî. Par scrivi. Di dismot no tu saressis bon, no mo?”.

Laurin Zuan Nardin

Il sium di gno Pari

Ta la scrivanie dal studi di gno Pari, Enzo, in Largo dei Cappuccini a Udin, al è scrit:
"I SOGNI TI AIUTANO A VIVERE".
Cualchi timp indaûr, o pensi cuatri o cinc agns, mi ricuardi di vê domandât a gno pari: "Papà, ce sium che tu âs di plui tal cûr?". Lui mi à rispuindût: "Frut, o soi rivât a scuasi otante agns e o ai fat tantis robis inte mê vite, ma il segret di riessi ben intes robis al è chel di fâlis cun passion e cun entusiasim. E al è ancje une vore impuartant di coltivâ tancj siums di vari gjenar, par vie che nome se si desidare tant un progjet, al si po prin o dopo realizâlu, cun tant impegn e cun tante volontât. Jo o ai tancj siums ancjemò inte mê vite, che a rivuardin le profession, il sport e il ciclisim, ma il sium che ai plui tal cûr e rivuarde le famee, in particolâr i toi fîs, che mi sint une vore leât; jo o vîf chescj ultins agns de mê vite cul sium che i toi fîs a puedin realizâ i lôr siums! E tantis des robis che o fâs vuê lis fâs parcè che o vuei lassâur il miôr ricuart pussibil dal lôr nono, che al à cirût di realizâ lis fotografiis ch'al voleve". Si pues siguramentri dî che gno pari al jere un realizadôr di robis, un om caraterizât di une grande concretece e di une incredibil volontât di puartâ indenant progjets che a someavin no realizabii. E in cheste sô capacitât e à simpri vût un rûl impuartant la sô vision inate, magari dome par vie de traduzion in realtât, dai siei siums personâi.

Andrea Cainero
Furlan di Cjavalì

Il taramot di gnot

Se e je une robe che mi à simpri stazât tant che campion dal mont, al è il sium. Ancje cumò che o ai un pâr di carnevâi su la schene, no ai nissun probleme a cjapâlu. Il fastidi se mai al è di jevâ, ma no di indurmidîmi. Cuant che mi svanti cu lis amîs dal gno sium, mi domandin: “Ma cemût fâstu? No âstu pinsîrs?”. “Sigûr che o ’nd ai”, o rispuint, “ma o torni a pinsirâ tal doman buinore”. Se a cheste etât o rivi a durmî ancjemò cussì ben, figurìnsi cemût che o durmivi cuant che o jeri fantat. In chê volte o stevi ancjemò in Svuizare, paîs dulà che o soi nassût. O vignivi in Friûl dôs voltis ad an cu la mê famee a cjatâ i parincj. Mi visi che in chei agns il ricuart dal taramot al jere ancjemò une vore vîf, jessint che a jerin passâts pôc plui di dîs agns. Mi contavin di scjalis che a balavin, di cops che a svolavin dal cuviert e di cjasis che no jerin plui.
Sintint chês contis, la pôre si pandeve, ma la curiositât di sintî il taramot e jere grande. Alore ven a stâi che une gnot, alc mi svee, e chest al è za un grum strani. Dut al tremave tant di capî che al jere rivât. Come ducj, o savevi ce che al è di fâ in chescj moments: al è di parâsi lant fûr cjase. Jo però, intun lamp che al è rivât no sai di dulà, o ai tacât a fâ doi conts. Sigûr che dîs seconts a son za passâts, la mê cjamare e je al secont plan, par rivâ jù a plan tiere o ai di fâ doi plans e sigûr che a passin almancul altris vincj seconts. Mi àn dite che un taramot al dure in medie trente seconts. Chest al vûl dî che par cuant che o soi abàs il taramot al pues sedi bielzà finît. E alore mi soi voltât di chê altre bande e o soi lât indenant a durmî. E se une dì e à di vignî une altre scosse, sperìn che no sedi plui di gnot.

Giorgio Calligaris

Cjasa sensa nissun

Da timps lontans
Sul fîl dal curtîf,
no è pi blancjaria a suiâ,
il disordin al inglot
li' stanzis da la cjasa,
la puarta cul clostri,
tal seglâr 'na scugjela
cui fons dal cafè,
su la piera dal fogolâr
sinisa sparnissada,
la panara di rori
cu la rebalta vierta:
dut a àn dismintiât
il to essi vita e amôr.

Mari,
al zira il to spirt
fra i mûrs di claps
e il to flât
al clama tor la taula:
ma dut a nol è pi
come i siums che a mostrin
la vita ch'a no è.

Dani Pagnucco
2t premi al Concors di poesie "Vittorio Cadel" - Fane 2023

Il lari sciuart

Un on al ere a sarvî là di un siôr come famei. Chistu famei, ch'a si clameve Gjovanin, al veve un difie: a i plaseve di murî il butîr, a lu mangjeve cul pan e parsore al meteve encje un pu' di sucar, simpri di rascôs cuant chi no lu vedeve il paron. Chistu paraltri a si ere 'necuart chi ogni tant al mancjeve butîr, al veve encje cualchi suspiet tai riguars dal famei, ma al voleve cjatâlu sul fat.

Une biele dì il famei, golôs come ch'al ere, nol à savût tratignîsi da la tentassion di sgrifignâ un mies eto di butîr fresc di latarie; par no fâlu viodi a lu veve mitût, come il siò solit sul cjâf sot dal cjapiel. Al ere apene vignût fore da la cjanive, cuant ch'al scontre juste il paron; al fâ fente di nuie, ma il paron, prusumant chi lui al fos il lari, a i veve fat la paisse.

"Gjovanin, dulà vâtu cussì di corse?", al dîs il paron. "I eri juste ch'i zevi in sercje di te".

Il famei al è vignût ros come li' boris dal fouc e, fasintsi coragju, a i rispunt: "Siôr paron, i ài primure di zî a ciase".

Ma il paron al insist.

"Ven ca tal cjalt vissin da fogâr, ch'i varès di dîti alc".

Il famei, a malincôr, al ubidìs; il paron alore al fâ sintâ Gjovanin vissin dal fouc e a i dîs: "Gjovanin, al è un toc di timp ch'a mi mancje simpri butîr. Sâtu alc, tu?". Il famei, doventant simpri pi ros, al rispunt un pûc barbotant: "Jo..., jo siôr paron, no sai nuie di chisti' mancjansis, par me a è 'ne nuvitât".

"Va ben, Gjovanin, ti crôt", al dîs il paron.

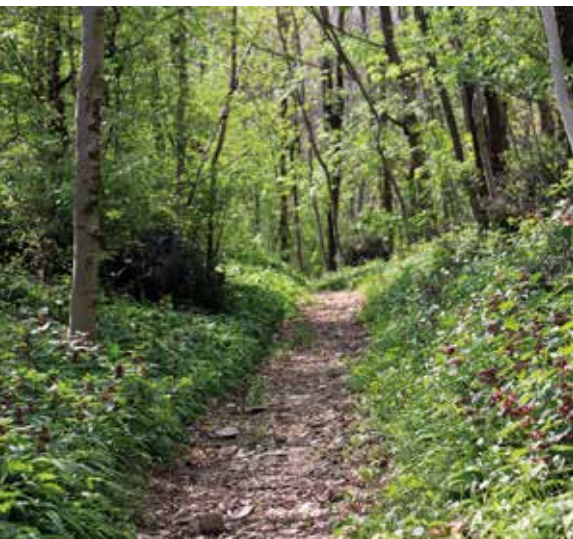
Intant il cjalt al scomense a fâ il siò efiet. Gjovanin, sintint il butîr

ch’al scomenseve a disfâsi, al voleve gjavâsi di chel berdei.
“Siôr paron, se nol à altri di dîmi jo i zarès a cjase”.
Ma il paron, duro, a lu tignive li aposte: “Gjovanin, mi pâr chi chê vacje bise a son tre dîs ch’a no sta ben. Se àe?”.
E Gjovanin: “Siôr paron, no sai”.
E il paron: “Gjovanin, i àtu dât di bevi a la cjavale?”.
“Sì, siôr paron”.
Tal mentri il butîr al scomenseve a vignî jù pal sorneli di Gjovanin, ma il paron ch’al veve ormai capît chi Gjovanin al sudeve... butîr, a dîs: “Gjovanin, mi pâr chi ti sudis tu, se âtu?”.
E Gjovanin, ch’al veve za capît di jessi stât scuiart, al dîs: “Siôr paron, no sudi jo, al è il butîr sot il cjapiel ch’a si disfe”.

Benvenuto Castellarin
Furlan di Roncjis

Butîr fresc di latarie che tal cjalt al si disfe

Une cjaminade, ator ator…

Cuant che o ai un moment di timp, mi plâs lâ a fâ une cjaminade inte campagne.
Ancje îr o ai fat cussì, o soi lade vie cul me cjan Jago, che mi fâs compagnie, o sin lâts pai cjamps daûr di cjase mê. O vevi voie di lâ viers il Cormôr e cjaminâ dilunc da la sô spuinde e cussì o ai fat, ce biel cjalâ la nature che si svee in Primevere e i animâi, velu un sghirat e là une bolp che e cor pai cjamps. O tachi a tornâ viers cjase, ma a un ciert pont al è alc che no mi torne, no viôt plui la strade che e va viers la mê abitazion. Forsit, sorepinsîr, no le ai viodude, ma mi somee strani, o voi ancjemò plui sù e no cjati nancje une seconde strade che e va simpri viers cjase.
O scomenci a vê pôre, il cjan invezit nol à fastidis, a lui i baste sei in compagnie e lâ ator, jo o soi che o pensi a ce che o ai di fâ

Un troi par une biele cjaminade

par vignî fûr di cheste brute situazion, ma no cjati rispuestis. Mi cjati contornade di arbui che no ti lassin viodi lontan, mi ven di pensâ di jessi lade fûr cul cjâf, ma se o pensi mi visi dut e mi visi ancje cemût che e je la strade, duncje o crôt di sei a puest, no sai plui ce pensâ.
O cîr di stâ calme, o cjol il celulâr tal russac, no lu cjati, mi impensi di vêlu poiât su la taule e li al è restât. O sin a puest, cumò ce fasio, no rivi plui a pensâ, o fâs un altri zîr, ma nol cambie nuie, di li no si va fûr. Intant ancje il soreli al scomence a lâ jù, no sai plui a ce sant avodâmi, mi senti parsore di un tronc distirât, mi met lis mans tai cjavei, mi ven voie di vaî, e je une brute situazion, no viôt une surtide. In chel moment o sint la vôs dal om che mi clame, al è che mi cîr, par fortune, i rispuint e i dîs di restâ un pôc lontan, parcè che no sai ce che al sucêt se al ven achì, ma nol sint e al rive di corse.
Come che al è dongje, la strade che al à fat e je sparide daûr dai arbui. I conti dut, nol vûl crodi e al va a fâ un zîr e si rint cont che o ai reson, nol sa nancje lui ce fâ, dopo i ven sù di cjoli il celulâr, par fortune no lu à dismenteât, al vierç il navigadôr che o doprìn in mont, al cîr la nestre cjase e mi dîs di ce bande che o vin di lâ. E je dure rivâ a passâ jenfri i arbui ma planc planc o rivìn e, come par magjie, o tornìn a viodi la strade che e va viers cjase e in curt ancje la nestre dimore, o sin rivâts a saltâ fûr, ma ce vitis!
O cirìn une spiegazion, ma no je. O torni a sintî la vôs dal gno om che mi clame, ma se al è chi cun me... ah, al è vignût a sveâmi, mi soi insumiade, ce sium strani, dut câs, par no sbaliâ, cuant che o torni a cjaminâ, o voi di un altre bande e o puarti vie di sigûr il celulâr.

Daniela Schiavon

Ti tiri il calamâr

In paîs nol jere cristian che nol ves il sorenon, ancje tantis fameis e jerin cognossudis cul sorenon. Tant che al capitave che un forest, se al domandave di un o di une famee cun tant di non e cognon, si sintìs rispuindi cuntune domande: “Sorenomenât?”. E se chest nol jere a cognossince dal sorenon, al veve il so biel cefâ par fâ capî cui ch’al cirive.
Sui manifescj che e picjavin par fâ savê di un che al jere passât a miôr vite, e zontavin al non e cognon il sorenon de famee e chel dal muart. A scuele tra fruts e nassevin i sorenons che e jerin leâts a un mot, ae ande, ae pose, a un fatarel e v.i.
Pes fameis di solit il sorenon al servive par dicerni lis fameis che e puartavin il stes cognon, o chei che e rivavin di altris paîs: e vignivin segnâts cul non de zone di dulà che e rivavin, come cjargnei, bassarots, sclâfs, padoans e v.i.
In plui cetantis voltis al capitave che il sorenon al jere doprât ancje in famee, tant che il lôr vêr non lu cognosseve nome l’anagrafe dal comun.
Al sucêt che le mestre e veve dât ai arlêfs i compits par cjase: ducj e vevin di puartâ une conte sul rapuart o afiet che chescj e vevin cun cualchi animâl.
Le mestre e je restade di stuc a viodi che ducj i arlêfs e vevin scrite le conte. E ce contis!. Ducj e vevin afiet par cualchi besteute: cui pal cjan o il gjat, altris pai ucieluts e bestiis di curtîl e altris pal cjaval. Le mestre dopo vêju lets e corets, ju à puartâts in classe; a ognidun e à tornât le conte corete cun tant di vôt fasint i preseaments.

Si jere tignude in man le conte di Zuan che a so mût di viodi e jere cussì biele che e meretave di sei scoltade di ducj e si è metude a leile.
Zuan al veve contât il so afiet pal canarin, regalât dal nono. Al veve scrit che ogni buinore si faseve tirâ jù le scjaipule, le poiave sore le taule, le netave, al cambiave l'aghe dal bussul, i meteve mieze bale di ûf dûr e il mei te mangjadorie dopo vêlu spacât par che il canarin nol fasès fadie a cricâlu.
Par chest l'ucielut al someave cussì content che si meteve a cjantâ ancjemò prime che al tornàs a picjâ le scjaipule. Zuan al jere forsit l'unic de clape che nol veve un sorenon. Il Bat al à cjatât di ridi sul spacâ il mei al canarin scomençant a cjançonâ Zuan disintji: "Spache mei!". Chel al à fat orele di marcjadant fintremai che, stuf di sintîsi conoiâ, si è zirât par visâlu che se no le finive i varès tirât il calamâr. Nol veve finît che jù une altre conoiade cun bocjate.
Zuan a tignì fede ae peraule: prin che al sieràs le bocje, je veve bielzà jemplade di ingjustri. Bocje plene, dut sclipignât, lui, par tiere, dut il banc e chei dongje. Le mestre, un diaul par cjaveli, ur dîs: "Doman o vês di vignî a scuele compagnâts". E cussì a cjase e àn cjapât ancje un biel guano.
Zuan di chel dì al fo par simpri clamât e cognossût come *spache mei*.

Carlo Zanini
Furlan di Colorêt di Montalban

C3H8NO5Pa è la formule molecolâr dal glifosato, un potent diserbant doprât in lunc e in larc cun pocje e necessarie atenzion. A chest invasôr no i coventin dai trois framieç des culinis e lis valadis. E nol invât il Friûl, ma un piçulut Friûl: une idee e une storie tignudis dûr a 14.000 chilometris pe ustinazion di chei che ancjemò a continuin a sostignî lis lidrîs e une lenghe, fasint la sô identitât cun ce ch’a produsin, dì daûr dì, ancje sintintsi a voltis tal mieç dal desert.
Chest invasôr no lu puartin cjavai ni cjars, lu puarte il vint, e l’esercit di monoculturis cence storie contadine. E al fâs che lis vîts no frutin.

Pompe
par solfato
e diserbants

Edgar, amì di simpri, al à vîts e al fâs il so vin no par ricevi un sussidi, o parcè ch'al vûl inmaneâ une marche snob, o par partecipâ aes fieris: lu fâs par che al vûl continuâ a fâlu. Parcè ch'al ven di chês fameis che lu àn fât fin dal 1878. Tant che al va indevant a fevelâ la lenghe ch'al à cjapât sù a cjase sô.
Parcè che cuant che si cjate cun la int, i plâs di fâur cerçâ lis diviersis varietâts che al fâs. O cemût che al è vignût di bon il salam fat a cjase sô. Parcè ch'al sa che la miôr cubie e je ce che e zonte chei savôrs cul fevelâ te lenghe dai siei vons.
Edgar al proteste, al indure, si riunìs. E la rispueste e je simpri chê: «Lis vîts a son avonde chilometris lontanis». Tant che se il vint si podès fermâ. Come se lis monts e lis valadis bassis di chel Friûl a saressin stadis buinis di fermâ lis invasions.
“Ce impuartino chês pocjis uis no certificadis che e rive a produsi une famee?”. Salacor si domande un funzionari responsabil di sintî par assum il reclam di chei ch'a laran a pierdi i siei vignâi. “Parcè no cumbinaiso di fâ une produzion plui vantazose par cambiâ la machine, par mut di dî?”.
Al salte fûr che Edgar al è furlan – pardabon furlan – ancje se nol à podût ancjemò cognossi chê tiere. No dome al difint i vignâi, al difint ce ch'al è, al fâs sorevivi la sô culture, biel lavorant, fasint. In Argjentine, a 14.000 chilometris dal origjin, lontan di dulà ch'a son vignûts a fondâ un paîs 145 agns indaûr.
Chel paîs vuê si clame Colonia Caroya. Dulà che simpri si à fat vin a cjase. Jenfri tantis altris robis e no usant il glifosato.

Zorç Cesaratto
Furlan imparât al Cors inmaneât
de Sociedad Friulana di Buenos Aires (Argjentine)

JUGN

	1	S	S. Justin martar	
	2	**D**	S. Marcelin martar	*Fieste de Republiche*
23	3	L	S. Carli Lwanga e compagns martars	
	4	M	S. Quirin vescul e martar	
	5	M	S. Bonifazi vescul	
	6	J	B. Bertrant di Aquilee patriarcje	●
	7	V	S. Norbert vescul	*Sacratissim Cûr di Jesù*
	8	S	S. Medart vescul	
	9	**D**	S. Efrem diacun	
24	10	L	B. Indrì di Bolzan	
	11	M	S. Barnabe apuestul	
	12	M	S. Onofri rimit	
	13	J	S. Antoni di Padue frari	
	14	V	S. Liseu profete	◐
	15	S	S. Proto di Aquilee martar	
	16	**D**	S. Aurelian vescul	
25	17	L	S. Rainîr remit	
	18	M	S.te Marine vergjine	
	19	M	SS. Gjervâs e Protâs martars	
	20	J	S. Silveri pape	
	21	V	S. Luîs Gonzaghe jesuite	
	22	S	S. Nicete di Aquilee vescul	○
	23	**D**	S. Josef Cafas predi	
26	24	L	Nativitât di S. Zuan Batiste	
	25	M	S.te Eurosie martare	
	26	M	S. Vigjli vescul e martar	
	27	J	S. Ciril di Alessandrie vescul	
	28	V	S. Ireneu vescul	◑
	29	S	SS. Pieri e Pauli apuestui	
	30	**D**	SS. Prins martars de Glesie Romane	

La tigre su la terace

Lu sai che e je li. Su la terace de cjase li che o soi cressût. Il puest plui sigûr dal mont. La terace e je lungje e e coleghe tra di lôr la puarte barcon de cusine e chê dal studi di gno pari. Daûr des tendis che si sglonfin cul aiarin cussì dolç o rivi a ricognossi la sô sacume. Lungje, fusade, menaçose. E podarès someâ a un gjat, ma e je masse stagne. Si sa, lis ombris a puedin ingjanâ. A ridusin o a slargjin ogni robe. O ai di capî ce che al è, parcè che restâ cussì, tal dubi, nol fâs altri che incressi chel sens di conturbie che aromai mi à cjapât e no mi bandone plui. O tiri flât cun simpri plui fadie. Il gno asedâ al devente un rugnâ. Un sun bas e profont che, mi visi cun disperazion, nol ven di me, ma di chê ombre, che cumò e à tacât a lâ indevant e indaûr, cun agjitazion menaçose. No pues plui stratignîmi, cussì o pari in bande une des dôs tendis: une tigre! Ve che e je. Un felin grandonon, cu la code e lis çatis lungjis, sgrifis spropositadis e voi plens di sanc. E je crufuiade propite a mieze strade, tra lis dôs jentradis. O soi sigûr che tal stes moment che o rivàs – ma rivaressio? – a sierâ une des dôs puartis, la bestie e saltarès di buride su chê altre, fasint un maçalizi di me e di dute la mê famee. O cjapi une decision. Al sarà ce che Diu al volarà. Ma mi salve un gnauleç.

Angelo Floramo

Limniris sibirica
giaggiolo siberiano

I garofui a son i protagoniscj tal palc di sene dai nestris zardins, nancje discuti. Ma se o frecuentìn i teatris naturâi dal Friûl, la lôr primazie e je contindude de concorence dai zîs e des spadis. E cuant che il breâr al devente pesant, imbombît, torbôs, cence ossigjen, alore dutis lis corolis si plein a riverî la *Limniris sibirica*. Elegant, cuntune gracie uniche, e da sù jenfri cussins di muscli, e riclame la atenzion tant che un balarin iluminât des lûs dal spetacul.
Par rimirâ chest Rudol'f Nureev che al bale sui palûts furlans, di Tarvis fin ae Basse, bisugne meti sù i stivâi, saltuçâ fin a la platee dai zoncs e cjalâ di dongje la creature maraveose rivade dal frêt de Siberie.
Cun di fat, al timp des glaciazions a son rivadis dal nord gnovis speciis vegjetâls, e cualchidune e à cjatât bon stâ ancje dopo dal ritîr dai glaçârs, in zonis frescjis e umidis similârs a chês di origjin.
La *Limniris sibirica* e je un regâl de ultime glaciazion.
Ancje tes culinis morenichis furlanis, tra San Denêl e Feagne, tes tieris umidis, modeladis dal grant glaçâr dal Tiliment, sul principi dal Istât o podìn rimirâ il princip balarin e riverîlu fasintji une biele fotografie, parcè che se lu cjapassin sù, nol podarès plui balâ e noaltris o varessin di spietâ une altre glaciazion, miârs e miârs di agns, par tornâ a viodilu in Friûl.

Alberto Candolini

LINDA CJARGNELA

Sudri, il paîs dal len

Sudri al è conossût in dut il Friûl pa sô produzion di mobii e pa grande sapience e bravure dai siei marangons. Une volte las lôr buteghes a erin sbarniçades in dut il paîs ma ancje tas frazions di Prioule e Nearies.
Il savei al vignive simpri tramandât e intai secui mans di mistîr àn prodot tantissimes maravees. I marangons, dropant seons, planes, scalpei e sgoibies di divierses misures àn segnât spes i moments di passaç inta vite das persones. Scunes di noglâr par niçulâ i frutins, burò par tegni denti il coredo das fantates, cjamares par tacâ une nove vite da maridâts. Po dopo prucs par poâ i pîts, treipîts par molzi, cassepanches cun disens scavâts tal len cuntune art antighe. Roses, ramaçes, foes e muses di anemâi: ricams che il timp nus pant in ore di voi. Ta cusine la gratule, la panarie, la cassele dai lens e la bancje dal fogolâr che par tantes files à compagnât la noste int.
Il savei fâ dai marangons al podeve mudâsi in passion, come tal câs di Straulino Gaudenzio (1905-1988) che par dute la vite al à intaiât e metut adun il so amât presepio, chel che ducj a conossin come il “presepio di Teno”, un piçul museo etnografic che al è deventât un dai simbui par Sudri.
Las buteghes a erin il vêr mont dai marangons. Il banc in prin plan cu la smuarse, ducj i imprescj in ordin, las sissules e il sitiç che a cuvierzevin il paviment e ta l’arie chel bon profum di len taiât, di peis, di bosc. Las ores di lavôr no si contavin, a contave dome la sodisfazion une volte finide l’opare e la maravee intai voi di chel che la veve ordenade.

Dal piçul dai personagjos dal "presepi di Teno" sin rivâts a jodi il savei fâ di artiscj di dut il Friûl ancje intun presepi plui grant, deventât par Sudri il simbul dal Nadâl 2022 in dut il mont.
Ta place di San Pieri, denant dal pape, a no erin nome las statues e il grant volt in len, ma si jodeve soredut il savei fâ dai marangons, rivât a nou dai nostis vons che mai varessin crodût che, in gracie dal len, a saressin rivâts fintremai a Rome.

Manuela Quaglia
Furlan di Sudri

Particolâr
dal presepio
di Sudri in Vatican:
la pastore, la frute
e il marangon
(foto
Stefano Piazza)

L'ort da las dôs Maries

Ce pi ce mancul ducj i orts di Duminisie ai ere ben rancurâts e plens di ogni ben di Diu. Ma a 'nd ere un, tala Fratuce, dongje la Cjarande di Nelin, che a mi pareve il pi biel di ducj. Al ere chel da las dôs cusines Del Missier, Marie Materie e Marie Batilin, mê none.

Denant che a rivàs la zuligne ai lu butave in musse, in mûet che la glace a copàs i baus di scusson.[1] Passade Pasche, cul prin cliput, ai cuminçave a voltâ e a incjerâ il ledan di vacje ingrumât vie par l'Unvier. Man a man che ai sirucave, ai butave sore pugnasses di cinise. Ai veve pur lassât det i vecjus: "Cun miserie di ledan e sence potasse la racuelte a no sarà mai grasse". Cul riscjelut di fier ai fruçave i grops e ai vualivave las eches par semenâ salate e radic che po ai cuierzeve cun sacs e peçotats, che ai no vignès a sgjarfâ chei sacraboltâts di mierlis. Intant Meni Bai, l'om di Marie Materie, un vecjut ferbint[2] e inzegnûes, al veve plaçât tal mieç dal ort un pipinat avonde brut cuntun campanelut in man, che a bastave une bave di arie par fâlu dindinâ. Dal moment che l'ort al ere grant, Meni, soredut cuant che al ere da meti las patates, al clamave in aût doi fradis, il Dino e il Mondino di Bocjonarie. "Ma parcè doi?", a i domandà la femine. "No sâstu che chei di Midun – al spiegave Meni – ai fâs pi in doi che in un!". Me none, da Ampuegnes, a mi puartave tala Fratuce a sachemulin parcè che eri encjemò curtut di gjambe. Meni, intant, al ere stât

---

1 larve di maggiolino
2 dinamico

sot Gjai a fâ cuatri bieles cjames di raclis di noglâr, a ju veve spiçâts e plantâts a fuarce di braçs lunc las cuieries. Par che a i no vignès la raclarie,[3] ogni tant al si fermave a pausâ e a tirâ une presute di Zanziglio. Une volte jo i domandai: “Meni, ma a ce distance bisugne tignî i raclis un dal altri?”. “La largjece di un cûl di vescum”, al mi rispuindè riduçant.
I prins di Mai las Maries ai faseve dôs busutes da piè di ogni racli, une denant e une davôr, e ai mi lassave meti il fasolut. Ai meteve encje vuaines, verzes, menevolt, redreps[4] e civoles. Pumidoros no, a no si usave. Par fâ cressi ben i cisarons, Meni al zeve a fâ las buarzutes[5] di cuarnolâr tala Mont di Raunie. Al ere ormai Zugn, il soreli al sclopetave e bisugnave tignî dut bagnât doprant l’aghe plovane cjapade tune brentute.
Cualchi femenute come la Santine e la Manderute ai passave, ai cjalave e ai laudave e po, biades, ai tornave sot sere… a toli alc par fâsi une mignestre. Intant il cjampanîl al bateve misdì. Meni alore al lassave dut disint: “*Mezogiorno pane al forno, se el xe coto damene un toco*” e a si inviave bel belu viers cjase sù pal troi da la Cjarande.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

[3] mal di schiena
[4] spinacioni
[5] rametti sfrondati

Scarpis

Ma in chê dì, sore sere, lis vacjis a vevin une sbisie intor, di no podê parâsi. A vevin une robe di dîur al cjaval, une robe cussì impuartant, che ur pareve che chel nol rivàs mai. A pene che a sintirin i çucui sclopetâ sul pedrât, a tacarin a vosâi che il paron al veve comprât un pâr di scarpis gnovis. Scarpis neris di corean, la ponte cuadrade e une rincje lusinte bande di fûr. Po ben, e alore? E lis vacjis, alore dai e dai a mutivâ che il paron al veve i siei agns, che dificil che al rivàs a fruiâlis, chês scarpis. Po ben, e alore? E alore al varès scugnût lassâlis a cualchidun, a cui? Se nol veve fîs? Ah! Ah? Nol à fîs? No, nancje un. Il cjaval al spiçà lis orelis. Une idee e slichià dentri intune orele e e lè drete a impirâsi inte materie grise, che le veve bondante: invezit di chei fiers che i meteve il maniscalc, nol saressial stât biel vê un biel pâr di scarpis, insom di chês gjambonis? E lis vacjis dome in chel a si rinderin cont che a varessin fat miôr a no dîi nuie al cjaval: ancje a lui i veve vignude la stesse idee di lôr, che volevin platâ chês brutis ongulatis dentri intun corean neri... uhm, ce biele pensade! E no tàchino a pitufâsi a cui che i saressin tocjadis chês scarpis. O vin nô dirit, par vie che... No e po no, no, po! Mi tocjin a mi! Cuant che il paron al vignì a murî, al fo il cjaval il plui svelt a paronâsi des scarpis. E lis vacjis a restarin cun tant di nâs. Ma il cjaval nol veve pensât che lui al veve cuatri çatis e che lis scarpis a jerin nome dôs. Ce maniere fâ? Dutis dôs devant? O daûr? O une devant e une daûr? I domandà ce maniere fâ a un gjat e a une bolp che a passavin par li.

Disen di Annalisa Gasparotto

“Eh… tu âs di metilis inte tiere. Par che a si doplein. No fasevial cussì il vuestri paron cui grans de blave o di forment, o di vuardin? Però i vûl savût cuâl che al è il teren adat, mighe no va ben cualsisei strop, ve! O savìn ben nô!”.
Ma al si fasè dongje un mus: “Ma ce fâstu, cjaval mat, matùs, matussat? Tu vâs a fidâti di chei doi lì?! Scarpis inte tiere! Ma sêstu fûr cul casselot? Damilis ca a mi, puar badascul, che o cognòs jo un brâf cjaliâr che al ti fâs un pâr compagnis in cuatri e cuatri vot!”.
E vie lui il mus cu lis scarpis.
No si à mai savût plui nuie di chês scarpis. Salacor chel mus nol jere un mus, va a savê!
E al è dibant cjalâmi i pîts a mi! Sì, o ai intor un pâr di scarpis neris di corean, la ponte cuadrade e une rincje lusinte bande di fûr. E e je ancje vere che a scuele o jeri un mus.
Ma no us permet di pensâ che chel mus o sedi jo!

Laurin Zuan Nardin

Storia suceduda tant timp fa

Ve conti ’na storia ch’al è fadia a credi, ma ch’a è veramente suceduda e par chela soi propiu chi a contala.
Un dopu de misdì de na dornada cialda in plen istàt, sen in tanti del paèis drenti la ostaria. Meni, ch’al à puòcia passiòn de lavorà, al va drenti par bevi un cuarto de vin bon e rivà a distudà un puoc la seit. Ulì, drenti in ostaria, pa la stessa reson al era ancia so misièr Berto, ch’a nol veva nissuna simpatia par Meni, par la puocia vuoia de lavorà de so denero.
Apena drenti de la puarta, Meni al vet so misièr Berto sintàt in ta un cianton e che par stuthigàlu al ghi domanda: “Satu chi che soi mi?”.
Meni, meraveàt pa la domanda, al ghi rispunt: “*Voi siete mio suocero*”.
Ma ’l misier, plen de fastidi par ver vist Meni, om cun puocia vuoia de lavorà e a che l’ora lì in ostaria al ghi siara la bocia disint: “Mi soi el pare de chela santa femina ch’a te mantèn, intant che ti te va a tordeon da ’na ostaria a che l’altra”.
Meni, dopu chisti peroli, al se sint ufindùt e al va fuora dala ostaria plen de vergogna, rovàn in tal muso, thentha ver distudàt la seit ch’al veva e barbotànt: “Se ’l veciu al ves la me seit, al vivès cu ’na femina coma sô fia e co ’na gran vuoia de bevi un got, a nol me disarès cheli robi li”.

Leonardo Brosolo
Furlan de Banie (Baniòt)

Presince

Tu tu sês stade
e cumò o stoi jo.
Tu tu no âs dubitât
e cumò no dubiti jo.

Intun troi di rive sù
tu mi âs sapontât.
No ti sintis par dibant
Se cumò tu tu sês,
puartadore de necessitât.

Concedimi jessi presint
tant che ti ai lassât jo.
Anìn un cun chel altri
Che o rivarìn fin insom,
cemût che o sin partîts
ducj i doi in chest mont.

Leonardo Atilio Giavedoni
3ç premi al Concors di poesie "Vittorio Cadel" - Fane 2023

I noms das notes musicâls

Ma lu saveiso di dulà che a nassin las notes musicâls? Lu saveiso cemût che si clamin? Do, re, mi, fa, sol, la, si. A è la scjale musicâl e cheste a è la prime di tantes. A podìn cu las notes esprimi ducj i nestris sintiments: la gjonde, la tristece, la malinconie, l'alegrie, cui struments o cu la vôs, di bessôi o insieme dai nestris amîs. Cjantâ al fâs ben, e si pos cussì ancje imitâ il cjant dai uceluts, i sunôrs da nature. Si pos fâ di dut cu la musiche, di gracie, par l'apont, as notes musicâls. Ben po, lu saveiso alore che i noms das notes musicâls a nassin propite chi da nô? Sì, achì da nô in Friûl, pensait. Di dut il mont che al è cussì grant, propite in Friûl, a cjase nestre, a son stâts inventâts i noms das notes musicâls. Di lâ veramentri orgoiôs, a si doprin dapardut! Cemût che e lade alore cheste invenzion? Tant e tant timp fa, plui o mancul mil e tresinte agns fa, a Cividât, che alore si clamave Civitas Fori Iulii, il cjâf lûc dal ducât longobart dal Friûl, un muini, insome un frari, om di glesie, ma ancje grant storic,

Une miniature dal Salteri di Sante Lisebete tal Museu Archeologjic Nazionâl di Cividât

poete, scritôr e music, che di nom al faseve Paolo Diacono, un biel dì, par scrivi un imni, une poesie, al invente cence neancje savêlu lui, il nom das notes musicâls.
La poesie la veve dedicade a San Giuan, sant protetôr di tante int, e ancje, come Sante Cecilie, dai musiciscj, e ancje sore, dai costrutôrs di struments musicâi. Duncje, scrivint la poesie, al invente il zûc che ogni inizi di rie, di viers, al veve di tacâ cuntune silabe e la prime e je UT, che e deventerà il do. Par latin, cussì a recite:

Ut *queant laxis*
Re*sonare fibris*
Mi*ra gestorum*
Fa*muli tuorum*
So*lve polluti*
La*bii reatum*
Sa*ncte Iohannes*

Chel ***Sa*** al deventarà un ***Si***.
La poesie voltade par furlan a sune cussì:

A fin che i tiei aduladôrs | a puedine cjantâ cun vôs libare | las meravees | das tôs azions, | cancele il pecjât | dai lôr avris impûrs, | o San Giuan.

Ben, al sarà un altri muini, Guido D'Arezzo, un Toscan, cualchi centenâr di agns dopo, a dropâle cheste poesie intun so libri, par spiegâ ai siei arlêfs cjantôrs las primes regules di chel biel zûc che al si clame musiche, cu las notes musicâls che a dropin inmò ogni dì: Do Re Mi Fa Sol La Si.

Alessio Screm
Furlan di Paulâr

Il sium di Orietta

Si clamave Rita Pischiutta, ma par ducj e jere Orietta. No mi soi mai ponude il probleme dal parcè: par me e jere mê none, e vonde. E jere a stâ a Vilegnove di San Denêl, e jere restade vedue e la sô fuarce e jere la ligrie: e rideve simpri, e jere simpri contente e e cjantave di buinore fin di sere. No jere siore e chest i veve insegnât che la fantasie no costave: jê si insumiave a voi vierts... Jo no fidavi la ore che al vignìs l'Istât par podê lâ a passâ lis vacancis li di jê, ancje se gno pari nol jere masse content, parcè che jê e tignive lis vacjis e lui al veve pôre che o las te stale e che cualchidune di lôr mi molàs un pan. Lis vacancis a svolavin a fuarce di lâ a puartâ il lat cu la biciclete, cjoli il sîr pal purcit, gjavâ sarosine tai cjamps e fâ une corse tal Tiliment cu la biciclete. Ma la robe pui biele e jere cuant che al sunave misdì che o levin tal curtîl, sot dal cacâr, là che o gustavin nome jo e jê. None no jere par nuie une brave coghe, ma li di jê pan e formadi nol mancjave mai. Dopo gustât si distirave su la sdraie in zardin par fâ une polse. Prime di sierâ i voi e cjalave il cîl e cuant che e viodeve la strisse lassade di un avion e tacave a dî: "Une dì o vin di lâ a Parîs cul avion" e dopo e tacave a ronceâ e e leve indenant fin trê.
No veve la television, cussì di sere si lave inte cjamare adore e, dopo vê fat sisin (come che e diseve jê) tal urinâl che al jere sot dal jet, e tacave a sumiâsi a voi vierts e mi contave dal lus di Parîs... dai cafês... de Tour Eiffel... e dopo si indurmidive di bot.
Tal an 2000 mê none e à finît 80 agns e jo, ricuardantmi dai siei siums, i ai regalât un viaç a Parîs: o saressin partidis jo, jê e sô

fie, ven a stâi mê mari. Ducj mi àn dite sù di dut parcè che mê none e jere stade operade a un ombul e e çuetave; cun di plui e scugnive cjaminâ judantsi cu lis croçulis e no varès mai podût frontâ un viaç di chê fate. Alore o soi lade li di Cividin a San Denêl, o ai cjolt a nauli une cjadree cu lis ruedis e o sin partidis: svol diret Vignesie-Parîs.
O vin zirât la citât a lunc e a larc, sù pe Tour Eiffel fin in ponte e no contentis dentri a Eurodisney... In sumis, un sium! Chei cinc dîs a son passâts tun lamp, o sin tornadis a cjase strachis ma soredut contentis. Une setemane dopo une femine mi cjate e mi dîs che il predi al à contât in predicje che Orietta e jere stade a Parîs e che e jere tornade cetant contente, stant che biadelore il so sium si jere fat vêr, ma che e veve une uniche robe che i mancjave: no jere rivade a lâ a fâ sisin sul avion!

Keti Michelutti

In vacance a Parîs

Un al fâ par un

Al ere juste sul timp di sapâ la blave e un on e une femine da la Basse furlane a vevin distinât di zî tal cjamp a fâ il lavôr, ma propit in chel dì al on a i veve capitât afâr urgjent. Cun di pi in chê zornade al ere marcjât, e l'on al varès ence altris afârs. Alore l'on a i dîs a la femine: "Femine, va vie tu, intant, a scomensâ il lavôr, jo i vai a a fâ l'afâr e al marcjât, co ven a cjase i fai 'ne bocjade di mangjâ e po i ven 'cje jo tal cjamp cul gustâ e po i sapìn insieme".
"Sì, jo, on, ch'i vai", a i rispunt la femine.
Mitude la sape su la spale, a scomense la strade a piè, parsè che 'ne volte di bicicletis nancje sumiâsi. Il cjamp al ere lontan e 'ste

femine, co rive su post, a ere za strache e dute sudade; po, co viôt chistu gran’ metadon di blave di sapâ, a pense ben di sintâsi tal fresc sot di ’ne plante par fâsi passâ la strache; par dî ’l vêr a veve ancje un pucje di reson: no si podeve scomensâ a lavorâ stracs. Al passe un toc di timp, ma la strache a la femine no i ere ancjemò passade, e po a si steve cussì ben tal fresc… Cjalant viars il metadon da la blave a diseve cussì: “Par chiste i vai, e par chê altre i torni; par chiste i vai, e par chê altre i torni...”.
Intant che a diseve cussì, il timp al passeve e al ere vignût misdì. Cuan’ che l’on al rive tal cjamp partant il gustâ, la femine a ere ’cjemò sintade al fresc sot la plante. L’on, apene ch’a la viôt, a i dîs: “Com’ee, femine? I âtu za finît di sapâ, ch’i ti sôs sintade tal fresc?”.
L’on al cjale miôr e al viôt che ’l lavôr al ere ’cjemo di scomensâ.
“Ma dì po femine, no âtu nancje scomensât a sapâ?”.
“Se vutu, on”, a dîs la femine, “prin di dut i soi rivade tal cjamp za strache e po i ài scomensât a contâ li’ jechis, no finivi pi di contâ, e po co li’ ài vidudis cussì lungjis, cun chê strache ch’i vevi, i ài pensât ben di sintâmi tal fresc, e stant li i disevi: par chiste i vai, e par chê altre i torni; par chiste i vai, e par chê altre i torni..., e ’l è rivât misdì ta un moment, on, se vutu, un al fâ par un!”.

Benvenuto Castellarin
Furlan di Roncjis

...juste sul timp di sapâ la blave...

Metamorfosi

Al è un mudament sperât. Intant che lu spieti, mi vegnin fûr imagjinis a manete. Biel cjalant mi someave savalon, avonde gruessut, ruspit, zâl, o miôr, zâl smamît. I grigneluts a sbrissin imburîts jenfri i dêts des mês mans. A somein inocui, inocents, cence vite... No po! No si pues dî chest.
Cuant che o passi dongje, ju cjali cun afiet. Mi ricuardin moments deliziôs. Ma par rivâ a chei moments si scuen di traviersâ un procès strambalât. A son piçulis creaturis, feridoris, che a spietin il bagn che ju puartarà tal font in chest rituâl di meti libar il so moviment. Ju cjali, ancje lôr mi cjalin cuntune voglade malevole. A son gjoldin, in prin, il secont cuant che o zighi e maledissi. A spietin il timp gloriôs dal bagn trement. La aghe bulinte ju clame intun bal di matetât. Lôr a colin jù cuntune plovisine avonde lizere. A cjantin. Si sint *plop*, *plop*. A son berlis grocjôs, intun ton bas. Si sglonfin tant che balonuts, e a un ciert pont a sclopin e a sborfin dapardut cu la materie cjalde. Cuant che si tachin ae piel, o berli tant che un danât e lôr si divertissin. A cjantin *plop*, *plop* e a acelerin il moviment cui zîrs, tirant simpri dilunc cul *plop*, *plop*. I lôr voi a induvinin l'avignî, a san cuant che o voi a fermâ il zûc. Mi domandin di no fâlu, ma jo no ju scolti. No ai dûl pe lôr situazion. O sint dome il gno dolôr, pes sclopis tes mês mans. La aghe cumò no bol plui, e je frede. Lôr a son tant che inglaçâts, paralizâts, dome si movin i lôr voi.
Mi fermi dongje, mi cjalin. Ju cjali. Aromai nol è pericul. Daspò chest raptus di matetât, plan planchin dut al torne intun stât di calme.

I brufui a san che lis mês mans a finiran il lavôr, chel rituâl, che ju mudarà intun veicul di amôr.

Tant che ogni dî, aes cinc, o fâs une mirinde curte. O tai cualchi fete di polente, le puarti te padiele e cuant che e je biele brustulade o tiri dongje la mîl, o clami il gno om par bevi il cafè, profumât cun gotis di sgnape! Un ghiringhel di amôr!

Norma Romotowski
Furlan imparât al Cors inmaneât
de Sociedad Friulana di Buenos Aires (Argjentine)

LUI

27	1	L	S.te Ester di Babilonie regjine		
	2	M	S. Oton vescul	*Madone dal lat*	
	3	M	S. Tomâs apuestul		
	4	J	S. Eliodôr di Aquilee vescul		
	5	V	S. Antoni Marie Zacarie predi		●
	6	S	S.te Marie Goretti vergjine		
	7	**D**	S. Claudio vescul	*Perdon di Barbane*	
28	8	L	S. Andrian III pape		
	9	M	S.te Veroniche muinie		
	10	M	S. Piu I di Aquilee pape		
	11	J	S. Benedet abât	*Patron d'Europe*	
	12	V	SS. Ermacure e Fortunât martars	*Patrons dal Friûl V.J. e di Udin*	
	13	S	Dedicazion de Basiliche di Aquilee		◐
	14	**D**	S. Camil di Lellis predi		
29	15	L	S. Buineventure vescul		
	16	M	Madone dal Carmêl		
	17	M	S. Alessi rimit		
	18	J	S. Fidrì vescul		
	19	V	S.te Rine muinie		
	20	S	S. Apolinâr di Ravene vescul		
	21	**D**	S. Laurinç di Brindisi frari		○
30	22	L	S.te Marie Madalene dissepule		
	23	M	S.te Brigjide di Svezie muinie	*Patrone d'Europe*	
	24	M	S.te Cristine di Bolsene muinie		
	25	J	S. Jacum apuestul		
	26	V	SS. Ane e Joachin		
	27	S	S. Aureli vescul		
	28	**D**	SS. Cels e Nazari martars		◑
31	29	L	S.te Marte di Betanie dissepule		
	30	M	S. Pieri Crisolic vescul		
	31	M	S. Ignazi di Loyola predi		

Ancjemò a scuele

No ai fat i compits. No sai parcè. Mi cjape un sens di colpe che no mi bandone. Mi fasin notâ che il prof di matematiche nol à mai interogât e, stant che la fin dal cuadrimestri e je dongje, vuê al scugnarà fâlu. Nus sintarà ducj. Ma jo no ai propite fat i compits. Anzit, piês! No mi visi nuie di dut ce che o varès vût di imparâ in tancj agns di liceu e che duncje o varès di savê a memorie: logaritmis, integrâi, radicâi, sen e cosen, discussion dai limits, rapresentazion des conichis sul plan cartesian. Par me a son aromai nome peraulis cence significât. No savarès nancje di dulà scomençâ. L'aule e je chê dal gno ultin an di scuele superiôr. Ma no son, tai bancs, i miei compagns di alore: tal lôr puest a son sentâts i miei students. Gjenerazions di miei students, di chei plui antîcs a chei di cumò. Lôr sì che a san dut. Si viôt che a son preparâts, a àn gjavât il cuader des lôr sacocis, la calcoladore e je sul banc, e cussì i manuâi, lis dispensis, dut ce che al covente par passâ l'esam. Il convuls che si spant in classe si ferme di bot. Dal coridôr si sint a rivâ cualchidun, simpri plui dongje. A cjâf bas, no olsi cjalâ in muse nuie e nissun. O sint nome une vôs che e dîs: "Vuê o clamìn il siôr... Floramo!". Biel che o voi a la lavagne, la fantate de prime file, la mê studentesse plui brave, mi fâs il dêt e mi rît.

Angelo Floramo

Lilium carniolicum
giglio carniolico, giglio di Carniola
zi di mont

I zîs furlans, martagon, bulbifar e di mont, a son trê fradis che no van masse dacuardi. A àn sielzût ognidun un lôr spazi, lontan un di chel altri, par vivi in pâs. Al zi martagon, il plui grant dai trê, i plâs stâ dentri o ad ôr dai boscs, tal fresc e ta la ombrene. In cualchi câs al salte fûr, tra baraçs e jerbis altis, ma simpri lontan di prâts e pascui. Par cuintri, il lusint zi bulbifar al cîr i luminôs prâts di mont e, prime che il falcet i passi traviers, al complete la sô cressite tal colm dal Istât, mostrant la rose plui grande tra chês dai zîs.
Il zi di mont (*Lilium carniolicum*) al è il plui râr e si cjate a cuotis plui altis, in teritoris vierts, soredut tai pascui sù pai crets, in compagnie des stelis alpinis. L'apelatîf *carniolicum* al fâs riferiment al Cragn, la regjon de Slovenie a nord di Lubiane che e cjape dentri ancje lis Alps Juliis, li che al fo descrit pe prime volte. Partint di chês bielis montagnis claris, la nobile plante e je rivade in Friûl e tes prealps dal Venit.
Tal Parc Naturâl des Prealps Juliis, tra la val di Resie e la valade de Tor, cjaminant parsore dai 1200 metris di altitudin, in Jugn e Lui o podìn intivâsi te sô inconfondibil corole colôr naranç, cui pics a puntins e inriçâts indaûr.
A son biei pardabon i trê zîs furlans che, par no scugnî fâ a gare in bielece, si son stabilîts ognidun in trê habitat diferents. Pe lôr bielece e pe lôr raritât, ducj i trê a son protezûts a nivel nazionâl e regjonâl.

Alberto Candolini

Santa Fosca di Negrons

La gleseuta da vila di Negrons, tal Cjanâl di Guart, a è dedicada a una santa pôc conossuda: Santa Fosca. Chest piçul templi al è stât fat sù tal 1682, cuant che i fradis Macjeu e Antoni Rovis a àn decidût di fondâ "per loro devotione la veneranda chiesa intitolata di Santa Foscha".

La glêsia, duncja, a è nassuda como capela privada dai Rovis, una famea che, come tantas fameas cjargnelas dai secui XVI-XVIII, a veva fat furtuna in Istria. Concretamenti, i Rovis a vevin las lôr ativitâts a Zimin, ta part interna da penisula, là che facilmentri a erin lâts par lavorâ come tiessidôrs.

Subit dongja di chest paisot istrian a era una capela dedicada propit a Santa Fosca; al è clâr, duncja, che i Rovis a vivin cjapât sù la devozion aì e a la vevin puartada dongja in Cjargna.

La costruzion a è formada da un'aula retangolâr cuntun côro poligonâl, separâts da un arc di tof.

L'orientament al è chel tipic das glêsias cjargnelas (e no nomo cjargnelas), cu la puarta ch'a cjala a Sorêli Amont e l'abside viers Sorêli Jevât.

Su la parêt da l'abside viers Miesdì al è un balcon âlt e stret, ch'al riclama i balcons gotics.

Denti da glêsia al è un altâr di lenc, sempliç, cutuna pala là ch'a si viodin Santa Fosca, Santa Aghita e Santa Catarina da Siena.

Il cjampanîli, di tof, al è a glova (ven a stâi ch'al è un murut cun dôs barconetas sul spiç da façada) e al à dôs cjampanas. Chê plui granda a è moderna, tal sens ch'a è stada fata dopo da Prima Vuera Mondiâl. In timp da Vuera Granda, di fat, las cjampanas

di cetantas glêsias a erin stadas puartadas via dai soldâts par fâ canons. La cjampana piçula, invessit, a è inmò chê dal 1774, ch'a era stada fata ta fonderia Moro di Tomieç par incaric di Macjeu e Zuan Batista Rovis.
In timp di vuera, chesta cjampana a si è salvada da recuisizion parcè che la int dal paîs a veva rivât adora a platâla intun mussulin.

Paolo Roseano
Furlan di Negrons di Davâr

Santa Fosca
di Negrons

La fede di Mariute

Nissun al sa cetant amûer che a veve la Mariute par las sôs besteutes. A steve tai Mignestres, un louc sot Triviât, in bande dai Crepes e sore Pernins, dulà che a veve cjase e stale tacade e denant un biel bearç, dut a parmiedi,[1] cun tancj pomârs, melaries e peraries, cesparies e cernolaries[2] e tal mieç une ciriesarie grandone che in Jugn, cu las sôs cirisies gruesses e neres a clamave dongje dute la mularie da la Vile.
Tala stale, intun traglet[3] dongje la trisîet a tignive la Romete, une cjare cetant buine da lat e mugnestre. Tal scluset in bande a steve inveze la Madalin, une fede delicade e garbine, cetant golose di blaudins,[4] scosoi di cisarons, muiart e soredut di semole che Mariute, tolinsi il pan di bocje, a i comprave uì di Livio di Brovadan. Da chi il det da la Anzuline Tachete: "Se ves da tornâ a nassi, vorès nassi fede di Mariute". Par protezi ducj i siei nemaluts a si ere metude talas mans di un sant dal mestêr picjant sot la laubie il cuadrut di Sant Antoni abât, gaban neri e barbe blancje, chel dal purcelut par intindisi.
In Primevere a clamave il Gjovanin di Prafuart che al vignìs cu las sôs fuarfones a tondi[5] la Madalin. Mariute, par confuartâle, a i tignive il mussic tal grim e, tant che al tondeve, par pasâle a i cisicave talas oreles: "Posse, posse, possite" e a la cjaruçave

1 a solatìo
2 prugnoli
3 serraglio
4 vitalbe
5 tosare

sul cerneli e sot il menton. In Autun, cuant che la Madalin a mostrave il sio estro, a la menave dal Brosol di Manaçons che al veve un roc cetant ferbint e galandin e di buine gjernazie. Sul fâ di Pasche ai nasseve simpri doi biei agneluts che, in curt, ai varès mateât cui zoculuts[6] da la Romete. Ma une volte la Madalin, cjatât il scluset daviert, a fuì e in chê not, e par tantes nots, a no tornà dongje. La puare Mariute a ere di malesmans.[7] Dal pecol a la clamave cul côr in man: “Posse, posse, possite, torne, torne”. E stant in zenoglon a preave cussì: “Sant Antoni da la barbe blancje, faseimi cjatâ ce che a mi mancje”.
Chel mataran di Anzulin, une dì, vidût il pridi in Coperative, al si fasè dongje e a lu invidà a zî a consolâ Mariute che a veve pierdude la fede, lassant capî che a no si tratave dal nemâl, ma da la prime virtût teologâl. Ma il pridi, che al ere un bolpon, a nol colà tala vuate. Ma la domenie dopo, in glisie, al cjacarà a lunc da la parabole dal *buon pastore e della pecorella smarrita* invidant ducj a preâ par Mariute che a cjatàs la sô fede. Dopo vîe ben torzeonât par dôs setemanes jù pai bearçs di Vît, une biele dì, la Madalin a si presentà bagarant tal curtîl. A ere tornade dongje. Cui sa se pal jutori di Sant Antoni da la barbe blancje o par amûer di Mariute?

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

6 caprettini
7 molto preoccupata

Progrès

Ajerin stracs i nemâi. Dut il dì a vevin lavorât, tacâts cul jôf intal timon, par strissinâ la trebie, grande tant che uns cuatri elefants, di sant Lion fintremai a sante Irafe. Ma, rivâts li dal svolt strent, nuie di fâ, la trebie no lave ni in devant ni in daûr. Blocade, incjastrade. Bisugne fâ subit une altre strade, plui largje. Cuntun puint su la roie. Dit e fat. Al rive un inzignîr. Al viôt, al cjale, al misure. Par fâ chê strade e chel puint al covente butâ jù:

- la cjase di doi vecjuts che, ben che ur vadi, plui un pâr di mês no duraran
- 36 arbui che aromai no coventin nuie, che ducj in dì di vuê a si scjaldin cul gas
- une piste par scjinchis che 4 fruts a vevin fat cun tiere e savalon
- un cjamp di balon là che ducj a viodin lis partidis pe television
- une ventine di cjamps furlans che tant ce vuelistu che a produsin, in dì di vuê che dut al è... al è ce? Al è!
- une scuele, ma a ce fâ coventie une scuele, cuant che o vin ducj la television plene di colôrs?

Robutis di nuie, insome! A pet di un grant progrès pal teritori, pal paîs, pe regjon, pe umanitât. Un biadin che nol saveve nancje lei e scrivi no ti saltial fûr a dî, ma no isal plui facil dismontâ la trebie, a tocs, par diliberâ la strade che e je za? Si pues simpri tornâ a fâle sù, chê sacravolte di trebie, di une altre bande, li che no intrighe! Ce storloc! Pensait voaltris dulà che e pues rivâ la stupiditât umane! Di no rivâ a capî ce grant progrès che al sarà pal teritori, pal paîs, pe regjon, pe umanitât.
A voli e crôs, cence esagjerâ, almancul dusinte cuintâi di progrès.

Laurin Zuan Nardin

La montane di sante Ane

Esglavine che Diu le mande, la buride dal aiar mi fâs mûr, il me pas, simpri rût e svelt, al è malfer e lent. O fâs fature a tignî i voi vierts, la ploie mi rive intor. Il bosc tor a tor al rugne, al criche, al samee ch'al vedi di sdramassâ par tiere di bot e sclop. Tarlups ch'a slambrin la scuretât e tons ch'a businin come canons. O soi tal mieç de montane di Sante Ane, a chilometris di cjase, il telefonut nol da segns di vite, par fortune che mi soi puartade daûr une jachetine, ma tant e je come nie, o soi travanade fûr par fûr. Mi môf a planc, o cognòs ben il bosc, ma cumò e je dute un'altre storie. O sai che ca dongje e dovarès jessi une buse sote di un arbul, chês busis fatis da lis lidrisonis dai arbui plui vecjos dal bosc. Al sarès un bon ripâr, se o rivàs a cucâle... Mi volti a çampe e vele là ch'e je la buse! Svelte come une sghirate mi ficji dentri: par tiere e je fodrade di muscli sut e mulisit e fueis secjis, parsore al è dut un berdei di lidrîs, a samein i trâfs di une vecje sufite. Mi pogni su lis fueis sutis, mi gjavi la jachetine bagnade e mi pâr di jessi tal mieç di un plumin cjaldut, e tra un ton e chel altri o cjapi sium.

Di bot, un ton come une canonade mi dismôf: dal spac mi cjati in sinton tal me jet, o viôt a çampe l'armaron de mê cjamare, a drete il barcon; jenfri lis sfrissuris dal rulè al passe un tic di lusôr, al samee che fûr al sedi biel che jevât il soreli, e pûr i tons a continuin a businâ. Ma ce robe ise, mi stoio insumiant? Po mi volti, a drete dal jet al è un grum ch'al sbrufe come un soflet: al è il me om ch'al sgnofre.

Carla Novelli - Tarlupule

Al ven sù il timp

Al ere sunât misdì di une cjalde zornade di Lui. Cuntune cjace la mame a veve jemplât i plats. “Frut, mangje svelt, ch’i vin di lâ a voltâ la mediche”. E di corse i vevi parât jù chê mignestre, simpri la solite, verduris di ort: selino, carotis, patatis, verzis. Po, vie insieme a la mame a voltâ la mediche: a pâr, jo di une bande e jê di chê altre dal anton cu la forcje di trê dincj, ben in acuardi. Intun’orute i vevin fat la vore.
Intant il papà e i barbis a vevin preparât il cjar cu li’ forcjis, il riscjelon e la riscjele. Però, al ere davour a fâsi sù un biel temporâl. Vino di partî? Si va. Il cîl al ere dut neri cuntune strisse lungjone blancje e nere che no prometeve nuie di bon. Alore, dai, i vin di lâ a sunâ pal timp, par che si slontanedi la tampieste. I cjatarìn cualchidun. Vierzìn il cjampanîl e po sù par chês scjalis a man miezis caruladis, sù, sù fintremai al penultin plan. Tons e folcs a compagnavin il spandisi dal sun ator pal cîl: e jù ploe, ploe fisse. E nô duro a tirâ chês cuardis, cu la sperance di slontanâ il pericul da la tampieste. Par furtune no vin jodût vignî jù chei grignei glaçâts sbrocâsi su li’ blavis, su li’ vignis, sui orts! I erin sigûrs di vê slontanât chê disgracie.E intant ch’i vignivin jù planchin planchin par chês scjalis malsiguris, un lusôr gnouf al sclarive la campagne: al ere tornât il soreli. Il disgot dai straceis a lassavin a plomp da li’ lindis piçui segns sul glerin disot. Al vignive sù da la tiere un odôr di umit, di erbe bagnade. E doman, a misdì, i vevin di tornâ a gustâ di corse par lâ a voltâ la mediche.

Gotart dal Muni
Furlan di Rivis dal Tiliment

Nostalgje de chel postu che no ai conusut

A me lu diśeva gnò pari
De quant ca era biel al nuostri Paeis
Dei cianps flurìs in primavera
De che ariuta cialda de istàt.

In pì, ’a me a ancia dita de quant ca era dura la vita
Del freit, de la guera, de la fan
De nona Domenica e agna Caterina

Ca no son pi, sparidis tun moment.
Io, apena nasùt, suoi montàt su che barcia
Che cun un viàs pericolous e lunc
A me à partat t’un postu lontàn sensa conossi nissun
Tal bilièt doma ’na parola: speransa!

Uchì a no’l è al paradìs
Ancia se al eis tant biel
Chi ch’al comanda al è dur, e i schei a son puòs
Ma chel ch’a ne juda al è sta insiemit; visins.

Intant, al tinp al è passat e ancia gno pari al è śut
E cusì, ancia se al ’a senpri bramat
Nol ’a mai ciatàt da tornà
Ma i ricordus ’a son dus uchì.

Ades però, suoi veciu ancia jò
E capìs che al gnò postu al è uchì:
Anzit, ancia ulì al è
Ulì soi nasùt, ma no ai mai vivùt.

Io sai che Cordenons iodarai
No co i gnò uoi, ca son belsà scur
I fiuoi, e i fiuoi dei fiuoi, nouf flour
Lour e an da saveri da indulà che vignin
A iodaran la nuostra tiara.

Lucas Leme Meneghin
1^{n} premi tal Concors di poesie “Renato Appi” - Cordenons 2023

Striis intal Cjanâl dal Fier

Intai gnostris paîs, come un pouc dapardut, a sucedevin fats stranis ch'a no vevin une spiegazion razionâl e spes a si dave le colpe a cualchidun o, miôr, a cualchidune ch'a le praticave magjiis cuasi simpri negativis par fâ dal mâl a personis o a nemâi o a ogjets. Cheste persone, ch'a si crodeve ch'a le ves un podê sorenaturâl o ch'a le fos in contat cul malign, a l'ere siguramentri une strie. Cussì a le ven rafigurade: une femine vecje, magrute, vistide di neri, cu le cotulone e il fazolet di cjâf, malviodude da le int, plene di cativerie e di miserie. Fasint da le' ricerchis intal Cjanâl dal Fier diviersis personis ai àn riferît – tra l'âtri – di striaments ch'ai vevin vivût in prime persone opûr che ai vevin sintût contâ in famee.
Achì a si ripuarte, par brevitât di spazi, dome cualche testimo-niance par ogni comun dal Cjanâl.
A Studente Basse, une frazion di Ponteibe, al ere sucedût che pal masse sec o par un guast da le condote da l'âghe a si ere blocât il mulin e cussì no si podeve masinâ le blave.
Une femine dal puest, considerade strie, cuntune sô fature a l'è rivade distès a fâ funzionâ il mulin. Le int dal borg a l'à fat di dut par scuviergi il misteri: le strie a le veve un libri neri che j veve dât o une zingare o une pelegrine in cambio di jessi ospitade par une dì a mangjâ e a durmî. In chel libri a l'erin scritis formulis magjichis adatis par ogni ocasion e di sigûr efiet. I striaments di chê femine ai son finîts cuant che il preidi, vignût a cognossince dal fat, al à sparniçât di aghe sante il libri maladet, a lu à puartât vie cun sé e a lu à brusât.

Ma no l’ere stade dome cheste vicende a confermâ le facoltât di cheste femine di combinâ azions fûr dal normâl: a le veve ancje le pussibilitât di fâ sparî i ogjets e no si ere mai capît in ce mût ch’a le faseve. Par esempli, a l’ere in grât di fâ sparî le’ clâs a cualchidun, ancje se a le’ tignive inta sachete. Une volte a l’à fat diventâ mat un vizin di cjase ch’a nol cjatave le clâf. A le fin, impietoside, a j à svelât che le clâf a l’ere sot il cagol di fen intal so prât. L ’om a j à crodût, al è lât a cirî le clâf sot il fen e a le à cjatade propi aì.
Cju di Gus a l’è une borgade a miege mont intal Cjanâl di Dogne: une decine di cjasis ormai bandonadis dolà che ogni tant cualche natîv al va a passâ poucjis zornadis par rivivi cun nostalgjie e in trancuilitât i biei agns ormai lontans tal timp. Achì a le’ vivevin dô’ feminis ch’a le’ erin ritignudis striis: le Barbule e le Erminie, simpri prontis a fâ il tristvouli e par chest a le’ cjapavin le colpe di cualsiasi fat strani ch’al sucedeve in lôr presince. Se une da le dôs a le capitave intune cjase cuant ch’a si lavorave il lat, no si rivave a fâ né scuete, né spongje e né formadi. Se, po, il striament al colave su le vacje, a si scugnive copâle. Une volte une di lôr a l’ere passade davant di un frutin ch’al ere intal braç di sô mâri e improvisamentri al piçul a si è sfilât il cjalçut, ch’al è colât par cjere: di chê dì le mâri no j a l’à mai plui metût.

Referents: Celso Macor e Maria Jolanda Tassotto.

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse

Ai diaui ur plâs stâ dibant

I diaui, si sa, no àn voie di lavorâ. Ur plâs stâ dibant, bati la sflacje, diferent dai cristians; di fat i brâfs cristians a calumavin a colp il forment de bule. In merit di forment e di bule il nestri diaul al stave in mût beât sentât sul lavadôr. La roie e coreve dentri te campagne, e traviersave il paîs cun zirevoltis maestosis e po dopo e leve intor te turbine dal mulin, tant che une mandrie al galop. La mandrie e deventave ancjemò plui salvadie passant dentri un foran stret di cret vignint jù cuntun sunsûr che al sturnive su lis palis dal mulin.
Lis faliscjis di sbrume, mandadis in bestie, a sclipignavin fin tal cîl. La pale e zirave incagnide cuntune rabie sorde, impiant un volan ciclopic che al stiçave lis cidulis che a scoreavin lis cenglis di trasmission, dant vite a chel machinari straordenari che al cjapave dentri cuatri plans. Il mulin, grandon tant che un cjiscjel, si nudrive a chê font supant la linfe che e servive par meti in moto il machinari; se o vessis metût dongje de orele la man, o varessis ricognossût il bati dal so cûr.
Un trindulament arcaic che al scjassave la tiere, tant che un taramot benefic; une crisalide che si alçave sù e che e deventave parussule; il so svuacarament al jere il segn che il forment si stramudave in farine e si podeve gjoldi il bon odôr dal pan cjalt a pene tirât fûr dal for. Il misteri de vite si davuelzeve dentri chel straordenari argagn di len, di ganassis di cauçù e di lungjis cenglis a madrac vie. La tarlupule dal sprafum dal pan al faseve vignî come simpri la aghegole ai fruts, biel che i grancj a cisicavin une preiere di agrât. Il diaul al stave trancuîl, cu lis mans leadis

tant che un cussin, daûr dal cjâf, poiât al schenâl dal lavadôr. Al pipave un toscan fasint sclopâ niulutis di fum lungjis e gustosis. Al cjalave cun cetant interès, di là sù dal lavadôr, il trop di âfs che a deventavin matis biel che si incagnivin a fâ cuintri. I contadins a sberlavin menacis che nissun capive, a davin jù ai cjavai ribei, a vosavin, a sacramentavin, a bacilavin; e il diaul al rideve.
Si divertive cence sparagn. Se al ves podût ordenâ un spetaculut *ad hoc*, nol sarès rivât a imagjinâ nuie di miôr. O di piês. Il turni de rivade ae splanade dal mulin e la secuence de batidure a lavin indenant daûr dal ordin rigorôs che al jere stât dât in note, doprât però masse spes in maniere no juste, stant che mil cuestions a podevin intardâ la seseladure cul falcet: un burlaç rivât bot e sclop, un incident al cjar, un çuetament di un cjaval, o di un bo. La strade dal mulin e jere pericolose tant che une vie crucis.
Pal solit la scoreade che e faseve sveltî i pas al jere il murmui dal burlaç. Alore i contadins a alçavin i voi al orizont e a cjalavin viers Barbane. Se là jù sore il mâr si infissive ancje un nulam che nol varès savût jemplâ la stive di une barcje a vele, alore al tocjave spesseâ. Si scugnive incressi i sfuarçs, dopleâ il ritmi dai colps, infogâ lis lamis dal falcet. Dute la famee, ancje lis vielis e i fruts, a jerin tirâts dentri te bataie dal forment, come che al varès dite cun onôr un grant condotîr, campion di cetantis bataiis. Pierdudis.
Il diaul al jere daûr a ridi. Al stave cence fâ nuie e al scrutinave il so domini spirtât come se al fos stiçât di un strombli in bore. Anzit, a voltis, cuant che no se gjoldeve masse, al spudave in alt par impenzî il cîl di torgulis niulutis di solfar e po dopo al blestemave par dismovi fulmins e saetis.

Diego Lavaroni

La gjate sul jet

Aere l'Istât dal 1963. Une domenie, mê mari vignint four di glesie si ere fermade a fevelâ cun altris feminis. Dal fervôr dal discors si podeve intindi che a vevin ricevût par pueste un avîs impuartant che al riguardave i lôr fîs. Intune cierte zornade e a un orari precîs a vevin di puartâju a Udin in Vie Aquilee numar 16.
Nô fruts no savevin nuie, nus mandavin par trê setemanis in colonie a Piani di Luzza. Jo o vevi sîs agns, no savevi ce che e ere la colonie, ma mê mari e ancje chês feminis a erin tant contentis, alore ancje a nô nus sameave une biele esperience, une grande aventure e si sintivin ancje une vore fortunâts. Tornadis a cjase mê mari mi veve fat lei la cartuline, li che in plui de date e dal orari al ere specificât intune liste ancje dut ce che si veve di puartâ pal "soggiorno": vistîts e ce che al coventave par lavâsi, ma la robe che mi veve meraveade e ere che su dut bisugnave cusî un numar e lis iniziâls di non e cognon. Une robe no mi ere clare, il timbri cuntune sigle "P.O.A." che a voleve dîsi "Pontificia Opera Assistenza": tal me cjavut di frute la peraule *pontificia* a stave par alc che al veve a ce fâ cui puints e no capivi ce che a centravin cu la colonie; o capivi però che "Opera Assistenza" a ere une robe dulà che a centravin i puars di assistî. Mê mari mi veve menade ta la buteghe di Florat a comprâmi il coredo parcè che a voleve che jo o fasès biele figure cui vistîts gnûfs. Mi veve fat sielzi ce ch'i volevi, po dopo a veve domandât la curdele cul numar e lis iniziâls: a ere une curdele blancje cui numars e lis letaris rossis G. C. numar 18.

Jo no vevi coragjo di domandâ nuie da la colonie, ni ce che si mangjave ni ce che si faseve, ma mê mari cun pasiense mi spiegave par fîl e par pont dut. No eri par nuie contente, jo o eri

une frute libare come che a erin ducj i fruts che a zuiavin cun me tai curtîi e pai borcs; o sintivi che a mi varessin robât il gno biel vivi di frute. Il plui grant displasê al ere chel di stâ lontan dai miei gjenitôrs, di me fradi, da la none e da la gjate Mima. Plui si visinave la zornade di partî e plui jo no rivavi a durmî, mi domandavi cemût che un pari e une mari a podevin mandâ vie cussì lontan la lôr frute. Rivât il dì de partence jo e chei altris fruts si sin cjatâts in place a spietâ la coriere Collavini che nus varès puartâts a Udin. Cualchidun nol ere mai stât in coriere, a ere par lui une novitât, jo invessit eri za stade cuant ch'a mi vevin menade a gjavâ li tonsilis all'INAM.
In Vie Aquilee a Udin al ere plen di int, une grande confusion: fruts, maris, nonis e gnagnis, dome feminis a compagnâ i fruts, che rivât il moment di saludâsi a scomençarin a vaî, cualchidun al ripave, un a si ere butât in par tiare e a nol voleve tirâsi sù. Dal viaç no mi visi tant ben, dome che li curvis e i tornants a mi vevin rabaltât il stomi, eco parcè che a vevin scrit su la cartuline di "fare un pasto leggero". Rivâts a destinazion nus vevin dividûts, jo crodevi che sarès restade cui fruts dal gno paîs, invessit fruts di une bande e frutis di che altre, dividûts par scuadris come soldâts e cun di plui nus vevin fat meti un grumâl a cuadrei blancs

e ros ducj compagns. La mê scuadre a si clamave “Libellule” e une fantate che nu clamavin “signorina” a nus abadave. Ce tant vaî, ce tant clamâ mame e none, ma ai scugnût rassegnâmi e adatâmi al mangjâ, al stâ in file a fâ l’“alza bandiera”, a fâ la doce ducj insiemi cu li’ inservientis ch’a nus lavavin cul savon che a cjase mê a dopravin par lavâ la robe. Il moment piês da la zornade al ere cuant che a vignive ore di lâ a durmî, la nostalgjie di cjase a mi ingropave il cuel e alore vaìvi sot da li’ cuviartis. Une gnot mi soi insumiade ch’i eri a cjase tal jet cun mê none, a pîts dal jet a durmive la Mima.
Ce ben ch’a si stave li, ancje la gjate a stave benon e a trugnave cussì fuart di no lassâmi durmî, alore jo mi soi tirade sù in senton par cjareçâle, ma nol ere il pêl da la gjate chel chi vevi ta lis mans, al ere il cuviartôr... mi soi dismote dal sium ch’i stavi fasint. Ce delusion! No eri a cjase, eri intun camaron di colonie e il trugnâ ch’i sintivi no lu faseve la gjate, ma chê frute ch’a durmive tal jet dongje di me e ch’a ronseave come un purcit.
Une domenie a son vignûts a cjatâmi, a ere ancje la none, mi veve puartât biscots e caramelis, jo eri contente, ma sarès stade ancjemò plui contente s’a mi ves puartât la gjate. Speravi ch’a fossin vignûts a cjolmi, ma ancje chel al sarès restât dome un sium.

Graziana Ciani

Siums furlans in tiere foreste

Stant intune citât come Hong Kong in Cine, plene di palaçs e ciment, cuant ch'i sieri i voi mi vegnin tal cûr lis monts di cjase, il Cjampon ch'al cjale dal alt la mê Glemone, cui siei borcs e lis sôs sagris. Mi insumii di cjatâsi insieme e passâ un moment in ligrie, cence pinsîrs. Tornâ cu la fantasie, ancje dome par un lamp, par bevi cuatri tais in compagnie a contâsi lis ultimis novitâs, o ancje dome par sintî cualchi sflocje e ridi di dut cûr. Il frêt dal Invier ch'al compagne la nêf liserine che si poe su lis fueis e che, cidine cidine, a tache a disfâsi par deventâ aghe buine e fâ sflorî lis primis rosis. Mi par di sintî lis sisilis che a dan il benvignût a Primevere, plene di vite e di colôrs gnûfs. E dopo i grîs che a cjantin tai prâts verts, e chel bon profum de prime Istât che a jentre a fâ fieste intai paîs. Timps cence pinsîrs e di ligrie; timps di gjoldi fin tart; timps di amirâ il cîl coronât di stelis che a lusignin sore lis monts. Ve lis sfumaduris di ros che a piturin il tramont tal Autun: stagjon di vendemis e di cjaminadis tai boscs cui arbui che a cambiin colôr. Friûl gno, tu sês un ricuart che mi compagne simpri, soredut stant chi come forest. Mi insumii dai nestris paisaçs, dai nestris savôrs e odôrs, e dal nestri popul cidin ma sclet. Par un moment mi smentei che o stoi dome insumiantmi e mi pâr di tornâ a cjase cu la mê int: forsit a je dome fantasie o dome nostalgjie, ma a semee cussì vere che mi pâr di viodi la lune che a fâs clâr su la mê biele Glemone poiade sui pîts dal Cjampon.

Marco Bovolini
Hong Kong (Cine) - Furlan di Glemone

AVOST

Setemane	Dì		Sant		Lune
	1	J	S. Alfons Marie de' Liguori vescul		
	2	V	S. Eusebi vescul		
	3	S	Rinveniment des relicuiis di S. Stiefin m.- *Patron de Diocesi di Concuardie-Pordenon*		
	4	**D**	S. Zuan Marie Vianney predi		●
32	5	L	S. Svualt re e martar	*Madone de Nêf*	
	6	M	Trasfigurazion dal Signôr		
	7	M	S. Gaetan di Thiene predi		
	8	J	S. Domeni di Guzmán predi		
	9	V	S.te Taresie Benedete de Crôs	*Patrone d'Europe*	
	10	S	S. Laurinç martar		
	11	**D**	S.te Clare di Assisi muinie		
33	12	L	S. Rufin Vescul martar		◐
	13	M	B. Marc di Davian frari		
	14	M	SS. Felîs e Furtunât martars		
	15	**J**	Assunzion de Madone		
	16	V	S. Roc piligrin		
	17	S	S. Eusebi pape		
	18	**D**	S.te Eline imperadore		
34	19	L	SS. Marian diacun e Sare		○
	20	M	S. Bernart di Clairvaux abât		
	21	M	S. Piu X pape		
	22	J	La Madone Regjine		
	23	V	S.te Rose di Lime muinie		
	24	S	S. Bartolomiu apuestul		
	25	**D**	S. Ludùi Re dai Francs		
35	26	L	S. Alessandri martar		◑
	27	M	S.te Moniche vedue		
	28	M	S. Augustin vescul e dotôr de Glesie		
	29	J	Martiri di S. Zuan Batiste		
	30	V	S. Felîs martar		
	31	S	S. Aristide di Atene martar		

Digressions

Pai grêcs antîcs e po ancje pai latins il sium al è fi de Gnot e di Erebo. La sô etimologjie e cjape dentri il concet stes di impisuliment e di torpôr, tant di considerâlu fradi de Muart, che i somee par tancj aspiets evidents. Al è in stât di dâ la calme. Une cundizion li che i dolôrs de vite si slontanin, si distudin, si anestetizin. Tal mont elenic al veve un non precîs: lu clamavin *Hypnos*, il diu che ti intrunìs e ti braçole fin che tu ti indurmidissis. Cuant che o jeri frut, mê none mi contave di une fade, Peonis, che di gnot e ven jù, su lis aghis dal Tiliment. La sô barcje e je plene di chel savalon sutîl che si pues cjatâ tal jet dal flum. Piçui grignei che cheste siore suturne e bute tai voi di cui al è par indurmidîsi, par che i voi a sedin pesants e i ceis impastâts. In ognidun di chei grignei si platarès un sium. A buinore a son ancjemò li. No bisugne spietâ masse par lavâsi la muse, parcè che al è riscjo di confondi il sium cu la vee, di deventâ presonîr dal scûr de gnot, o piês des fadis. Di grant o ai scuviert che i antîcs a consideravin la jerbe "Peonie" une plante medisinâl in stât di regalâ il sium. Dut al torne, a la fin. Ancjemò une robe: in ebraic sium si dîs *šaabaḥ*, che al da *šaabăt*. La sabide. La setime dì, cuant che Diu si è indurmidît e di in chê volte al continuarès a durmî. E a insumiâsi. Forsit.

Angelo Floramo

Campanula zoysii
campanula di Zois
campanule di Zois

Une biele dì d'Istât a metât Sietcent il baron sloven Karel Zois di Edelstein, che al jere di riunde bergamasche e al viveve tal Cragn, intune des sôs escursions floristichis su lis Alps Juliis slovenis al scuvierzè cheste strane campanule, tes fressuris dai crets, a cuotis altis. Il botanic al varà pensât, pe sô esperience, che dentri di cualchi dì la biele campanule, mai esaminade prime e duncje discognossude a la sience, e varès vierte la corole, come che a fasin chês altris campanulis. Lafè no. La plantute, cjatade su lis pichis plui altis, che par rivâ tocje cjaminâ oris su oris, e tignive la corole simpri sierade. Karel Zois al spedì come simpri il campion di erbari al botanic austriac, il baron Franz Xaver von Wulfen, delegât di Linneo a classificâ speciis floristichis tal setôr orientâl des Alps, che al confermà la unicitât de plante e i de il non dal amì sloven che le veve scuvierte. Di in chê volte *Campanula zoysii* e je sinonim di unicitât, di Alps Juliis, di zoie floristiche.
Cheste plantute e vîf, eroicamentri, de Mont di Plauris al Canin, tes cretis des pichis prealpinis e alpinis julianis, tes fressuris dai crets, un rest de ultime ere glaciâl. Tes pichis des Alps Juliis talianis e slovenis, e inniò. Sfidant lis cundizions estremis de altitudin, la scjarsetât di teren, il frêt, la stagjon vegjetative une vore curte, tra Lui e Avost, un moment prime dal Invier alpin, che al rive adore, e fâs biele mostre des sôs rosis colôr dal cîl, un regâl a la fin dal Istât.

Alberto Candolini

Is gabichna bosar va Tischlbong*

Amool da lait hont gleip min sen as da earda hot geim: kartufulas, fasghui, roon, chepflan... unt hot viil drauf cauk as ols schian zunt bozt. Bosa auf hont ganoman hott gamuast tauarn in gonzn bintar. Da kartufulas sent in da vinstarn ckeldar boarn gatonan. Zoma ismar pliim fila mochn unt dareimst da fasghui pfislt. Da ckepflan vain auftschnitn sent guats ckraut boarn unt in bintar geisn mit an schticklan muset odar a ckrauchtz ripali. A joar, dejoar, da rujas sent in da chabastar gabeisn unt da lait sent varzok gabeisn virn zoig. Is passiart as a hirtl oar is cheman mit sain gasa van Binchl, aichn geat in da chircha van Oltn Goot, geat pis pan prindlan as aibendi iis unt vilt on mit bosar is chandali asar in da hont hot choot.
Aus var chircha, isar umin gongan bo da ackar sent gabeisn unt hot dos bosar afta chepflan cmisn dareimst asar hot zok: "Geats abeck, geats in bolt unt vrists da plocn van pama". In biani zait ola da rujas sent ibarn puachan bolt aufn gabeisn, hont da gonzn plocn pfreisn unt men a nouch sumar is gabeisn hot gadaicht in herbast za sain. Da lait honzi cbint varnoman as da chepflan chana rujas mear hont unt asa auf boznt schian veist. Doos tuat is hailiga bosar var chircha van Oltn Goot.

Velia Plozner
Tamavueis di Tamau

* Chest test al è in lenghe tamavese. A pagjine 155 e je la traduzion par furlan. La foto e presente il Santuari dal Crist a Tamau

L’aghe miracolôse di Tamau

Une volte la int a viveve cun ce che a dave la cjere: cartufules, fasûi, râfs, cjapûs… e a tegnive da cont che dut al cressès ben. Ce che ai cjapavin sù, al veve da durâ dut l’Inviern. Las cartufules as vegnive tignudes tal scûr das cianives. A si stave in file, a si scossolavin i fasûi, i cjapûs pestâts sù fins fins a deventavin craut che a si mangjave d’Inviern cuntun toc di muset o di cueste fumade. Un an, tancj agns fa, i cjamps di cjapûs ai ere plens di rues e la int a ere preocupade. Un pastorut che al tornave indaûr dal Binchl cu las sôs cjares al entre ta gleisie dal Oltn Goot, al va fin ta fontanute e al emple di âghe il seglotut che al veve tas mans.

Jessût da gleisie al va tai cjamps, al sbarnice l’âghe sôre dai cjapûs disint: “Lait vie, lait tal bosc e mangjait las fuees dai arbui”. In pouc timp dutes las rues as erin sù pai vespui, as àn mangjât dutes las fuees e encje se al ere inmò Estât a sameave di jessi d’Atom. La int a si è inacuarte subit che i cjapûs a erin cence rues e che a cressevin biei fis. Dut chest par merit da âghe benedete da gleisie dal Crist.

Il purcel di Mariute

Vin belzà vidût cetant amûer che a veve Mariute par la sô fede e la sô cjare. Denant la cjase, par parâsi dal lambûer[1] dal soreli, a tignive ben cerpide e rancurade une grande vît flaurie tirade a piergole, paradîs di uites e di mierlis che mai a sogorave.
A viveve bessole. Par tirâ sot cualchi palanche a zeve volentêr a zornade: a seâ e a puartâ dente fen, a puartâ fôr legnes, a disvuedâ corts di ledan, a racuei zigots e zigots di cespes e di mîei che po il Futin di Natarù al sarès passât uì dal Boâr a cjamâ cu la carete par puartâ viers Spilimberc e la Basse. Tala stale a meteve a durmî las dôs gjalines che vie pal dì a tignive in bande dal condot intun serai rinfuarçât di filiade par che la bolp, simpri in vuaite, a no las gafâs. La Pascute dai Plans a contave che Mariute, cuant che a zeve a seâ tai Tunulins, a meteve tal zei la gjaline che chê dì a no varès fat l'ouf e po, leade cuntune curdele par no macolâi la çate, a la lassave passonâ saups[2] dut il dì. Insome, juditi che il Signôr ti jude. E Mariute a si judave.
A si rangjave a fâ di dut, encje i lavûers da om. Da zovine a veve vût par murûes un finançot dal tac, ma a lu veve lassât. "Brâf e bon – a diseve – ma un gargàs[3] di om. Pense che a nol saveve nencje doprâ la manarie e la siee, ni guçâ un massanc". Par chest a brusave sul fogolâr stengjes di cjarpen biel lungjes, dopo vîe

---

1 riverbero
2 cavallette
3 di nessun conto

slavrât il gater[4] dal barcon par fâles passâ. E par no fâ fadie a spacâ i tocs pi gruès a tirave sù las vieries[5] dal spolert e a ju meteve davorman sore las bores. Sot la laubie, dongje il cuzo da la Lile e la cove da la Celestine e dai siei gjatuts, a tignive simpri il purcel.
Al marcjât di San Danîel, par spindi pûec, a lu cirive che al fos neri e codarôl.[6] Come ducj chei prime di lui a si clamave Moreto. Il cjamoç[7] al ere biel net, net il breâr dulà che al zeve a paussâ. Ma, atitant net, al ere il sio laip. Il menu al ere puarin: un podenut di sîer cjalt, cuatri mîei scridilîts,[8] une pugnasse di semole, une zumiele[9] di cjastignes e tante, tante frent[10] di ol. Cul risultât che par Sant'Andree il Moreto al ere ben lontan da finî su la bree. Chel an, l'ultim di carnavâl, il Tinut, une buine lane di Prafuart, par fâ cuatri ridades cu la sdrume dai amîs, cuntun pinel da muradûer, a i dè al Moreto, neri di crodie, une biele man di blanc di cjalcine. Ce putiferi che a plantà Mariute, vidint il sio Moreto cussì cuinçât! Une domenie, fôr di messe, a olmà il Tinut sul sagrât e par svindic a i tirà cu la galoce ferade une biele peçade tal viadoro.
Sì, Mariute a ere un tic strambute ma une sclete amîe dai nemaluts.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---

4 inferriata, grata
5 cerchi
6 ultimo nato
7 porcile
8 rinsecchiti
9 doppia manciata
10 fogliame

Vidielute

Evaìve. La vacje e vaìve. Le sintivi che e vaìve cul gno dispositîf speciâl. E ve il cjaval, distant di chê altre stale, Ce vaistu? Ce âstu di vaî? Invezit di sedi contente! Va a capîlis lis vacjis! Il cjaval propit nol rivave adore a capîle. Lu âstu vût o no chest vigjelut? Une vigjele. Va ben, ancjemò miôr! E alore ce vaistu? Tu stâs ben, dut al è lât ben e je mascje, salacor ti le lassin li, le tirin sù come chê altre che tu vevis vude, ce ti dulie, alore?
I dulive, sì. I dulive. A la vacje i dulive. I dulive in dentri!
Di cuant che e jere tornade de stazion di monte e che e veve dentri di se chê creature che si formave no veve fat altri che pensâ al moment che al sarès vignût di metile fûr. Parcè che chê altre volte che e veve fat, dut al jere stât cussì biel, ma biel! Plene di oms la stale, barbe Selmo, barbe Agnul, barbe Sieri e altris che nancje no saveve i nons. E po il paron, si capìs, ma plui di dut barbe Cumin che i veve massagjade la nature par fûr e par dentri e i veve plasût! E po ducj chei oms che a fevelavin, che si le contavin e po la cuarde che i vevin metude dentri, planc a planc e po che a tiravin planc a planc, planc, tignît tirât, ma no sfuarçâ, eh! E al jere ancje un frutat che i faseve a cjâr sul music, sì, cussì, cjarecile, che no vedi di avilîsi che e je primarole, e je zovine, cussì, cussì, eco, cumò, no, fers, o scuen indreçâi une talpe, ve, ve, cumò! Ducj insiemi! E po i vevin parfin batudis lis mans, prime di dâi di bevi un bon bevaron cu la farine e il sâl e cualchi toc di patacje di crustâ e di mandâ jù a spietâ la ore dal rumit! E intal doman di matine, il frut plui picinin al rivave di corse ...ouhhh un vigjel gnûf! E je une mascje. Ah ben! Cui

lu aie puartade? Barbe Chel. O ben barbe chel altri. E invezit, cheste volte. Cheste volte. Cheste volte nissun. Dome il paron e un boston di açâr lusint, che i lu à parât sù cence gracie, un pâr di cuardis gresis e po dôs çatis di gome che i sburtavin su lis culatis e il vidiel, anzit la vidielute e jere saltade fûr e finide li.
E la matine dopo il frutin: un vigjel gnûf! E je une mascje. Cui le aie puartade?
Ce vevino di rispuindi? Une machine? Jerial vignût barbe Chel cu la machine a puartâle? Ma parcè cu la machine, se al è a stâ culì daûr de glesie? Eh? Une machine par fâ nassi? Une machine par fâ nassi. No isal di vaî? "Sì, vacje, al è propit di vaî", i diseve il cjaval "Vai, vai".
E ancje jo o jeri daûr a prontâ lis peraulis justis, puare bestie, ce che ti tocje, al è propit di vaî. Ma, propit in chel, mi soi dismot. Al jere un sium. Si capìs. No podeve mighe sedi vere une tâl!

Laurin Zuan Nardin

Disen di Annalisa Gasparotto

Recuarts dal gnu paeis

Jo o stoi de cjasa a Manià, ma il gnu paeis, Vil di Sora, e la mê fevelada a son vîfs e in dal cûr. Ogni tant mê fia a me puarta sù par gî in dal simiteriu a saludâ i miei muarts.
Ma il paeis a nal è pi come 'na volta. Dut al è cambiat in miei, però al è vueit de gent e de besties, nal è pi vacjes, fedes, cjares, ch'a lassin il lôr passaç. Ancje i curtîfs a na son pi ingombrâts de imprescj, de carioles. Les legnes a son ben intassades e i gjeranis a no son in da i vâs de la conserva, ma cui biei vâs di cjera. A son sparîts i piui (piergui), i foliers, a nd è restades pucjis cjasis ma tant bieles come 'na volta. A na se va pi in da les fontanes, la aga a è in cjasa. Chestes as erin là ch'a se saveva dutes lis nuvitâts bieles e brutes. Les ostaries as erin sempre vives dai omis ch'a vignivin a cjasa d'Unvier. Voi a cjatâ il gnu cuscrit e le cjati sentât su la sô bancjuta fûr da la puarta. "Ce plasei vedeite Marie, cemut stâtu?". "Jo ben e tu? "Stoi ben da vecju". Gnu fi al fâs el sofêr da la coriera, i canais al van a scuela a Midun parcè ai àn sierât el Centro scolastic dal Matan ch'a nol è pussibul tegnêile viert. In trê paeis a noi ni sin a vei canais assai. Pensâ che cuant givin a scuele nô, erin sui 20-30 par classe. Gent da les borgades ai vignivin a piè, sôl chei de Frazaneit a i fasevin fin a la terza e dopo a vignivin ucà. As erin plenis les places, a giuavin dai laris, al campo, al pindul, a la mea e ancja a fâ dispiets. A riva me fia: "Alora, mama, gino jù? Se no voaltris ne la fineis pi".
Mandi, cundion a la prossima.

Maria Minin Durat
Furlan di Vil di Sora

I morârs

A son arbui benedets i morârs
che ca di nô a àn cjatât bonstâ.
E a son stâts la man di Diu
pa puare int ch'e à fat vitis
di murî a passonâ i cavalîrs
par tacâ i dincj intor di alc.
Cjocs di soreli o imbramîts
di zulugne, fers a confin
tant che soldâts in aptac,
a san acetâ il declinâ
des stagjons cul fatalisim
di cui che al fronte
il ruspi e il dolç de vite
cun cûr fuart e cun costance.
I morârs a son come nô furlans,
umii e tegnadiçs.

Ermes Dosso
2t premi tal Concors di poesie "Renato Appi" - Cordenons 2023

Un sogno a La Mont

I vuoe de un fantulin, cuanc che i se spalanca al mondo, i vardha doma che danant, co sperantha, vuoia de duià e thentha pensier. Ma i vuoe del fantulin nassùt dapò guere, violenthe e caresthie i à na lus dhevertha. Cussì i se verthea al mondo i vuoe de un fantulin nassùt inte 'na cjalda dhornada de Lui del 1946. In 'na vecja fotografia se lo veit coi so ritholuth blanc e al mostathuth negresin, tant che so mare i lo clamea "Al me moro". Tanta l'era la premura de core pai so mont ch'el è rivàt doi meis prima, inte 'na cjasa de piera e lenc, como tante in chel paesut petat sul mont. L'era la cjasa de so mare parchè chela de so pare l'era ancjamò brusadha dal fuoc picjàt dai todeschi, comot duth al paeis. Ma chista l'è n'altra storia! Al fantulin, coi so s'cjapins strapontàth da so mare de not, sote al feral picjàt sul traf, con le so barghesute fin ai dhenoe e un subiòl in bocja al l'era al pi content del mondo. Tra i bosc e i bar de more e spinc, a trasse dho par le rive, a core dho pai truoi, a platasse in meth ai tastigners.

Me nona Effa con me pare Andhol

Dongja i so compagni o dongja a so barba Tone, comot un fardhel, cuante sbrissathe dho par la val de Sant Antone, su par la Ristocca o via par Longiarethe!
Tornà a cjasa doma con un s'cjapin, l'era un afar serio: «Ullà ato perduth al s'cjapin? Vien unchì che te dae! Te trae dò par la val!» l'avea temp de thià so mare! Un sogno duràt massa puoc: la scuola e dapò al laoro i lo à portàt lontan dai so mont. Ma al cuor al era ancjamò lassù, tra i bosc verd, le crodhe che le savea de antico e la tera negra che la platea selci e sclesene de ceramiche. Cjatà un fil ros de dhute chele idhee e intuissions nassudhe tra i libre de archeologjia, de storie de la lenga e dei luoc l'era un sogno grant che no i lo à molat fin a l'ultin. Cuant temp passàt sui libre e a scavà co arneis, cuanc spinc e redis taiade o gjavade da la tera par netà chel cantonut de paradìs che l'à doma nusele, tastegne e lenc. Beh, dhismintiee la pi biela: 'na vedhudha cussì, fin al mar e ancjamò pi 'n gnà, l'è 'na marevea unica! I sogn granch no i se ferma nancja dapò le gran partenthe. Uncuoi al sogno al è intele me man. "Fà a pulit!". "Pi che pos, pare!".

Vista di Mezamont de Borc

Roberta Zanchet
Furlan di Mezamont de Borc

Premonizions

E je sentade di bessole intal cidinôr enormi e vueit dal ambient che ur faseve di mense. A buinore, i plaseve rivâ prin di ducj par gjoldisi la solitudin, marcjanzie rare li sot. Mastiant scunide chês cuatri pirulis che cumò a son la sô gulizion, Albe si impense di cuant che ai soi fruts piçui i prontave il struc di naranç e une fete di fuiace par fâju mangjâ prin di lâ a scuele. Un naranç, piçul soreli profumât, di cuant no lu viodie? I ultins arbui a son restâts cantesemâts vie par un Istât, za fa agnorums. Tal ultin, di dut al jere stât provât par salvâju, ma al jere aromai masse tart e lis temperaduris a jerin fûr control.
Un sgrisul i travane il fîl de schene e nol è di frêt. Li dentri la temperadure e je controlade, a son fis 25 grâts. Cuant che e je dismontade de coriere che ju à menâts fin dentri e chel porton bocon si è sierât daûr di lôr par no vierzisi plui, un sens di solêf le veve involuçade intune a chê arie frescje. Invezit i agns a son passâts, il solêf si à fruiât sot la volte di piere dulà che a sorevivin come farcs ta la tane. Di cualchi timp e à simpri une domande che i zire tal cerviel: ise vite chê li? Che al vedi vût reson Mario, il so vicin di cjase? E jere lade a clamâlu, za cun la valîs che i vongolave daûr tal curtîl di pieris dutis scantinadis: "Dai po, Mario, la coriere e sta par rivâ a cjolinus. La protezion civîl e à dit che o vin di jessi su la strade aes vot in pont. No spietin. Par vie dal cjalt, sâstu".
Lui i veve rispuindût: "Albe, o soi vecjo. O soi nassût achì, ca o ai vivût ducj i agns biei e mancul biei de mê vite. O larai sot tiere dome cuant che o sarai muart, no prime".

"Ma Mario, tu viodis che no si resist plui cun chest soreli che al scote dut. Cemût fasarâstu?".
"Come che o podarai, Albe, come che o podarai. No rivi a fâ di mancul di pensâ che, in cualchi maniere, si le meretìn, chê fin achì",
E jere lade vie cu lis lagrimis che il soreli, implacabil, i suiave daurman su la muse. Lis stessis lagrimis che cumò i imbombin la intimele cuant che, di bot, spauride e lancurose, si jeve in senton tal so jet, te sô cjamare blancje, i scûrs sierâts e la arie condizionade a manete, par dâi cuintri al cjalt fûr dal vade di chê Istât che e somee no finî mai. Un altri di chei bruts siums che

i infestin lis gnots ultimementri.
Si sveave, Albe, dopo di chês gnots passadis a rondolâsi tal jet malcuiete, inmò plui strache di cuant che e lave a durmî.
"Cjalcjuts", i diseve il so om. "Sperìn", i rispuindeve jê.

Sabrina Cattarin

Zornadis d’Estât di une volte

Ale fin dai agns Cincuante dal secul passât, scomençade l’Estât, Sclûse a si rianimave, ai rivavin i vilegjants ch’ai implenavin i doi albergos e le cjasis privadis dolà ch’a l’ere disponibile cualche stanze di fitâ. Chei ch’ai vignivin a fâ le’ vacancis ai erin soredut citadins: triestins, udineis e ancje venezians. Cundiplui ai tornavin dai parints chei ch’ai vevin scugnût lâ a vodagnâsi le pagnoche lontan da le famee e dal paîs.
Le mularie, dismenteade le scuele, finalmentri a le podeve programâ in libertât zûcs e dispiets. Vie pal dì, prime di organizâ le zornade come ch’a le voleve, a le scugnive dâ une man in cjase: fâ i piçui mistîrs, judâ a netâ le stale o il gjalinâr, slargjâ i solçs da l’erbe apene falçade par ch’a le diventàs fen sec plui a le svelte. Cussì a le passave le matinade e il dopomisdì al ere a disposizion. Dopo mangjât, ancje se le’ lôr mâris no l’erin d’acuardi, i frutats ai lavin in “spiage”, tra il savalon e i clas da le Fele. Come ch’al capitave in ducj i paîs, al ere cjampanilîsim ancje fra i racolaneis (a çampe da le Fele) e i sclusans (a gjestre). Dutis dôs le’ combriculis a le’ vevin tirât sù cu le’ frascjis dai vencjârs una capanute ch’a le servive di ripâr e di mense: aì ai fasevin le marinde portade di cjase di platât e cualche volte ai cueievin a le bone un pâr di gjavedons, pessuts caturâts cul peron sot un clap dal flum. Aì ai tentavin di imparâ a nadâ, ma l’âghe, oltre che freide , a l’ere pouc profonde: plui che nadâ, puartâts da le corint ai lavin a sbati cuintri i clas ch’ai spuntavin no dome di cà e di là, ma ancje intal mieç dal flum. Di tant in tant a nassevin azions belicosis cul lancio di clas di dutis dôs le’ bandis: i proietii

ai podevin centrâ cualche cechin nemîc, ma par fortune no si ere mai ferît nissun.
Cessadis le' ostilitâts inta grave da le Fele, le lote a le riprendeve plui tart intal campo di balon: partidis ch'a le' duravin ben oltre i timps suplementârs!
Ancje dopo cene al ere alc ce fâ, massime dispiets. Un'Estât i frutats racolaneis ai vevin cjapât di mire un trop di vilegjants, compagns di etât, ch'a si compuartavin di sbrufons. Sicome chescj ai erin solits lâ a passegjâ tal scûr su le strade par Nevee fin a le glesiute di sant Florian (a mieç chilometro di Sclûse) cul mangiadischi ad alte vous, sbraitant e disturbant, i racolaneis une sere ju àn spietâts parsôre strade e, complice le gnot, a ju àn sistemâts ben ben butant su di lôr bars di erbe e grampadis di cjere. Al ere bastât par no fâju tornâ plui.
Un di lôr al ere adiriture vignût di Rome par meti in mostre le sô Lambretta gnove di zeche e al coreve su e jù pal paîs rombant. Al contave, cun chê di fâ vignî l'âghe in bocje ai biâts sclusans in chei timps di miserie, ch'al mangjave dispes grissins cul persut: ce mai èrale chê magnocule discognossude? Dopo vê vût spiegazions in merit, un racolaneis ferbint, il Beput, al veve fat le' sôs suposizions subit condividudis: s'al veve impegnât i bêçs inta moto, alore nol podeve mangjâ tant persut ch'al costave un vouli: di sigûr al doprave une sole fete fate sù sul grissin e in chê al faseva passâ ducj chei atris grissins!

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse

Lâ a cjavaluts

Sergio al è un eroe di mil bataiis, cui cjavei grîs e un mostaçon che al fasarès la invidie di chel de bire. Si zire tal jet, malcuiet. Un insium di zoventût no lu lasse in pâs.
Si viôt lâ vie di cjase di sere, une bussade ae mame e il salût al nono Pieri, cuntun biel cjapiel e lis scarpis gnovis par balâ il tango. Il nono nol dîs nuie, al veve lassât San Vît dal Tiliment cun dute la famee e ai nevôts nassûts in cheste tiere ur veve regalât la marilenghe.
Il insium al è mudât, il soreli di une biele matine di Istât al puarte lûs te cusine di cjase. "Vâstu a cjavaluts, Sergio?", i dîs il nono e al fâs il segn di vuidâ un cjaval imagjinari. E je domenie, e Zuanut lu clame difûr dal barcon. A son cumò in tren che ju puarte di chê altre bande de citât. Un bosc di cjasis e ciment che nol

finìs plui. La stazion grandonone tant che une glesie e la bocje nere de metropolitane, che ju mene tal ipodrom par butâ vie lis palanchis cjapadis in piçui lavôrs di fantat dilunc de setemane.
“Cemût fasìno cumò par tornâ a cjase?”, i dîs a Zuanut, che nol rive a dismovi i voi dal savalon dulà che a son rivâts i cjavai. Il lôr: l’ultin, strac e cence flât. Si scuen tornâ a cjase a pîts.
Il timp si bute in ploie e i fantats a cjaminin cence sperance. Plui in là une lûs blu e romp lis tendinis de ploie. A corin matetâts, par jentrâ intune stazion dai carabinîrs. A Sergio i ven la idee di domandâ i bêçs pai biliets dal tren. I uficiâi a capissin subit dulà che i fantats a son restâts cence nuie. Ju parin vie dome par scaturîju e cuant che a son biei imbombâts, ur dan i francs par rivâ a cjase. La ligrie e rive a gjavâlu vie dal insium.
Il mostaçon al lasse viodi cumò i dincj, une muse di ridi sflandorose. Robe di fruts, si dîs Sergio, dineant cul cjâf ma cui voi plens di ricuarts.

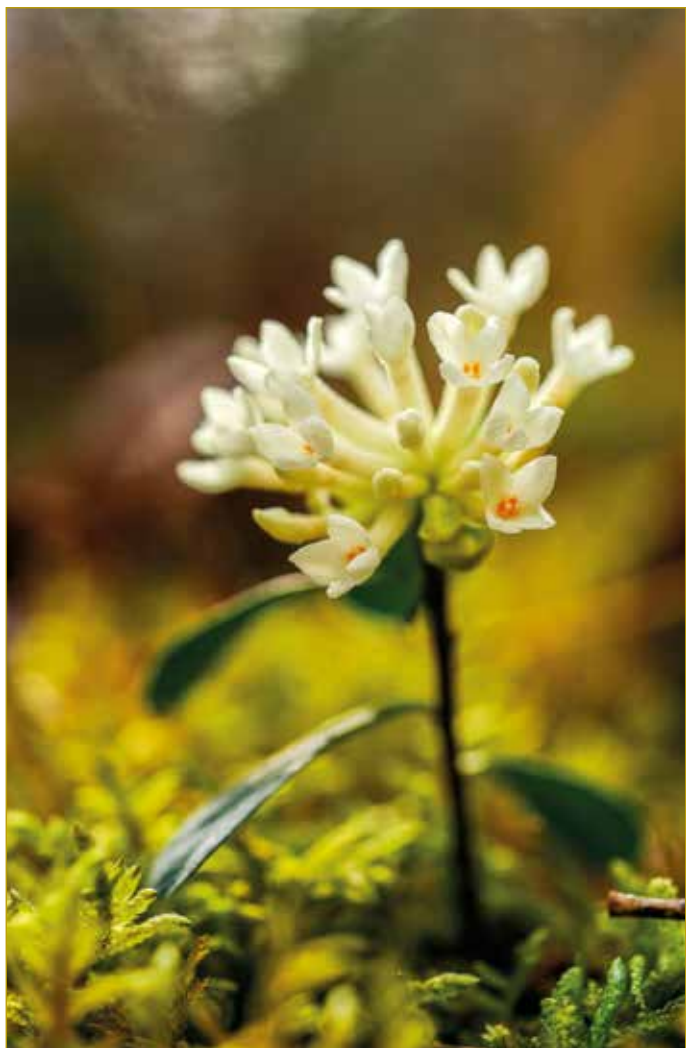
Noemi Lilian Salva
Furlane par matrimoni.
E puarte cun Eduart Baschere i Cors inmaneâts
de Sociedad Friulana di Buenos Aires (Argjentine)

SETEMBAR

Setemane	Dì		Sant	Note	Lune
	1	**D**	S. Egjidi abât		
36	2	L	S. Elpidi abât		
	3	M	S. Grivôr il Grant pape		●
	4	M	S.te Rosalie vergjine		
	5	J	S.te Taresie di Calcute muinie		
	6	V	S. Zacarie profete		
	7	S	S.te Regjine vergjine		
	8	**D**	Nativitât de Madone	*Perdon di Madone di Mont*	
37	9	L	S. Pieri Claver predi		
	10	M	S. Nicolau di Tolentin predi		
	11	M	S.te Teodore martare		◐
	12	J	Non di Marie		
	13	V	S. Zuan Crisostomi vescul		
	14	S	Glorificazion de Sante Crôs		
	15	**D**	Madone Dolorade		
38	16	L	SS. Corneli pape e Ciprian vescul martars		
	17	M	S. Robert Belarmin gardenâl		
	18	M	S. Josef di Cupertin		○
	19	J	S. Zenâr di Napuli martar		
	20	V	S. Eustachi martar		
	21	S	S. Matieu apuestul e vanzelist		
	22	**D**	S. Maurizi martar		
39	23	L	S. Piu di Pietrelcine frari		
	24	M	S. Pacjific frari		◑
	25	M	S. Aurelie piligrine		
	26	J	SS. Cosme e Damian martars		
	27	V	S. Vissent de' Paoli predi		
	28	S	S. Venceslau martar		
	29	**D**	SS. Michêl, Gabriel e Rafael arcagnui		
40	30	L	S. Jaroni predi		

I muarts a tornin

Mi fevelin spes tal sium. A tornin vie pe gnot, cuant che la vite vigjil e je çuete e e va indevant cun pas malsigûr, puartant une angosse dificil di parâ vie. Une conturbie che e fâs dismenteâ dut il biel intor di me. I antîcs a jerin sigûrs che a vignissin a pueste par noaltris, cuntun messaç impuartant di consegnânus, ma simpri masse complicât di interpretâ, tant di scugnî domandâ il jutori di un siaman o di un induvin. Vuê si risolvarès dut sul jetut di un psicoanalist. I muarts che a vegnin a cjatâmi tal sium no mi àn mai fate pôre, anzit. Afiet, pluitost, o malinconie. Cualchi volte a fasin bocje di ridi e a son contents, tant che tai dîs plui biei che o vin vivût insiemi cun lôr sot dal cîl de Lune. A àn intor simpri il stes vistît, che ju individue. A àn voi che a scrutinin, che a rivin a lei dentri dai libris che o tignìn sierâts cun ustinazion. Cualchi volte a tegnin il mustic. Come se a vessin di cridânus. Par une mancjance, salacor. Par une disatenzion, un pinsîr trist. La indolence. In sumis, a son i judiçs dal nestri cjaminâ. Il barometri de nestre cussience: a mostrin cui voi ce timp che al fâs te nestre vite. Gno pari al torne par che o vedi iniment il gno dovê. La espression de muse e je ferme. Dure. I vons invezit a son simpri mugnestris. A ridin cui voi. O sint il lôr odôr: a san di cjase, di ort e di tocj. Dismovisi al è simpri dificil. Al è tant che viodiju lâ vie une altre volte. Mi consoli parcè che o sai che prime o dopo a tornaran.

Angelo Floramo

Daphne blagayana
dafne del Conte Blagay
rododendri blanc

Il rododendri blanc al è un arbossit graciôs, di dimensions piçulis, cu lis rosis blancjis a macuts su la ponte dal fust, che al vîf massime tai boscs dai Carpats, fin a lis tieris altis di Polhov Gradec, a ovest di Lubiane. Cheste plante e fo discuvierte te prime metât dal Votcent dai tancj botanics che a esploravin dutis lis tieris dal imperi austroongjarês par cjatâ fûr speciis gnovis.
Ancje il re Fidrì August II di Sassonie al preseà la scuvierte, tant di volê visitâ di persone chestis monts. Il nobil flôr reâl, par resons misteriosis, al è stât cjatât ancje intun cjanton dal nestri Friûl, lis Prealps di Claut, li che i locâi lu clamavin za rododendri blanc. Dut câs, la sience e cjatà fûr chest puest, lontan dal so areâl, nome a la fin dal secul passât: l'apassionât botanic Adriano Bruna, tal Avrîl dal 1989, al segnalà pe prime volte in Italie cheste creature dal bosc, intune jessude in Val Dinglagne.
Di in chê volte la Val di Tramonç e je deventade la patrie di adozion di cheste zoie floristiche e ogni an si memoree la sô scuvierte cuntune escursion une vore frecuentade tai lûcs dulà che e vîf la specie. Il rododendri blanc, plante velenose e protezude, al cres jenfri pins e frassins, a 1000 metris di cuote, in terens che a somein grivis e inospitâi, ma che in realtât a son siôrs di vite salvadie, libare, cuntune grande varietât di formis e di colôrs.

Alberto Candolini

San Florean a Povolâr

Il muini di San Florean di Povolâr al era un bacanat, 5-6 vacjes da lat, cualchi piôra, il purcit. Il çuç e la spongja, a ju faseva in cjasa. Il lat lu tigniva ta cjaniva tal fresc, par che la bruma a vignìs abondant.
Una dì, lât jù ta cjaniva a toli il lat par fâ il çuç, al si inacuarç che di bruma a ’nd era pocjuta; la dì dopo compagn, la cjerça dì, idem. Al si consulta cui siei di cjasa, al pensa a un strieç, par cui al decît di puartâ las masteles dal lat in glêsia, e metiles sul altâr di San Florean. Al veva una fia ch’a murosava, che, cuant che i vecjus ai lava a durmî, a lava jù ta cjaniva cul murôs a lecâ la bruma. La mula a saveva dulà che il pâri al tigniva la clâf di San Florean, par cui no cambiava nuia, inveze di lâ ta cjaniva, a son lâts in San Florean.
Cuant che il vecju, tal deman, prima da l’alba, al va a ritirâ las masteles dal lat, impiades las cjandeles, al nota che di bruma no ’nd era. Disperât, al cjala sù il Sant e al jôt ch’al veva la bocjia sporcja di bruma (il fantat je veva fumada sù cul dêt); al piert il lum da reson, al monta sul altâr e ai fuma un scufioton e il cjâf, carolât, al finìs sul paviment.
Chest al sucedeva il prin di Mai e ai 4 a colava la fiesta dal Sant, cuant ch’a rivavin fedêi da duta la forania di Guart a onorâ il protetôr dai incendios. Còles speciâls, in chei timps, no ’nd era, l’om al era disperât. Tal colm da disperazion, alc a lu ispira: tar un paesut dongja, a ’nd era un om ch’al sameava dut San Florean. Al va da lui, ai conta ce ch’ai è sucedût e a lu convinç a sostituî, par un pâr di ores, il vêr Sant.

“I cji met una mantelina, una scufa e un pâr di stivâi di corean e nissun si inacuarzarà di nuia!”.
Taca la Messa, cun granda solenitât; al moment da predicja, il celebrant, cun tanta enfasi, al dîs: “Vuê i onorìn il nestri Sant, che da simpri a nu proteç dal fouc, al è cun nô da secui, e aì al restarà par simpri”.
Tal sintî dî cussì, il fint San Florean al berla: “No, no, Siôr! I miei acordos a no son chei!”.
Al buta via la mantelina, al smonta jù dal altâr, al cjapa la puarta e s’in va, lassant i fedêi a bocja vierta.

Tita da Monai (De Stales)
Furlan di Monai

La glêsia di San Florean a Povolâr

Radio sîer

Inumars ai cjacare clâr: tal 1871, al timp dal prin censiment dal Ream d'Italie, las animes dai Comuns di Clausîet e Vît, tal complès, ai ere 4958. E cincuante agns dopo, tal 1921, ben 7092. Ai ere agns dulà che la canae a nasseve come i fasôi e la int, par vivi, a lavorave soredut davôr fen e vacjes. Enfre il 1923 e il 1952 in Comun di Clausîet ai ere ben seis lataries dulà che ducj, fôr che il plevan, il miedi e il spiziâr, ai si cjatave o a puartâ il lat, o a fâ formadi o a toli il sîer o a passâ la cjacare. In lataria al ere dut un corêr. Un troput[1] di garzones a si moveve dongje il casaro par tignî ben inviât il fouc, netâ e resentâ i imprescj, preparâ talçs[2] e canavaces, menâ la pegne e impachetâ il butiro.
Gjavade la conoglade a si stiçave il fouc par tirâ fôr la scuete. Intant, là di fôr, dongje la grande brente, dulà che, in curt, il casaro, al varès molât il sîer, la int a si ere mitude in spiete cun bandins e bandons, cun mastei e gameles. Pal pi ai ere femines da las borgades, vistides a la buine e in scarpets par pudîe cjaminâ lizeres sulas clapadories. Intant, dongje la brente, al ere dut un çavanâ,[3] dut un zanzaneç.[4] Sence gjornâi, radio e television las nuvitâts ai coreve nome di bocje in bocje.
Ducj ai veve alc da contâ, di vîfs e di muarts, di amûers e di morosets, di migrants fôr pal mont. Stâ in spiete dal sîer al ere

---

1 gruppetto
2 fascere
3 spettegolare
4 pettegolio

come sintî un comunicât. Uì da la latarie a ere l'Agenzia Ansa di dute la plêf asìne. Rubes mai volgarmentri splazetades ma detes spes a mieze vûes: “Ai si son lassâts”; ”A spiete ma a no si sa da cui”. “Al à tirât sù i scarpets”; “Al è zût in spiete al farc davôr Sant Jacum”. “Al è zût in France che ulà a 'nd à un'alte”; “Al si è pierdût pal mont”. Ancje Meni, da ducj conossût come Morandini, al vignive sù dai Norâts cu la sô gamele sgombade[5] a toli il sîer pal purcelut apene comprât da Judissi. La Lute, cetant curiose, a i domandà: “Meni, cetant vivos spindût dal purcelut?”, “Ce che ai tirât dal zocol”, “E cetant vivos tirât dal zocol?”, “Ce che ai spindût dal purcelut”, al rispuindè Meni riduçant.
Cheste a ere Radio sîer che a zeve in onde ogni dì e simpri a chê ore. In dut chel zanzaneç a si sintive clupignâ[6] jù pal tubo il sîer. Las femines alore ai si faseve sot di corse vosant, pocant e balinantsi, par emplenâ i mastei e tornâ bel sueltes a cjase che il purcel al ere belzà in spiete cul mussic tal laip. Prime da cjapâ sù i bossoi cul buinç recuardi che ai meteve sore dôs fueones di vît par no fâ svangjilâ il sîer. Cuant che la cjampanute di San Pauli a bateve las undis, il sîer al ere finît. E al ere finît encje il *gossip* e il giornaleradio.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

5 ammaccata
6 gorgogliare

Pirucis

"Dotôr, ce mi sucedial? O fâs dai siums cussì stranis, ma stranis! Mi insumii che o feveli cu lis vacjis, che o viôt vigjei fats a machine, stradis e puints che a passin parsore dai poleârs di oms e feminis, cjavai cu lis scarpis. Ce vuelial dî?". Il dotôr al mi cjale par parsore dai ocjaluts poiâts su la ponte dal nâs.
"Ancje pirucis, no mo no?". "Ce robe? Cualis pirucis?".
"Intai siei siums al è dut plen di pirucis, no mo no? Dut il mont".
"Pirucis? No, ve! Ce jentrino lis pirucis?".
"Si dîs pûr 'cuant che il tor al fâs pirucis', no mo no". "E alore?".
Il dotôr al tache a ridi. I tremin i ocjâi sul nâs, i tremin i lavris.
Ce aial di ridi, chest sturnel? Al mole la ridade e dut serio al mi fâs: "Eh! Siôr lui, che al viodi, il *conscio*, il *super-jo*, l'ES, Freud, Jung, Mussatti, eh, cjâr lui, che al cjali, no mo no, no son mighe tancj chei dal transfert, za miôr cu la deviazion standart, ma il lobo parietâl, ce vuelial che al sedi? E coventarès une biele polente strucjade su la bree toronde, ma no si impare a fâ la polente cence pirucis sul çarneli! Eh, si capìs! Se il tor nol fâs pirucis!". "Che al spieti un moment, dotôr, puedial spietâmi un lamp? O voi juste culì sot". Li sot e je une botegute che e vent pomis. "Vêso pirucis? Ben maduris?".
A pene che o torni sù, di stant su la puarte dal ambulatori, la piruce plui madure mi partìs de man drete e e va a piturâsi sul çarneli dal dotôr, no mo no.
O torni a cjase e o voi inte stale des vacjis. Lis pirucis che mi vanzin jes doi di mangjâ a lôr.

Laurin Zuan Nardin

Il clostri

Il psicolic al cjalave Gusto smicjantlu dret in muse. Ogni tant al scribiçave alc suntun bloc di cjarte.

“Che mi torni a contâ il so sium. Di sigûr al è un probleme di fonde che o vin di estirpâ come une lidrîs di grame! Che mi conti par ben. Ogni singul particolâr!”. Il vecjut al veve tornât a scomençâ, cuntun fîl di vôs. “O jentri te trombe e o voi sù pe scjale. Une volte rivât tal toglât o viôt une strane lûs che e lampe...”. “Eco, la lûs che e lampe e je interessant! Ce isal che al lampe? Al à di jessi precîs...”.

“Une puartele si vierç e si siere, sbatude dal aiar. O sint ancje un cancar che al piule. Ma, che al sinti: parcè mi fasial dutis chestis domandis? Jo o cirivi dome un...”. “Sito! Che nol stedi a pierdi la concentrazion!”. Il psicolic al veve butât par tiere il bloc di cjarte, rabiôs in bestie. Po al jere jevât sù impins dut gnervôs, cjaminant sù e jù. “Siorut! Mi sta contant un sium une vore interessant! Ma nol à di fermâsi!”. Gusto al jere sudât in aghe. Nol rivave a stâ dret su chel jetut fûr di scuare. Si remenave, si zirave, al tufave. I someave di stâ distirât suntun scjalâr.

“Une volte rivât dongje de puartele mi inacuarç che il clostri al è sbregât. Par chest o soi vignût chi. Mi covente un clostri gnûf”. Il psicolic al veve gjavât i ocjâi.

“Ma isal vignût chi par un clostri gnûf?”. “Sigûr! Ve chi che la femine mi à scrit il recapit”. Gusto al veve tirât fûr da sachete un sfueut. “Chi o sin al numar 5. La buteghe di Tonut e je al numar 6, di chê altre bande de strade!”.

Massimo Furlani

Sumiâssi o crodi di sumiâssi

Al era un dopomisdì di 'na zornada una vora cjalda. I eri zovin, in etât ch'i partavi li' barghessis curtis, e i eri zût in oratori par cjatâmi cui amigus a zuiâ. Forsi a era massa bunora, fato sta ch'a nol era encjamò rivât nissun. Intant ch'i spetavi, justa par pierdi timp, i ai fat il ziru da la glesia ch'a era li dongja. Cuant chi soi rivât dirimpet da la canonica, i mi soi fermât di colp, scuasin cun sens di colpa, e i volevi scjampâ via. Li' lastris e i barcons a erin spalancâts e, dentri ta la cjamara, la gnessa dal plevan era nuda ch'a si petenava devant dal spieli. A era 'na biela fiola, alta e ben fata, cui cjaviei luncs e neris. La clamavin la fransesa par via ch'a steva in Fransa. A vegneva ca di sô barba predi justa un pâr di meis al an. No si era necuarta chi eri li e cussì mi soi sintât par cjera devour un cjanton e i ai parât via a vuardâla ch'a si spassolava i cjaviei e ch'a si meteva il rosseto. No vevi mai vidût 'na femina nuda e par zonta cussì biela. La fantasia a à scuminsât a lavorâ e a cori e cu la bocja vierta i vuardavi chel biel spetacul. Duta un mument mi è rivât un scapelot compagnât da chista imprecassion: “Sporcacjon!” Mi soi zirât e il capelan seriu, devour di me, al mi à tirât sù 'na romanzina ch'a no finiva pi. Par finîla mi à dita che chê' robis li no si fan e ch'al era un pecjât ch'i dovevi confessâ. Sul moment i ai provât a inventâ alc par difindimi, ma no mi vigneva tal cjâf nuia. No rivavi a svignâmila, ma par fortuna, di colp chel sun al è finît e mi soi sveât. Mi à volût un mument par tornâ in ca e subit i ai pensât che, in ogni mout, i eri salf stant che a confessâmi i zevi dal plevan!

Adriano Mariutti

Furlan di Cjasteons di Sopula

Se no ves Amôr

No sta domandâmi
cui che o soi
e di dulà che o ven,
trops agns che o ai.

Domandimi se o ai fam
e cemût che o soi
ancjemò vîf.

Se o ai superât
il confin dal dolôr
cence pleâmi
e dulà che o ai cjatât.
la fuarce par lâ indenant.

Dut al passarà
e al sarà dismenteât,
ma l'Amôr no,
al continuarà a florî
tal cûr dal om,
come un flum in plene
che nol à pôre
di deventâ mâr.

E je la stele
che e da lûs a la vite,
la fuarce che e pues
salvâ il mont.

Par chest o soi
ancjemò vîf.

Egle Taverna
3ᵉ premi tal Concors di poesie "Renato Appi" - Cordenons 2023

La partide dal secul

Intal an 2005 l'Udinese si è classificade cuarte tal campionât talian di balon. Cun chest un sium al è deventât realtât. L'Udinese e va a zuiâ la Champions League cun dutis lis grandis scuadris europeanis. I tifôs a festezin cheste imprese e no viodin l'ore di lâ ator pe Europe a viodile zuiâ.
"Dulà larìno cheste volte?", si domandin i tifôs prime de gjavade a sorte: a Londre? a Liverpool o forsit in Spagne?
"Eh sì, propit in Spagne, anzit, par jessi plui precîs, in Catalogne, tal mitic stadi Camp Nou di Barcelone, l'Udinese e larà a zuiâ propite li!".
Une volte cjolt il biliet de partide si visìn però che i svoi a disposizion par Barcelone no son tancj. Alore ognidun al à di rangjâsi cemût che al pues. Cualchidun al decît di cjapâ sù la machine, altris di fâ fermade intun altri aeropuart e altris a decidin di cjapâ il traghet di Gjenue. Jo o soi sigûr che tancj a saressin lâts ancje a pît, tratant di no pierdisi la partide dal secul. Ancje Zuan, Vigji e Meni, trê amis, a cjatin che nol è il câs di pierdi cheste ocasion. La probabilitât che al torni a sucedi une altre volte te lôr vite e je pardabon basse. Lôr, come altris cinc mil furlans fortunâts che a àn cjatât un biliet, une dì a podaran contâle ai lôr nevôts: "Jo o ai vedut zuiâ l'Udinese tal Camp Nou!".
A Barcelone in chei dîs al pareve di jessi a Udin e la *Rambla* e someave vie Marcjât Vieri. "Ve li Toni di Maian... velu li Stiefin di Cividât... ve li cjossul, chel di Martignà... ". A pene che tu jentravis intun bâr tu sintivis dome cjacarâ furlan. Il Friûl al veve inondât Barcelone.

Il dopomisdì, prime de partide, intun cjanton di Barcelone al è stât inmaneât un ghiringhel cun persut, frico e tant vin di chel bon. Tancj tifôs si son dâts apontament par scjaldâsi za un tichinin cun cjants e côrs prime de grande gnot al stadi.
Ancje i trê amis a son passâts a mangjâ un toc di frico e bevi cualchi tai. Za la sere prime però le vevin butade in staiare un tic masse. Dal rest no tu sês mighe ogni setemane a Barcelone. Cussì a àn decidût, prime di movisi viers il stadi, di fâ tape inte pension dongje la *Rambla*, là che a vevin la lôr cjamare, e polsâ cualchi ore. Miôr jessi frescs usgnot.
Intun lamp, ducj i trê a son sdrumâts intal mont dai siums. Dome daspò diviersis oris, il tridul di un celulâr al à sveât ducj i trê. Zuan, cun cetante fature, savint che al jere il so celulâr al è lât a rispuindi. E jere Eva, la sô morose, restade in Friûl a cjalâ la partide par television:
"Mandi. Alore cemût ise? Sêso al stadi?".
"No, no ancjemò".
"Cemût saressial no ancjemò? Ce fasêso? Dulà sêso?".
"Ma ce ore vino?".
"Cemût, ce ore vino? Al è a pene finît il prin timp!".
A Zuan i à parût che un TIR lu vessi centrât in muse. A chest pont, ancje chei altris doi, cence vê scoltade dute la conversazion si son plan plancut jevâts sù e rindûts cont de cagade grandone che a vevin cumbinât. Nol restave altri cefâ che tornâ intal sium. Intal sium di viodi une dì zuiâ l'Udinese al Camp Nou cuintri il grant Barcelone…

Giorgio Calligaris

Une zornade normâl, o cuasi

Ojevi la matine, o vierç il barcon, il soreli al ven fûr daûr lis monts, o fâs di gulizion e mi prepari par lâ a vore. Dute la cjase e je alimentade cun energjie nete, il fotovoltaic e lis batariis a son di gnove gjenerazion, fats cence sfrutâ nissun, al cent par cent che si puedin tornâ a doprâ. La machine che mi spiete in garage e je eletriche, finalmentri e fâs tancj chilometris cuntune cjarie, ancje cheste, e je fate dute cun robe che si pues tornâ a doprâ e si ricjarie in cjase in pôc timp. O partìs viers il lûc di lavôr, o impii la radio, nissune brute gnove: intal mont no son plui vueris, lis fabrichis di armis a àn scugnût fâ altris robis, plui utilis, chês di medisinis a lavorin dome par la salût de int, no plui pal lôr tornecont. Ancje i paîs puars a scomencin a vivi miôr, ducj a fasin alc par judâju, cence nissun interès, lis politichis ambientâls a funzionin e si viodin i risultâts su la Tiere. Dute la int e colabore, animâi e plantis che a jerin cuasi sparîts a tornin a cressi di numar e si cjate il mût di convivi cun lôr e il clime si sta justant. Inte agriculture no si dopre plui velens, si son cjatadis atris soluzions che no incuinin. O rivi in aziende e ancje li al funzione dut cun energjie nete, la sigurece a je al prin puest, lis paiis a van daûr da la capacitât dal lavoradôr e al cost de vite, nissun al è sot paiât o sfrutât. Ancje lis robariis e lis trufis a stan sparint, lis personis a son plui buinis, disponibilis e plui contentis, e torne la fiducie intal prossim e, come une volte, une strente di man e vâl come un contrat. Di fat, dut un colp, driiiin, e sune la svee. Nooo! Al jere, magari cussì no, dome un biel sium.

Silvano Bertolini

E lui nol era… (Un sun sul fâ del dì)

Reàn cuasi par zî fou... Ma, a mancja chistu, a mancja chel, no cjate l'ombrela, no cjate i stivâi... Prima de cjapâ la puarta a me à volû al ben de Diu! Lui però al era za zu, e jo me soi cjatada barsola davant la plassa granda de Manià duta luminada, duta lustra de ploia, plena de canais ch'i coreva...
A era cjamò pi granda!
E jo barsola, sensa ombrela.
Bon, una imprest l'ai cjatada. Soi zuda jù pai s'cjalins intor la plassa. E lui nol era.
Cuatre canais ch'i coreva come mas i me àn robà l'ombrela. Co soi rivada dulà chi era i libris, a era un'entrada cun un banc e tre s'cjalins par in jù, un'altra stansa cun zent ch'a parleva. I era de la polissia. Chel del banc a me à prestâ un'altra ombrela. L'ai poiada tal banc. Me zire a vardâ i libris, e co torne, tal banc l'ombrela a no era pi.
Robada. Soni stâs i canais de prima? Vai uvì del comandante a dîe. A no me scolteva, a no me vardeva, a no me sintiva propriu. Al veva vissin de lui 'na femina bruta, duta tacadissa, ch'a se strusseva intorie.
Alora soi s'cjampada. Davant del banc a era un'ombrela, biela, pissula, de un biel rosa, strenta strenta ator un mane c'un un floc dut "elegante". Roba de sioris! Nol era nissun intor e jo l'ai robada! Via de corsa in plassa, sot i mûrs, sot li' lindis, platant l'ombrela! Coreve, coreve. E lui nol era

Rosanna Paroni Bertoia

Sium di une gnot di mieze Istât

"Lino te Basse? Mi spietin a la fieste dai Indians. Mi compagnistu?". E cussì o sin partîts, jo, Raff e Fabian par San Zorç di Noiâr. Un viaç de Mont Quarine al mâr.
"Ma scolte Raff, cui sono i Indians de Basse?".
Al stave cidin, intant che Fabian al riduçave.
"Ma insome, mi fâs plasê puartâti fin dulà che al finìs il mont, ma almancul rispuindimi!".
Il timp al passave, la machine e coreve e jo o spietavi la rispueste che no vignive. Dut un bot, la vôs profonde dal Raff e tache:

* *I ultins indians de Basse*
a cjaminin in file
sot dal soreli a plomp.

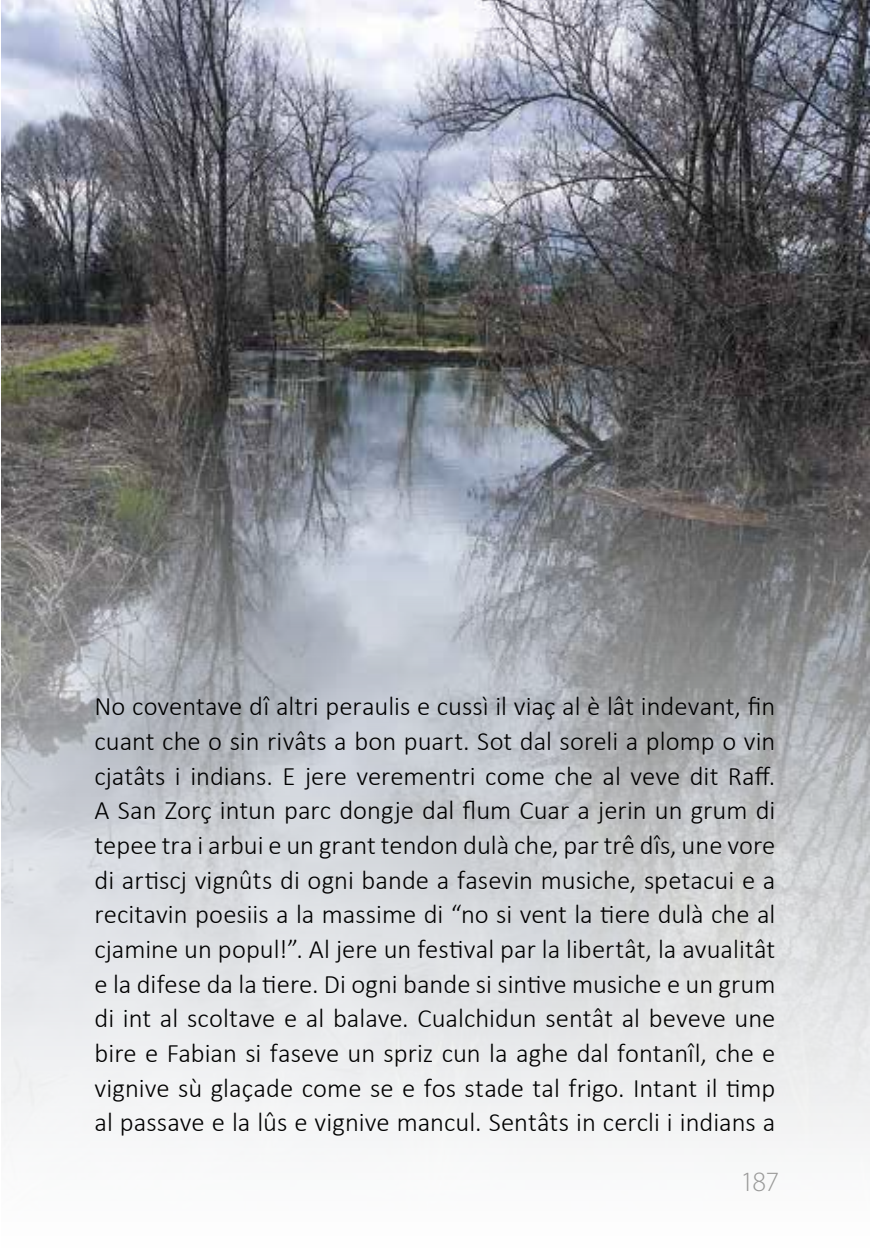
A son restâts
cuatri gjats
là jù ta lis planais

fumant in cercli
a spietin
che la lune
e montedi adalt
disore tal cîl

fers, dongje il flum
dulà che si sint ancjemò
il spirt di Pelo
soflâ tal crespâsi da aghe
e lis stelis
insom.

---

* La poesie *I indians*, di Raffaele BB Lazzara, e ven fûr da la racuelte di poesiis dal titul *La bleon dal frandei*, edizion Culturaglobale, 2013.

Il flum a va lent (foto Maurizio Tonizzo)

No coventave dî altri peraulis e cussì il viaç al è lât indevant, fin cuant che o sin rivâts a bon puart. Sot dal soreli a plomp o vin cjatâts i indians. E jere verementri come che al veve dit Raff. A San Zorç intun parc dongje dal flum Cuar a jerin un grum di tepee tra i arbui e un grant tendon dulà che, par trê dîs, une vore di artiscj vignûts di ogni bande a fasevin musiche, spetacui e a recitavin poesiis a la massime di “no si vent la tiere dulà che al cjamine un popul!”. Al jere un festival par la libertât, la avualitât e la difese da la tiere. Di ogni bande si sintive musiche e un grum di int al scoltave e al balave. Cualchidun sentât al beveve une bire e Fabian si faseve un spriz cun la aghe dal fontanîl, che e vignive sù glaçade come se e fos stade tal frigo. Intant il timp al passave e la lûs e vignive mancul. Sentâts in cercli i indians a

impiavin i fûcs, spietant che la lune e montedi adalt tal cîl. Jo o vevi bisugne di lâ vie un tic de confusion e o sintivi il flum che mi clamave. La gnot e jere frescje e o vevi nome brie di sentâmi te sô rive par cjatâ un pôc me stesse. Mi capite, a lis voltis, di vê bisugne di stâ di bessole dongje de nature, par cjatâ il cidinôr. No mi sarès mai spietade di cucâ chel che o varès viodût di li dut a bot. Plui mi slontanavi dai lusôrs dai fûcs e plui il scûr al deventave penç. O navigavi tal nereôs e mi orientavi viers la rive, sintint il rumôr simpri plui fuart de aghe. I arbui a jerin dome sacomis neris, cussì come la jerbe. Ancje se al jere dut un neri penç, no vevi pôre e o tignivi i voi bas par no inçopedâmi. Dut intun colp o ai sintût i pîts bagnâts e mi soi inacuarzude di jessi su la rive. O ai rispuindût di tîr o ai fat un pas indaûr, jevât sù il cjâf e o soi restade inguside a viodi un scjalâr di puntins luminôs che a lampavin di ogni bande. A jerin lusignis! Jo o eri inmagade di tante bielece, inceade e cence flât. Intant che o spalancavi i voi, planc plancut il mio cuarp al deventave come l’aiar, i pîts no jerin plui tacâts a la tiere, lis mês gjambis si disfavin, cussì come la schene, i braçs, il cuel e il cjâf si espandeve. O sintivi dome i voi che si spalancavin sore ogni confin imagjinabil. Come un cuadri di Chagall o cjapavi a svolâ cence pês, come une plume. O jeri deventade une lusigne in mieç a lis lusignis. Mi fasevi traspuartâ dal bal dal lusôr. O vongolavi cence nissun pinsîr di sorte, o vevi il cûr sglonf di serenitât e di pâs infinide. O jeri un lusôr te Stradalbe dal univiers. No sai trop timp che o ai passât cussì, ma nol à impuartance parcè che par me, ancje vuê, al reste un timp infinît tal gno cûr. Cuant che mi covente lu tiri fûr ricuardant chel sium che al è, ancjemò, la realtât di une gnot di mieze Istât.

Arianna La Notte

Tai insiums

In ducj chescj agns che o ai let des robis su Pasolini, mi impensi di ce che al diseve gno pari cuant che al studiave tes scuelis. A lui i risultave avonde facil imparâ il latin: “Se tu sâs la lenghe furlane, ti somee un grum dongje dal latin”. Al onorave la sô lenghe e di cualchi bande al veve let ce che al diseve un dai trê paris dal autonomisim furlan, Pier Paolo Pasolini: “Fevelâ Furlan al vûl dî fevelâ Latin”. I suns dal furlan mi àn jemplât la mê memorie di cuant che lui al fevelave. Ma alc mi parave vie e no rivavi a rispuindii, ancjemò no mi jeri butât a imparâ la marilenghe. Silvano al è lât al cîl des acuilis tal an 1997.

Tal an 2005 o ai cognossût il cjistiel di Breçà, un lûc magjic dulà che al jere nassût, cuant che o jeri a vore tune bancje internazionâl, che mi à puartât in Europe. E je stade la prime volte par me in Friûl, bielzà cun 45 agns. Là di là mi soi metût a imparâ la lenghe furlane che mi à cjapât l’incjant. Chê e je ancje magjiche. Chê e va insot fintremai vie tai insiums. E va plui in là dal timp e il spazi, il furlan al travierse dutis lis dimensions, par puartâmi intune cuinte. E alore tal insium mi sint libar di chest cuarp, e o sint gno pari che mi conte storiis di chel puest penç di magjie, biel fevelant par furlan! E jo o pues rispuindi biel cjaminant pâr a pâr in chestis gnots, par furlan.

Eduart Baschere
Societât Furlane di Buenos Aires

OTUBAR

Week	Day		Saint	Note
	1	M	S.te Taresie dal Bambin Jesù	
	2	M	SS. Agnui Custodis	*Fieste dai nonos*
	3	J	S. Gjerart abât	
	4	V	S. Francesc di Assisi frari	*Patron d'Italie*
	5	S	S. Luîs Scrosoppi predi	
	6	D	S. Brunon abât	
41	7	L	Madone dal Rosari	
	8	M	S. Demetri martar	
	9	M	S. Dionîs martar	
	10	J	S. Denêl profete	
	11	V	S. Zuan XXIII pape	
	12	S	S. Serafin frari	
	13	D	S. Edoart re de Inghiltere	
42	14	L	S. Calist pape	
	15	M	S.te Taresie di Jesù muinie	
	16	M	S.te Edvîs religjose	
	17	J	S. Ignazi di Antiochie martar	
	18	V	S. Luche vanzelist	
	19	S	SS. Martars canadês	
	20	D	S.te Rene martare	
43	21	L	S.te Ursule martare	
	22	M	S. Zuan Pauli II pape	
	23	M	S. Zuan di Capestran predi	
	24	J	S. Antoni Marie Claret vescul	
	25	V	S. Crispin martar	
	26	S	S. Evarist pape	
	27	D	S. Flurinç martar	*Ore solâr*
44	28	L	SS. Jude e Simon apuestui	
	29	M	S.te Ermelinde vergjine	
	30	M	B.de Benvignude Boiani vergjine di Cividât	
	31	J	S. Volfanc vescul	

La grande mangjadorie

I siums che si impastin cul plasê cence misure, sfrancjât dai limits dal cuarp e des fadiis de cjar, a son i plui plasevui. Ju consideri un regâl, un invît par pôcs. Inte lôr trame l'apaiament, la seduzion, il gjoldi si misturin insiemi, dant une sensazion di benstâ che e dure ancje di dismots. La lôr senegjature e je semplice, cence masse pratesis, si disrodole in forme lineâr, zuiant dut câs cuntun caleidoscopi straordenari di sinestesiis: i colôrs a deventin formis che si disfin in suns cun vibrazions che a deventin profums e savôrs. Al somee che i contadins dal Cuatricent e dal Cinccent, tumiâts di une fam ataviche e cence sperance di redenzion, a fasessin siums di cheste sorte. L'imagjinari coletîf ju mudà intai senaris favolôs dal paîs de Cucagne, li che lis razis grassis e cjarnosis a corin, za bielis e cuetis arost, cuntun peron impirât tal cûl, a disposizion di cui che al vueli cjapâlis. Li che di montagnis fatis di formadi a colin jù macarons che a saltin dentri sfueis di tocj, zâi e pençs. Des fontanis al spissule vin di chel bon. No si rive mai a passisi, plui si mangje e plui si à pitic. Salacor intune des mês vitis passadis o soi stât un di chei contadins, parcè che un sium cussì lu ai fat ancje jo. Mi visi ben la taulade. O sint ancjemò lis ridadis dai amîs, l'ont speziât che mi gote su la barbe. Mi soi sveât cuntune rutadute, pardabon passût di siums.

Angelo Floramo

Physoplexis comosa
raponzolo comoso, raponzolo di roccia

A son pocjis lis plantis che si adatin a vivi tai crets. Nol è facil: al mancje un substrât dulà rimpinâsi, a mancjin i nutritîfs dal teren, cualchi volte ancje l'aghe. Ma la *Physoplexis comosa* e à rivât a superâ chestis dificoltâts. No si le cjatarà mai tai prâts di montagne, tra stelis alpinis e gjenzianis, jê e je specializade te rimpinade in solitarie. E cîr lis parêts verticâls e soredut lis sclapaduris sot dai crets.

In lengaç alpinistic o fevelìn cuasi dal grât decim secont; in cundizions cussì estremis la concorence floristiche e je cetant limitade. Si trate di une des pocjis speciis che si puedin cjatâ chi e dal sigûr une des plui bielis plantis di cret.

Il so çuf di pics viole palits cuntun lunc bec viole cjariât, che a vegnin fûr doi stigmis involuçats a spirâl, al cjape la atenzion dal escursionist che al cjale estasiât, cul nâs par aiar, dute chê gracie e elegance. Ma di râr al rivarà a lâi dongje a chest alpinist cussì fuart, platât cualchi metri plui in sù, lontan des mans bramosis di concuistâlu.

Il so habitat a son nome i crets calcaris, umits e ta la ombrene, dai 800 ai 2000 metris di cuote, dal Venit al Friûl e tes zonis alpinis de Slovenie. L'areâl di cheste plante al è une vore limitât, si fevele di "plante endemiche"; si pues cjatâle tal Cjanâl da la Ciline, dal Arzin, da la Aupe, te Val de Tor e di Resie, e ancje in cualchi cret plui in bas, tant che a Osôf.

Alberto Candolini

In mont cun gno nôno Tòful

Di frut, come vuarfin di guere, i ai fat la cuinte elementâr intun colegjo a Udin. Cince la libertât di vôli e di moviment che i vevi tal gno paisut di Fusee, i ai vivût chei 9 mês come un ucelut in sgjaibie. Finide la scuele, gno nôno Tòful, jodintmi, a so viodi, un tic flaput, al à dit a mê mâri che al sarès stât ben che i fos lât cun lui in mont par meti su un tic di "colôr" che i vevi pierdût ta sgjaibie da sitât. E cussì i mi sei cjatât di biele gnot, strac madûr, in Montute di Mieç (comun di Riussûl). In mont, il gno "lavôr" 'l ere sôl chel di emplâ ben ben la panse cun flârs[1] e cjarniculas.[2]

Dut cetant ben, si disarès. Sì, fûr che un dopomesdì che i mi impensi come se al fos cumò. I mi cjatavi dongje la casere e i stavi lant a gustâ cuant che i mi sei 'nacuart che il roc al stave corint a cjâf bas par vegnimi intor. Plen di pôre e berlant "Nôno, nôno!" i mi sei rimpinât sul beveradôr in len e... denti jò, in muel ta l'âghe. Nôno Tòful, che al gno begherâ 'l ere vignût fûr di corse da casere a jodi di me, 'l à parât vie il roc e a mi à cjapât sù come un poleçut strafont. I ài vîve come cumò la sô biele riduçade e la sô slissade as mostacjas alla Cecco-Beppe. A mi à metût alc di sut intor e, jodût che il gno grant sangloçâ a no dave moto di finîle, a mi à proponût di lâ cun lui ta mont di Montelago a jodi dal bestiam che al veve lassù. Dopo une buine talpinade di une corantine di minûts, i sin rivâts in somp da rive e pôc

1 fragole

2 mirtillo nero

pui in là i ài jodût pa prime volte in vite mê il biel lât di Dimon. Bocje tant largje che al podeve entrâ un mierli e... un âti grant berli: “Nôno, nôno, las vacjas a si nein”. Âte riduçade e... “Macaron di frut, a san nadâ miôr di me e di te”.
Âte biele riduçade, âte slissade as mostacjas alla Cecco-Beppe cu la zonte, cheste volte, di une “cjarinade” venti jù dulà che a nol bat il sorêli.

Bruno Mongiat
Furlan di Fusee di Tumieç

Nôno Tòful
(Cristoforo D’Orlando)
e nône Nene
(Maddalena Mentil)

La cjamare dai mîei

Une volte las vacjes ai no ere grasses par nissun. Anzi, a si podarès dî davorman che, fôr che par cualchi sioret, ai ere magres par ducj. A ere grivie la vite soredut vie par l'Unvier, cuant che l'ort al si glaçave e a si podeve contâ nome su verzes e râfs da cuinçâ cul argjel e da compagnâ cu la polente.
Di pomes nencje cjacarâ, e pensâ che vie par l'Autun a 'nd ere pardut a sbreghebalon[1] e a bisugnave doprâles o vendiles besuelts jù par la Basse prime che ai zes di mâl. Nome cualchi femine che a veve i bêçs par comprâ il zucher a faseve marmelade di cespes, di fîcs, di spiersoi o di baracocoi.[2] Tra chestes, siore Bete di Pitinicju e siore Eline dai Bascjeres. Gno pari Svualt Stifinin al contave da vîe cercjât la prime marmelade da militâr. Tra dut il frutam, nome i mîei e certs pîers ai si podeve meti vie par l'Unvier. In cjase bisugnave cjatâ une cjamare o un camarin avonde frîet par poâ su la plencje, scjernete di patùs, chescj fruts. A no ere encjamò stade inventade la fabriche dal frîet e a si cugnive rangjâsi. A ere une vere mirivee vidîe las cjamares dai mîei e nulî il lûer nase bon. Ai ere cetant preseoses chês da la Batistine, da la Narde cjanaline, da la Nute dai Mulinârs e da la Malie dai Pedôi. Ma la pi biele, sence fal, a ere chê da la Mie di Zef in Cuel Sesâr, in Celant. Intun grant bearç, dut a parmiedi, sio missîer Rico al veve plantât par vecju tantes bieles melaries. Dute rube fine, incalmades cu las miêi cualitâts di

[1] in abbondanza
[2] peschenoci, nettarine

dovent e di Cjastelnouf: Canada rusin e vert, rose mantovane, milanês, dal vueli, ape, zeuca, calemans. Sul finî di Setembre, davôr il det "a San Michîel al si tire il bon mîel", la Mie a tirave chei pi adats par l'Unvier, atente che ai no si macolàs[3] e che ai ves ducj il maneut e soredut che ai non ves belzà... il fituâl. Chei in somp da las cimes a ju faseve tirâ dal Amadio cuntune borse di tele inmaneade a une piertie. La Mie a tignive di vûli soredut la melarie dete Romane, che a steve tal colt dapiè da la cort e che a veve dute une sô storie. Sio missîer Rico, tornant da Galati in Romanie, dulà che al ere scarpelin, al veve puartât tal russac dôs incalmes[4] tignintles tal umidiç di une patate.
La Romane in Avrîl a si cjamave di roses e po di romanetes. Chescj mîei ai veve une forme tra limon e pîer, zaluts e vergâts di verdulin, pardabon saurîts e profumâts da fâ vignî l'aghegole.[5] La Mie a ju tignive da bande e nome sô fie Gjuliane, di tant in tant, a podeve cjapântint sù un, ma nome se al ere un tic picagnât.[6] Cumò il bearç al è dut inglotût dai baraçs e il savûer da las romanetes al reste nome tal gno recuart.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

[3] ammaccassero
[4] marze
[5] acquolina
[6] malridotto

Vendemis

Ma chestis vacjis, chest cjaval, cuant che a si fevelin inta chê sorte di lengate che a doprin e che a san dome lôr, ce maniere fasino? Movino la bocje, la lenghe, i voi? O jeri curiôs di savê. Ma lis stalis a jerin vueidis. Dulà jerino lis bestiis? E dulà àno di sei, storloc?! No sintistu ce bon odôr di most, di turcli, di trape che al incjoche il paîs? A son lis vendemis, no! Juste! A son a vendemâ, ce maniere no pensâi prime! Vie di corse, jo, intal cjamp, mi à simpri plasût vendemâ. Si sta in compagnie, si babe, si piluche un gran, si jemplin i seglots, si rît.
“Ce biel rap! Al merte une bussade!”.
“Sivilait, fruts, che cuant che o sivilais no mangjais!”.
“Cjape sù chei grans, il vin no si fasilu mighe cui raspolons!”. Cussì po!
Intal lâ o incrosi lis mês bestiis che a tornin indaûr. Parcè? Dulà laiso? Boh! Che si rangjin! Jo o ai za un seglot intune man, inta chê altre lis fuarpis. O fâs par taiâ il prin rap, ma... il rap mi sparìs sot dai voi. Cui isal stât? Mi cjali ator. Robis di no murî di pôre! Li in bande al è un drâc, un bocon di drâc fat dut di lamieris, dut lusint, ma trist, baste viodilu tant trist che al è! Al à une sorte di probosside che le slungje trop che al à voie. E cun chel argagn al supe sù dut, dute la ue e ancje ducj chei che a son daûr a vendemâ. E po al spude fûr di une bande il vin za pront di bevi, di chê altre la int che le à glutude. Mi à glutût ancje mi e cumò mi spude fûr, cence creance, di brut, tant che o voi a sbati cul cjâf cuintri la cocjete dal jet e mi dismôf a colp.

Laurin Zuan Nardin

Frute, ce pensistu?

O pensi a cuant che o jeri piçule. Cuant che o vevi 4 o 5 agns o lavi intal asîl, come ducj i fruts dal pais. Tancj fruts, ducj cul grimalut a cuadris blancs e ros, in file, daûr des muiniis che a comandavin, cuntune sberlade, ancje i claps.
Ma i fruts a lavin vulintîr intal asîl parcè che si zuiave cu la cuarde, cu la bale, a cjapâsi, cu la tombule e dopo si scoltavin dutis lis storiis sui sants che ogni dì si cjatavin sul lunari.
Prin di gustâ, i fruts si metevin in file dal refetori e a spietavin il turni par gloti une sedon plene di vueli di fiât di merluç. Une robe di fâ stomi, un odôr che ti faseve vignî gomit inmò di lontan. E cualchidun dispès al veve sfuarçs e al butave fûr. Ma la muinie e stave li, impins, cu la sedon pronte. Jo, biade, o speravi nome che la boce di vueli e finissi par miracul prime che al tocjàs a mi di bevi il vueli e mi vignive di vaî. O volevi scjampâ vie, ma nuie, o vevi di gloti il vueli, se no o riscjavi di cjapâ un pataf te cope.
E di gnot mi insumiavi di chê sedon e di chê muinie. Mi insumiavi di svolâ vie, devant de muinie che e sberlave come une acuile, cu la sedon che e zirave par aiar come un elicotar. Invezit jo o svolavi di ca e di là pal refetori e ducj i fruts a ridevin. Po dopo o lavi fûr intal curtîl e mi sentavi sul ramaç plui alt dal morâr che al jere li. Il sium plui biel al finive cun me che o butavi jù caramelis ai mei amîs, come che e fos une ploie colorade e dolce.
O ben, forsit, al è stât propit chel vueli di une volte a fâmi cressi. Invezit cumò o cjolìn vitaminis, integradôrs, pastrocj di ogni sorte, ma no sin e no podìn tornâ fruts!

Baba

Cualchi magagna

Sisto al era muart di bot. “Ma cemût? Se nomo îar lu vin viodût cu la cariola tal ort?”, a disevin tal vicinât las comaris. Ma Sisto al era muart par davêr.
Sepina, la sô femina, a veva di ocupâsi, oltre al dolôr, di cumbinâi l’ultin salût cun int che a lu vevin cognossût in buina armonia. I veva tirât dongja encja una cuindisinas di feminas a dî rosari la sera prin dal funerâl. A vignivin volantîr tantas di lôr, a era la ocasion di stâ insiema a contâsi las ultimas dal paîs: “Satu che Pieri (che al veva pierdût da pouc la femina) al à za cjatât una atra?”, a cisicavin las plui informadas.
“Eh za”, a zontava Sepina sotvous “achì aromai i sin dutas veduas, cualchiduna a è incjimò zovina...”.
Sul spolert intant a buliva la cjalderia das balotas che a si las parava jù cuntun got di clinto.
Po a contavin di un muart, intun paîs dongja. In chei agns a usavin puartâ il muart scuviert tal cimiteri, là che al vigniva sierât noma prin de sepoltura. Lu compagnavin la colona da int, daûr la femina che lu seguiva vaint e sustant: “Ah, Jacum gno, Jacum di cûr, cemût aio di fâ cença di te?!”, il piagnisteu al tacava cussì. Ma, passant la procession sot un boscut fis di arbui a puartada di man, la vedua e à cambiât subit tono: “Ah, ...oh! tegnîlu bas bas, che a no si cjapi intai ramaçs e che nol torni a vivi!...”.
Dolôr e displasêi a si mascedavin cussì tal ritrat di un om che, como che al sucêit, al veva di vei vût encjo cualchi magagna.

Lucina Dorigo
Furlan di Soclêf

Daspò il burlaç

Une file di morârs, scalembris,
a cente lis tôs rivis,
flum che vuê tu fasis pôre.
Tant che triscj pensîrs
lis tôs aghis turbulis
a vongolin cun viamence,
puartant fueis muartis
viers un paîs vueit
di vôs e di sunsûrs.
Tu âs ingrumât lis ploiis
di une gnot di tregende,
e tu strissinis a val
il furôr dal maltimp.
Lant viers la plane
si bonarà la tô rabie,
e tu larâs incuintri
a un amont colôr di rose:
fra i arbui da la Basse
cîl e tiere si bussin
sul fîl dal orizont.

Franca Mainardis
1^{n} premi tal Concors "Nelso Tracanelli" - San Michêl 2023

Un lari in cjasa

Me cusin Tonino al veva partât a cjasa ’na checa cjapada dal nît. Un puc a la volta a era doventada granda, e a veva imparât a svualâ, a stâ a li’ largjis dal gjat e a movisi coma ducjus i ussei. A zeva a mangjâ tal cortîf da li’ gjalinis, a cjoleva i oufs ta li’ covis e a veva imparât a platâ i scufs ta la stansia devour li’ damigjanis. Encja sa era dispetosa ormai era doventada di cjasa. A faseva ridi cuant ch’a veva alc tal bec da platâ parsè ch’a faseva sincuanta zirus ator sperant di no fassi jodi. ’Na volta il nonu l’era zut a netâ via duta chê porcaria ch’a veva ingrumât e nol veva cjatât soul che scufs di ouf ma encja scjatoletis, coculis, nolis e parfin ’na cjandela di un muturin. Si jôt ch’a zeva a robâ ta li’ mondissis encja di altris bandis. Susseit che il morous di mê agna Maria l’era tornât da la Merica par maridâla. Intant ch’a spetavin di fâ li’ cjartis par maridâsi e par podê zî in Merica ducjus doi, ’na dì erin zûs da Vassola a Pordenon a sielzi li’ veris e lui ai veva regalât un biel anel di oru. Me agna a veva ’na braùra chi mai e a lu veva sempri intor. L’era un biel anel lavorât coma ’na rosa cun una biela piera verda tal mies. Mi lu veva incja fat tocjâ e mi veva dit ch’al costava un grun di bes. ’Na matina par lavâssi li’ mans a veva poiat l’anel sora la taula e cuant ch’a era tornada l’anel nol era pi. Robis ch’a no i cjapi un colp. Subit à domandât a mê mari e a mê agna Anzuluta se par câs a vessin vidût l’anel. Dopo mi à domandât a mi che i eri l’unic ch’al podeva essi passât par cjasa. No cunvintis che magari i lu ves cjolt par zuiâ, mê mari a à tacât a domandâmi e coma al solit par savê la veretât mi veva prometût ’na carga di botis. Li’ feminis a vevin scovât la

cjasa, ma nuia. Mê agna Anzuluta a veva tacât a dîsi li’ secueris a sant Antoni e vuarda chi, vuarda li l’anel no si cjatava. La singara! Forsi era stada chê singara che ogni tant a vigneva a caritât e s’a podeva a vigneva in cjasa e ch’a era svelta coma il lamp. Ma no erin singars ator, po il cjan nol veva nencja baiât. Cui vevia pertât via l’anel? Mê agna Maria a era disperada par l’anel e par coma fâ a dîlu al morous ch’al era sì un bon omp, ma no si saveva se ch’al podeva pensâ. Me nonu, ch’al era devour travasâ, vidudis li’ feminis in confusion, l’era zût a jodi se ch’al sussedeva. Il nonu l’era un om ch’a nol si scomponeva e era difisil fâi pierdi la passiensa. Di sigûr s’al fos colât il mont al si sarès tirât di banda. Sul moment encja lui l’era restât mâl e al veva domandât coma ch’a podeva essi sussedût. Se nissun l’era passât par cjasa, di sigûr l’anel nol veva li’ gjambis. Sensa spetâ altri, il nonu al veva dit a sô fia: “Speta un moment ch’i vai a jodi, e sta sigura ch’i sai dulà ch’al è l’anel”.
Zût a dâ ’na ocjada al deposit da la checa e slargjada la porcaria ch’a veva tornât a ingrumâ, l’è saltât four l’anel di mê agna. Duncja i vevin un lari in cjasa ch’a nol si contentava di scufs di ouf o di nolis, ma al voleva encja roba pressiosa. Sul moment nissun al veva pensât, ma la nona a veva stabilît che chel ussel al era pericolous e bisignava mandâlu via. Se par câs a fos zuda a robâ encja in altris cjasis, i varessin vût displasêis e ni varessin menât par lenga. Encja se par nualtris fioi era coma un zogatul, i vin duvût dâ rason a la nona. Da chel dì i vin tacât a sierâ li’ puartis e a fâi ducjus i dispiets, fin che un dì, forsi sintint la primavera, a è zuda par il so distin.

Adriano Mariutti
Furlan di Cjasteons di Sopula

Ocjo al lôf

Ojeri frute e o stavi corint come une spirtade, dute sbarlufide, tal mieç di un bosc.
O lavi di ca e di là a stupit vie, zigant plene di pôre e cu lis gjambis insanganadis pes sgrifignadis dai baraçs. O çavariavi peraulis cence significât. Cualchidun mi steve corint daûr, ma no savevi cui e nancje parcè. Il flât al vignive a grampis e jo mi visi, come cumò, dut il gno terôr.
Ae fin, scanade, mi soi scrufuiade daûr di un grues rôl e o ai cirût di restâ ferme imobile, respirant cence fâ rumôr, cu la sperance che chel che al voleve cjapâmi no si inacuarzès di me e o ai sierât i voi. Il timp al passave, il gno cûr al lave a manete, ma dut al jere cidin e no si moveve fuee, salacor le vevi sghindade.
Bot e sclop o ai sintût alc daûr di me che al nasave l'aiar. "Vie jo!", o ai pensât disperade, "e je une bestie e mi à cjatade, cumò le viôt peloche!". Mi sintivi mancjâ e, in chel, une lenghe ruspiose mi à lecât une man. O ai spalancât i voi e lui al jere li, un lôf grant il dopli di me, pêl lunc e penç, ma, no sai parcè, mi someave mugnestri. Al veve doi voi di sintiment che a parevin dîmi: "Benedete frute, parcè coristu cussì? Di ce âstu pôre? Jo o soi de tô bande!". O ai tirât flât, plui cuiete, e lu ai cjareçât. Lui si è distirât dongje di me. O savevi che al spietave che mi ripiàs par compagnâmi e protezimi.
Mi soi sveade serene e in pâs. O sintivi che chel lôf al jere une part di me. Te mê vite, fin di piçule, mi àn simpri cridât parcè che o jeri une bissebove, dispès pronte a dâ bataie par dîsi la mê e difindi i dirits miei o di chei che o ritignivi vitimis di injustiziis.

Lis predicjis che o sintivi tontonâmi a scomençavin cu lis solitis nainis: “Par plasê sbasse la creste”, “Finissile di doprâ chê lengate”, “No sta fâ la ligjere”, “Lasse il mont cuiet”, “Âstu simpri di meti la petece par dut?” ma, soredut, in ogni lûc e cun ogni timp, la peraule pui doprade cuintri di me e jere: “Tâs”, cun ton di vôs di solit avonde alt e di comant.
Jo o zuri che mi soi sfuarçade di muardimi la lenghe cetantis voltis, parcè che o viodevi che il gno mût di dîsi lis robis, dispès, al ferive cence risolvi. Po dopo, cul lâ indenant dai agns, chel lôf al someave che al ves capît che no si pues butâ fûr simpri in maniere sclete ce che si pense e che bisugne imparâ alc dai politics (chei galantoms, no chei lazarons), magari simpri tignint presint là che si vûl rivâ, ma cence scurtissâ nissun cu la lenghe.
Sì, po ben, mi somee un discors pulît, ma il risultât nol è simpri scontât, soredut cu la int beadine. Ven a stâi che, ogni tant, jo chel lôf lu lassi vignî fûr dal sierai, parcè che a son situazions che a meretin il so intervent “salvadi”, in chest mont di disonescj e profitadôrs e, passade che e je la sô sbrocade... ducj come agneluts.
O ai cjacarât cul gno om di chest sium e di ce che mi pareve di vê capît.
Lui al à fat nome un coment: “Jo il to lôf lu ai bielzà viodût in azion cualchi volte. Viôt nome di metii une cjavece curte e le musarole cuant che tu lu fasis saltâ fûr, parcè che no vin fat par lui la sigurazion pai dams come pal cjan di cjase!”.

Amelia Turissini

O ai fat un sium

Adisin che si insumiisi daûr di ce che si à mangjât a cene inte sere denant di lâ a butâsi intal lodar. Fat al sta che a mi, chê altre gnot, che no mi impensi nancje ce che o vevi mangjât, mi à capitât di fâ un sium di maravee, che par sigûr mal visarai pal rest de vite, tant biel che al fo: une robe tant che une flabe, che ancjemò mi lasse dut confusionât.

Po ben, in chel sium, cussì straordenari, mi soi cjatât a sei fûr dal mont di simpri, sì, propit intun altri mont, dulà che o ai viodût, tra lis tantis maraveis: che o vevin un Friûl pardabon plui biel, solidari e libar, cu la int che e veve cetant gust di stâ insiemi par discuti e discrosâ in maniere pacjifiche lis sôs robis, cjatant simpri la fate di saltâi fûr cu la soluzion plui juste. Si jere, insume, comunitâts libaris, autonomis e avonde piçulis, dulà che ducj si cognossevisi, e ogni cuistion e jere cumbinade in armonie, pal ben di ducj. E pes placis di ogni borgade o ai viodût a cori e a zuiâ un slac di fruts e frutis, fasint zûcs che si inventavin di bessôi, cence nancje spindi un franc, e nissun che si ves pierdût vie cul celulâr. Ogni famee, che e leve dai fruts ai vons, e veve la sô cjasute, cui oms che a levin a vore no masse lontan di cjase, puartant dongje une paie che e bastave par fa lâ indenant in maniere dignitose la covade. Ve mo che, alore, lis feminis, par solit, a stevin a cjase a tirâ sù la mularie, a dâ dongje la bocjade, a fâ lis tantis voris che simpri a coventavin, e viodi dai viei, che biel che a passavin lis stagjons, naturalmentri, si cjamavin di magagnis.

La salût de int e jere tignude ben di voli di miedis competents, simpri pronts e cun tante umanitât, che no levin daûr dai

ordins che ur deve il guvier, ma di ce che ur diseve la cussience e la morâl, “par vie che prin di dut”, a disevin, “al ven il ben dal malât”, e si viodeviju dispès a cori pes cjasis dulà che al coventave, cence sparagnâsi.
E mi à parût di sei a stâ intun mont dulà che la vite umane e jere metude propit tal prin puest. E ancje la Glesie catoliche le ai viodude mudade e deventade plui cristiane.
Par esempli, o ai viodût che a messe il predi nol pontificave altri di paron, ma, come che ancje ai timps di Crist mi pâr che al fos stât, cuant che Lui si cjatave cui siei dissepui e cu la int, la messe e jere deventade la assemblee di ducj chei che a vevin sielt la religjon cristiane, dulà che si cjatavisi, biadelore, in cunvigne par cjacarâ de salût dal spirt – e no dome di chê, stant che o sin fats ancje di cjar tant che il nestri Salvadôr – e si baratavisi un cul altri lis domandis, i pinsîrs e lis provis vivudis che nus capitin e nus inricjissin biel lant indenant cu la vite: e si leve fûr de

Peonis, louc presint
tal imagjinari dai siums

glesie plui siôrs di prime, e preparâts pal moment che par ducj al vignarà.
O ai ancje viodût une vore di int foreste a zirâ, capitade chenti di ogni dontri, e duncje di ogni etnie dal mont, vignûts a cjatânus, a viodi i nestris lûcs, a stazâ lis nestris ideis e costumancis, a cerçâ lis nestris mangjativis... vignûts ca cun ogni mieç: avion, tren, machine, moto, biciclete... tant che turiscj. O ancje vignûts ca di nô a vore. Insume, come che ancje tancj di nô si va a cjase lôr... a vore o a curiosâ. E la cussì clamade imigrazion e jere une robe juste sintude a dî, par vie che nissun nol scugnive scjampâ di cjase, ducj a podevin vivi cun ce che a vevin là di lôr, stant che il colonialisim dai concuistadôrs prepotents e armâts altri nol esisteve. Ce bielece!
Al è chest alc di ce che mi impensi dal sium che chê altre gnot o ai fat, un sium di paradîs, che si à sfantât di bot cuant che o ai vierzût i voi, lassantmi inte memorie ce che o ai modant contât. Po mi soi metût di colp a pensâ a cetant biel che al sarà cuant che intal Ream dal Pari si cjatarìn, cul Fi che di Re, just e amorevul, nus fasarà: e nol sarà un sium, ma une realtât tant biele, che par simpri e durarà.

Rem Spicemei

Detulis par pensâ

I siums a son une matetât curte,
e la matetât un sium lunc.

Arthur Schopenhauer

La fuarce da l'amicizie

Alessandro Dorotea Scai tal mulin dal Bêt, a Sudri tal 1936

Gno nono al ere catolic, comunist e ancje un tic superstiziôs. Al toleve ce ch'al ere di miôr in ogni pinsîr, cence fâ cai da teorie. Parce ch'al jere un om bon. Il leam tra i umans al ere ce ch'al lave soredut. Une not, gno nono al si è insumiât di une partide das cjartes cuntun amì. A lui, ai plageve cetant gjuâ das cjartes, specialmenti di briscule. A passavin ores trancuîi, encje se il gjuc das cjartes al è simpri alc di important. A un ciert punt, a je colade da sachete dai brigons la scjatule dai furminants e ducj chei furminants a si son sparniçâts par tiere. Il rumôr fat pa scjatule colade a bas a à fat sveâ gno nono di colp. Tal indoman, al à savût che chest om al ere muart vie pa not, come se chest amì ai ves dât l'ultim salût prime di lâ vie. Un salût, come ch'a fagevin ogni sere, prime di tornâ vie in France. Cuant che ducj a si cjatavin inta cusine, dongje dal cjaldîr a discuti di dut. O sei l'uniche inta famee a impensâmi di cheste storie. Cui sa s'a è vere o sa l'ai inventade o lete in cualchi libri... Ma a è biele da contâ parcè che a met in davant la fuarce ch'a sorpasse dut, tra chei ch'a si vulin bon.

Karine Dorotea

Samatan (Gers - France) - Furlan di Sudri

NOVEMBAR

Setemane	Dì		Sant	Note	Lune
	1	V	Ducj i Sants		●
	2	S	La dì dai Muarts		
	3	D	S. Just martar	*Patron di Triest*	
45	4	L	S. Carli Borromeo vescul	*Zornade de Unitât nazionâl*	
	5	M	SS. Martars di Aquilee		
	6	M	S. Lenart abât		
	7	J	S. Ernest abât		
	8	V	S. Gofrêt vescul		
	9	S	Dedicazion de Basiliche di San Zuan in Lateran		◐
	10	D	S. Leon il Grant pape		
46	11	L	S. Martin di Tours vescul		
	12	M	S. Josafat vescul		
	13	M	S. Diego frari		
	14	J	S. Clementin martar		
	15	V	S. Albert il Grant vescul		○
	16	S	S.te Margarite di Scozie regjine		
	17	D	S.te Lisabete regjine di Ongjarie		
47	18	L	Dedicazion de Basiliche Vaticane		
	19	M	S.te Matilde muinie		
	20	M	S. Otavi martar	*Zornade de infanzie*	
	21	J	La Madone de Salût	*Zornade nazionâl dai arbui*	
	22	V	S.te Cecilie vergjine		
	23	S	S. Colomban abât		◑
	24	D	S. Crisogun di Aquilee martar		
48	25	L	S.te Catarine di Alessandrie martare	*Compatrone di Udin*	
	26	M	S.te Dolfine vedue		
	27	M	S. Valerian di Aquilee vescul		
	28	J	S. Mansuêt vescul		
	29	V	S. Saturnin vescul		
	30	S	S. Andree apuestul		

Siums in vegle

A son un segnâl clâr di siamanisim. Tal sens che nome un siaman al pues vivi chestis esperiencis. O feveli dai siums in vegle. Cuant che cui che si insumie al è cussient e al pues decidi di intervignî cun interazions di personis e situazions, ven a stâi cjapant il control. Tes cjartis dai incuisitôrs dal Cinccent e dal Sîscent si cjatin cetantis testemoneancis. Massime cuant che a tratin dai Benandants. Une documentazion ancjemò dute di scandaiâ, conservade tai archivis de nestre Regjon. Si fevele di "viaçs astrâi", di visitazions noturnis, di esperiencis extracorporeis. Ma ancje di scombatiments cun agnui e cun diaui, di peregrinazions di là dai confins che a separin la Vite de Muart, tai Reams ultraterens di memorie dantescje, jenfri il berlarili dai danâts e il cjant dai beâts. Ancje se no mi à capitât dispès, o 'ndi ai fats ancje jo. E, positivist e materialist come che o soi, no rivi a dâmi pâs. Cuant che mi svei al reste vonde pôc, e pûr al baste par fâ inmalâ la razionalitât cuntun biel pont di domande. Ve chi une sugjestion: un coridôr lunc cun tantis puartis. Dutis coloradis fûr che une. Tal so puest une ombre nere. Al è pericolôs passâ. Lu sai e lu fâs istès. Parcè che o sai che al è nome un sium. Ce che o viôt al di là al è maraveôs e teribil al stes timp. Ma o promet che no lu disarai mai a di nissun. Duncje mi fermi chi.

Angelo Floramo

Sempervivum tectorum
semprevivo dei tetti, semprevivo maggiore
oreglarie, articjoc salvadi

Tal passât lis saetis a jerin il spauraç dai paîs. Cun cjasis e toblâts di piere e di len, ogni temporâl al jere un potenziâl flagjel pes comunitâts rurâls. Salacor une volte al capità che, no si sa ni dulà ni cuant, une abitazion o un cjistiel, o nome un toglât, a fossin sparagnâts di un temporâl cun saetis, al contrari di altris costruzions dongje. Stant che su chel cuviert miracolât si cjatà cheste piçule plante grasse, che si jere duncje adatade ai terens secs, di in chê volte si pensà che e podès difindi dai lamps e des saetis. Parfin Carli il Grant in persone al ordenà di plantâle su ducj i cuvierts dal imperi. Si spieghe in chest mût il so non e salacor ancje la sô grande difusion, che e va de Penisule Iberiche a lis Alps, ai Balcans e al Caucas. In nature si le cjate tes cretis di mont. Tal Cjars lis sôs rosutis formadis di fueutis polposis, cualchi volte rossis, si clamin rosis d'Invier. Te stagjon frede chescj spissulots di vite nus indalegrin, someant une biele rose. Ma in Istât, cuant che la plante e sflorìs pardabon, si reste a bocje vierte pal so sflandôr gjeometric.
No je une specie rare. Baste fâ cuatri pas tes prealps furlanis, par esempli su la Bernadie, parsore Tarcint e Nimis, par rimirâ i cussins de oreglarie che a taponin a penç i calcaris grîs de mont. Juste apont, par solit su la Bernadie no vegnin saetis: che e sedi un tic di veretât te leiende?

Alberto Candolini

Las clâs di san Pieri

Cuant che san Pieri e lu Signuor ei vignivo jù dal cîl a visitâ ju paisuts de Cjargno, ei passavo simpri di chestos bandos. San Pieri, par no puartâsi devôr las clâs dal Paradîs, che ca jù es deventavo un grum pesandos, a las platavo simpri tar un puest, par tornâlos a toli cuant ch'al tornavo indevôr. Ma va uno vôlto va chê âto, uno dì un om a si è cjatât a jessi aventi e al à vidût dulà ch'a las platavo. Ai varès vulût tegni lu segret par se, ma a nol à resistût trop a lunc, al si è cunfidât cu la femeno, cu la racomandazion di no dî nuio a nissun. Puver diaul, ma no savevel che cunfidâ un segret a uno femeno al è como a lâ a vosâlu in plaço? Difat, biel tal deman dut lu paîs al ero al corint de grando nuvitât. Cun dut a chel, nissun si è mai aprofitât di lâ a toli chês clâs par entrâ di straforo in Paradîs: ju zovens parcè che, encje se contentons di lâ a lassù, ei volevo lâ lu pin tart che al sêti pussibil; ju vecjus parcè che ei no vevo flât avondo par rimpinâsi fin a lassù, e ducj chei âtis parcè che ei no varès savût cemût fâ a tornâ a puartâ jù las clâs par che san Pieri a nol si fos inacuart de trufo. Cussì las rubos es son restados como simpri. Ognun al à spietado la sô vôlto, cu la speranço di no scuignio lâ di un'âto bando. Par chest, lu plan, te tavielo da Gjiviano, dulà che san Pieri al platavo las clâs, al si clamo inmò cumò *Plan des Clâs*.

Tal ricuart di **Pieri Pinçan**
(Pieri di Vau 1925-2018)
Furlan di Gjiviano

Lu cjampanîl di Gjiviano

Batistin vualà

Sul finî dal Votcent, par tancj furlans la France a fo come une calamite, siore che a ere di ogni ben di Diu, di fabriches e di minieres e di tantes bieles citâts. Parigji in somp, *ville lumière*, che cu la Tour Eiffel, l'Opéra Garnier, il Moulin Rouge e cetancj pitûers e scritûers a inceave dut il mont.

La France a fo un reclam encje par tancj fantats asìns che a cirivin lavûer e fortune.

Tra chescj, al contave gno nono Zomarie, il Batistin che al steve in Cjavade dongje la favrie di Nardin. Al lavorà di teracêr in Provenze cu l'imprese dai fradis Colautti e dal socio Pietro Antonio Del Colle di Cjastelnouf, a Nîmes e a Arles, ma soredut a Nize fasint i teraçs dal *Casino Municipal* e di tancj palaçs, bancjes e albergos che ai si mostre su la *Promenade des Anglais*. Stant cui lavorants di dovent al imparà benon la lenghe cun dutes las sfumadures, tant che cjacarant al abusave spes di certs intercalâs come *mon Dieu* e *voilà*. Par chest ai scuminçar a clamâlu Batistin vualà e il non al ze cu lui.

Uì a Nize al conossè e al si inamorà di une biele garzone che a lavorave a Grasse tune fabriche di savons profumâts. Sì, a ere biele la Yvette ma a veve il cjâf a noles. A pensave nome a vistîts, scarpes, borsetes e profums. Pur cuintri voe, Batistin al si risolvè da lassâle, masse impegn par lui, nassût davôr il cûl da la vacje e usât a tignî cont di dut. L'an dopo, par cambiâ arie, al ze cun sio barbe in Lussemburc.

Prime al lavorà a fâ un puint su la Petrusse. Par cjapâ un franc al fasè encje il minadûer cun tante strussie. Po al ve la fortune da

fâ il teracêr cun certs secualins,[1] uì belzà da un pieç, che ai ere davôr a fâ il saliso[2] dal munizipi e dal palaç dal vescum. Vidint che vivi in Lussemburc citât al ere masse cjâr, cun sio barbe al comprà une cjasute vecje e dirocade tal cjanton di Esch e, cun cetante fadìe e spese, lavorant come mus, ai rivâr a metile indret. Cuntun biel licûef ai volêr recuardâ il jutori vût da tancj amîs. Su la tavole a ben figurave rube purcine e pan di siale, biscots, vin e kirsch, la sgnape fate cu las preseades cirìsies di dovent. Cuant che sot Nadâl al tornà a Clausîet, tala valîs al veve ragaluts par ducj.

Vualà la cjocolate dal Lussemburc; vualà il savon dal Lussemburc; vualà il tabac dal Lussemburc, al diseve dut ingloreât. La Pie, une garzonute dal curtîl dongje, che a ere uì e che a veve vidût dut e dut sintût, cuant che a tornà a cjase a disè: "None, dulà esel il Lussemburc?". E la biade femine, che a no ere mai stade sot Travês, a i rispuindè: "Domandij a tô mari, che iêr a à mitût in dret la cjase, in ce scanzel che a lu à poât".

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---

[1] originari di Sequals
[2] pavimento a terrazzo

Peraulis

E une sere, biel che o sbisiavi cun l'app dal download dal *i-pod* (il podin par meti l'ai) dal *smartphone* dal *router* dal *pod-cast* (che al sarès il podin che al va sul cjast) dal *browser* dal osti e ancje di sô mari, o sint une peraule, cui le aie dite? O spici lis orelis, po ben sì, e je la vacje, chê plui vecje e ancje plui savinte che e dîs peraulis strambis, a saran peraulis di une volte, o sint une robe sicu... cjarugjel. E po sapins, sulcits, tulugn, jubâl, spreculin! Ma ce dal ostregon àno di vê chestis bestiis cun chestis peraulis?! "Tasêt!", ur vosi. Ma no tasin, no, ancje chês altris vacjis e ancje il cjaval a dan sù cun peraulis. "Tasêt! Se no jo us buti, us buti ben jo altris peraulis, ma di chês penzis, o sai ben jo! Che us sbusin il corean di chê musate brute che o vês!".
Cumò a tasin. Ma jo, aromai, o ai cjapade la ande. Lis peraulis mi rabotin intal cjâf e lis pari fûr cun gust, a son masse bielis par no doprâlis. Bisteche, rosbif, lenghe salmistrade, brasât, pâté, ragù, polpete, hamburger, bresaole... E jù a ridi.
Lis bestiis! Dutis cinc a tachin a dâ fûr di mat. No stan fermis, a ripin, a sgagnissin, a mungulin, a vain, a prein, a blestemin!
Vacjis che a blestemin? Cjavai che a porconin? Eh, ben, si capìs, i vûl savude la lôr lenghe. Par capî. E jo, in graciis dai colegaments ultrasensoriâi e a la buine voie di sante Veroniche, o capivi dut ce che a disevin. E ce disevino? Une robe sole si rivave a capî in dut chel batibui. A disevin une robe sole. A disevin, ducj a disevin: "Ce carogne! Ce brute bestie che al è l'om!".
Se nol fos stât un sium, mi sarès ofindût.

Laurin Zuan Nardin

Il sium di gnot

Di frutut o fasevi daspès un sium che cun grande maravee mi faseve viodi des robis fantasiosis. Mi insumiavi che di bot e sclop o deventavi lizêr lizêr e mi bastave vierzi i braçs par podê alçâmi de tiere e svolâ vie ator. E, come che o cjapavi simpri plui man tal moviment, o rivavi a cori ator pal cîl a curiosâ parsore des cjasis, dai curtîi, dai orts e di dulà che o volevi jo! Ve li che si viôt la glesie, ve la place dal paîs: o rivi a viodi agne Tunine dai Pagnacs, che intal gjalinâr e da la blave aes sôs gjalinis e ai siei masurins. Ve gno nono Muini, che di corse al ven fûr di cjase par lâ in glesie a sunâ lis cjampanis, juste in timp pe Ave Marie. Plui in là, intal Borc disore, su pe braide dai Feruis, ve un fugaron par scjaldâ la aghe de cjalderie; di sigûr a fasaran fieste par purcitâ. Ma ve là jù, inte cjasute dal borc dai Frescs, o viôt la mê Lisute che cul nasut insù mi cjale e mi salude cu la manute: "Maman, maman Marcut!".
E jo content i rispuint: "Spiete, spiete Lisute, che o ven jù par puartâti a scuele!".
Po dopo, a butinton, mi sveavi cu la voie di tornâ a cjapâ il sium e finî il svol cun Lisute. Ma chel biel sium al finive propit cussì, lassantmi il mâr in bocje e cence la mê frutute.

Marco Comuzzo

Siums di lâ ator di gnot o cu la fantasie

I siums a son desideris di felicitât... e cjantave une cjançon famose, ma il sium di lâ ator ce robe ise? Une robe astrate o une necessitât? Secont me al dipent da la motivazion che e fâs scomençâ il viaç a une persone. E je la necessitât di viodi cui propris voi e cu la proprie sensibilitât i lûcs studiâts tai libris di scuele o viodûts tai documentaris.
Par la mê esperience personâl, la realtât e je simpri miôr dai siums.
Viodi dal vîf e tal so ambient un leopart che al bêf intune poce o un elefant piturât di mil colôrs che al cjamine cu la sô ande lente sul ôr di une strade no ti dan la stesse emozion come se tu ju viodessis par television.
Cussì come in Indie visitâ un orfanotrofi cui fruts che ti vegnin incuintri par cirî une cjarece o jessi braçolâts un moment, al è clâr che tal cuel ti ven un grop e il cûr al sangloce.
Ma al è devant da la maestositât da la Nature cui siei colôrs, cui siei odôrs che la realtât e supere lis spietis di un viaç sumiât... o soi simpri restade cence peraulis, ti si platin tal profont e a vegnin cjase cun te.
Un documentari ti fâs compagnie pal timp de sô durade, ma lis emozions provadis dal vêr ti compagnin par dute la vite e ti baste un odôr, un sunôr e tu tornis dulà che la emozion e je nassude e al è come un tornâ a partî.

Lorena Colautti

Indicassion par ciatâti

Se ti vas jù pa la Bassa,
di là da l'aga,
ti ciataràs 'na boscheta,
e ulì indrenti, tant indentri,
un templi naturàl, fat di lencs
e di gorcs, e ulì ti sintaràs
un sbisighès di vòus,
un ridi di ariuta fina,
un vosâ di fii di arba...
Un s'cjap di peraulis
a ti vegnaràn incuntra:
"buera", "onàr", "calìgu",
"favìs", "falìbis", "venciàrs",
"zizor", "grisons ", "amolàr",
"glera", "soreli","sisilis",
"pomulis", lusignis", "sambogàr"...
paveis moladis intal mont
da la man di Nelso.

Giacomo Vit
2^t premi tal Concors "Nelso Tracanelli" - San Michêl 2023

Cuars e mâl di dincj

Zuanut al veve fate fortune. Prime cuntune butegute di pomis, a pene finide le vuere; dopo si jere slargjât implantant dongje un negozi di pieçamente. Le int e coreve a trops a fâ le spese tai soi "ponts di vendite", cun di plui dopo che al jere jentrât come assessôr al cumierç dal so Comun.
Cuant che si maridà, dut il paîs si postà fûr de glesie par rindi glorie a une copie perfete: jê dute in blanc, cuntun vêl lunc un pâr di metris tignût ad alt di un frut e une frute vistûts di Comunion e une musute frescje di circostance; lui, vistût di cerimonie, nol faseve nuie par platâ le grande sodisfazion pal pas che al stave par fâ.
Cuant che il corteu si movè de cjase de nuvice, le mularie dute e tacà a sigâ le gjonde dai confets che e saressin plovûts dopo: "E rivin, e rivin!". Il popul sul alt de glesie al slungjà il cuel par viodi e rindi onôr al so Zuanut e ae sô femenute. Finide le messe, le fieste e sclopà tai gazebos tirâts sù in place. Vin, formadi e salam par ducj al ritmi de armoniche di Tin. E li, jù a balâ te strade, tai marcjepîts fin gnot.
Passade le... sagre, le vite e tornà a cori te regule di simpri: lis buteghis di Zuanut e levin pal miôr, cuntun belanç une vore in atîf dal moment che le sposute, dute in gringule, si jere mitude daûr dal banc. Un trionf. Dut masse ben, tant che il diaul al pensà di meti le code. E scomençarin a cori vôs: masse biele chê paronsine, le cjalin in masse... i voi, soredut chei. Come che si dîs, lis cjacaris e son plumis e chês e rivarin sot dal nâs di Zuanut ch'al scuvierzè i segrets de sô crôs.

Barufis, peraulonis, riscjo di sberlots e, in lontanance, il divorzi. Scandul eterni. Bisugnave fermâ il sdrumâsi di un riferiment di valôrs fin cumò esempli sigûr.
I tocjà al plevan e al Sindic clamâ Zuanut a resonâ, ma chel non voleve sintî bot. Ogni sperance e pareve pierdude: si rompeve une famee di ponte dal paîs. Al fo il predi a butâle in ridi e a risolvi le cuistion: “Viôt mo Zuanut, i cuars e son come i dincj: di piçui e fasin mâl, di grancj e coventin par mangjâ”. L’om si convincè e le femine ancje. E capì di vê fate une baronade grande come une cjase e l’armonie e tornà a riduçâ in chê famee e le comunitât e fo contentone.

Giannino Angeli

Une buteghe di gjenars alimentârs
(foto Claudio Petris)

Il sun di Mario

'Na not, i mi soi sveada di colp parsè ch'i sintivi un lament vissin di me. I ai impiât subit la luce par jodi se ch'al sussedeva e i ai jodût ch'al era Mario, il me on, ch'al si lagnava e al era dut sudât. Jo i ai pensât subit ch'a ghi fos vignût mal e i ai scuminsiât a clamâlu plan plan: "Mario, Mario, stâtu mâl o âtu fat un brut sun?".
Lui al à subit spalancât i vui e dut spagutît al mi à dita: "I stavi insumiant che un toru al mi coreva davour dut imbestialît. Jo i s'cjampavi sigant e, plen di poura, i sercjavi di zî a platâmi par che nol mi incuarnàs. Li a torotor a era plen di zent ch'a vardava e, invessi di vignî a judâmi, a erin duç ch'a ridevin a plena pansa. Mancumâl che ti mi âs dismot, si no mi sarès cjatât propiu ta na bruta situassion".
Jo lu stavi vardant preocupada parsè ch'al era incjamò dut sudât e al trimava coma 'na fuoia. Par ch'al si calmi, i l'ai butada sul ridi e ghi ai dita: "Ma valà, che chel toru ch'al ti coreva davour al era di sigûr chel, fat in tecia, che ti âs mangjât par sena ier di sera e al è vignût in sun a fâti poura par vendicâssi".
I si vin vardâts, i vin fat 'na biela riduda e, po dopo un toc, passada la trimarola, i vin distudât la lûs e i sin tornâts a durmî.
I suns, da li voltis, a somein propiu vêrs, ti fan vignî il baticour e ti lassin scombussolât par un biel toc prima ch'a ti passi la poura. Fatostà che Mario, encja si no erin in visilia, par cualchi dì al à mangjât doma pan e formai!

Regina (Ginetta) Cecco
Furlan di Sopula

Lant ator cu la fantasie

Jo, cuant che o voi a Udin, o cjati simpri Florean e Venturin (Ercole e Caco) che mi spietin biei in pîts su la Place de Libertât. O imagjini di cjacarâ cun lôr di cemût che e je cambiade la vite dai udinês vie pai agns. Florean e Venturin si lamentin che cumò a son dome ostariis e buteghis di peçots; une buteghe par comprâ un pôc di carburo no tu le cjatis nancje a cirîle cul lumin. Dome int a pît e nancje un brun, un biroç, une caroce: dulà sono lâts a finîle?
Ducj a son deventâts patafeveris e no si inacuarzin s'al è dì o se e je gnot!
Ce mont!
Viôt ce robis, Florean!
Robononis, Venturin!

Loredana Mucin

El sium dal crafut

Si puedial insumiâsi di mangjâ un *crafut*? Sì! se ti fâs le aghegole e tu âs pôre di no cjatâlu di nissune bande...
Ma fasìn un pas indaûr. Chei di Buje e son famôs par jessi fins batudârs, un pôc meneroscj, ma ancje par sei grancj lavoradôrs ch'e àn scugnût zirâ el mont par scjampâ de miserie. Si sa che le puaretât ti svuede le panse ma ti uce el çurviel. E àn imparât, par esempli, che dal purcit non si à di butâ vie nie, nancje i budiei. Alore ve ch'e cjatin fûr el crafut, un mût di fâsi plasê les parts mancul preseades dal purcit. Eh sì! Parcè che i crafuts si fasin cul fiât dal purcit e cun chê membrane blancje riade di fibres ch'e sfodre el so bultric. Ator pal mont si cjatin mangjatives ch'e doprin chê rêt li e al è probabil che cualchi bujàt emigrât, dal voli ispirât, al vedi misturât voie di provâ une novitât cu le voie di maraveâ i paisans une volte tornât. Di fat une famose e preseade studiose bujate come Andreina Nicoloso Ciceri e à colegât ae emigrazion el sostantîf crafut che secont jê al strupie el tiermin todesc *krapfen.* In ogni câs el mistîr, anzit le art, di trasformâ el fiât dal purcit in crafuts si piert tai ricuarts dai vecjos purcitârs di Colosoman, Sale e Arbe di Buje; chei ch'e levin ator pal mont disint di cueilu intune padiele cul saìn, compagnantlu cu le polente tenare e une tace di bacò. Aromai e son sparîts lôr e ancje i cjôts dulà che el purcit al raspave par tiere cul music, cirint di mangjâ alc. Ma in fin dai fats, ce isal chest benedet crafut? Nie

di plui che un bocon di fiât di purcit masanât fin cun pan gratât, ue calabrie inmuelade, miluçs a daduts, scusse di limon e naranç gratade, frices di argjel frites, cevole dislite simpri tal argjel, e el dut salât, peverât e messedât a man dal purcitâr ch'al zonte les sôs droghes segretes (canele? nole moscjade?). Une volte ch'al à messedât dut une vore ben, el purcitâr al taie le tele dai bugjei a cuadris, netant e gjavant el gras in pui, e ju involuce dentri l'impast in polpetes di porzion. Le polpete alore e je pronte, dome di passâ tal pan gratât e di cuei cul saìn. Dal crafut si cjatin riferiments intai scrits no nome di Andreina Ciceri, ma ancje dal fotograf poete Tarcisio Baldàs e ancje de studiose di tradizions popolârs Mirella Comino Osso, ducj di Buje.

E pararès une storie di altris timps, buine pai libris e pai ricuarts, e pûr, no si sa cemût, cheste particolâr specialitât e je jessude dai siums intai ultins agns. A Buje cualchi famee le à riscuvierte e, ogni tant, le fâs preparâ come une relicuie dai pôcs purcitârs restâts. E simpri a Buje al è fintrimai un supermarcjât che al vent i crafuts di Novembar a Zenâr rispietant un cicli produtîf afidabil. E a Dartigne e son le specialitât di une sagre in program a fin Novembar che si clame "Purcit in Staiare".
Nol è duncje un sium se ancje jo i soi daûr a spetâ che el crafut si cuei dentri dal gno forut alogjeno (al puest de padiele cul saìn, parcè che in dì di vuê i vin ducj le panse plene e no vin bisugne di masse gras!). El profum dolcit di cheste strane polpetute ch'e crice tal forut e à invadût aromai dute le mê cjase.
Par me mangjâ el crafut al è un piçul rituâl ch'al fâs rivivi su le taule de cusine tantes emozions, come un viaç sospindût tra insium e realtât.

Maurizio Giacomini
Furlan di Colosoman di Buje

La biela fantata e il fantasma

L'era 'na volta un fantasma ch'al viveva intun vecju cjistiel. Il cjistiel al era ormai abandonât e il fantasma al zeva indenant e indavôr pai passagjus, solitari e avilît. Par furtuna il cjistiel al veva un gran cuadri inta l'entrada, e il fantasma al stava uvî a vardâlu. Il cuadri al era l'imagin di 'na fantata da la bieleça maraveosa, spuntant fôr da un vistît dut di seda dilicada e lusint, magari 'na crinolina, coma ch'al pensava stu fantasma, ch'a nol s'intindeva tant di vistîts. La fantata a veva i vui plens di fouc e a vierzeva i lavris cun dolcessa coma par disî alc. Ma se lui la vardava mitintsi da part, jê a no voleva pi disî nuia. Alora lui al si faseva vissin, tacât al musu da la fantata da la bieleça maraveosa, e al cisicava cualchi cjussa ch'a no si rivava a sintî. Al spetava un pûc mitint il cjâf da banda, e dopu al tornava a zî indenant e indavôr, solitari e avilît. La fantata da la bieleça maraveosa a gji zeva davôr cui vui fin che a nol spariva inta l'ombra scura da la scjala.
Un grum di timp indavôr, prima incjamò da essî deventât un fantasma, al veva cercjât dapardut la sposina ch'al si sumiava di not, ma che però a nol veva mai cjatada. Finalmentri al veva rasonât che i sums a son doma sums, e che veretât a no podevin mai deventâ. Ma la zovinuta dal cuadri a someava cussì tant a chê ch'al si era sumiada! E a gji domandava ogni volta ch'al passava denant: "Sotu tu, sotu propit tu, chi ai simpri cercjada, chi ai simpri amada?". Ma la fantata da la bieleça maraveosa a no era altri che pitura, e a no rispundeva.
Un dî, ch'a la vardava cun intensitât, a gji è pars induvinâ un soriso impercitibil sfiorant i lavris a pena viers da la fantata. Dut

content, a nol à pudût fâ di mancul da bussâla, e la tela a gji someava tivida e morbida coma un musu vêr. Al si è tirât indavôr par jodi miei. La fantata a lu vardava cui si vui plens di fouc; in mût graciôs a à mitût la sô man inta la man dal fantasma e a è vignuda jù dal cuadri cun morbideça. "Zin a bevi un tè, a mi pâr ch'al è pront", ghi à dit cu na vûs cjaressant ch'al sintiva doma lui. A la à menada fin a la gran tavola da la sala, decorada cu un biel mantîl cjandit e ricamât. A si jodevin biei flôrs frescs ch'a butavin colôrs vîfs e cjandeles ch'a fasevin lusî le' posates d'arzint. Il tè al fumava inta la teiera. Il fantasma a la à servida e al à spetât ch'a vivi bivût. Dopu al gji à ufrît un dolç e al è restât cul cjâf da banda, incjantât, a vardâla. Dal altri somp da la tavola jê a gji sorideva cun tanta tenereça che al fantasma a gji vignivin le' lagrimes intai vui.
E cussì, ogni dopu di misdì, al vigniva a cjatâla intal sio cuadri e un pûc a la volta a si è fata l'abitudin da zî a bevi il tè insiemit inta la sala.

Eleonora Mongiat
Versailles (France) - Furlan di Secuals

DICEMBAR

	1	**D**	S. Eligji vescul	*I di Avent*	●
49	2	L	S. Cromazi di Aquilee vescul		
	3	M	S. Francesc Saveri predi		
	4	M	S.te Barbare martare		
	5	J	S. Dalmazi di Pavie vescul		
	6	V	S. Nicolau di Bari vescul		
	7	S	S. Ambrôs vescul		
	8	**D**	Madone Imacolade	*II di Avent*	◐
50	9	L	S. Sîr vescul		
	10	M	Madone di Laurêt		
	11	M	S. Damâs pape		
	12	J	Madone di Guadalupe		
	13	V	S.te Luzie martare		
	14	S	S. Zuan da la Crôs predi		
	15	**D**	S. Venanzi Fortunât di Cenede vescul	*III di Avent*	○
51	16	L	S. Everart dal Friûl		
	17	M	S. Lazar vescul		
	18	M	S. Grazian vescul		
	19	J	S. Dario martar		
	20	V	S. Liberât martar		
	21	S	S. Pieri Canisio predi		
	22	**D**	S. Flavian martar	*IV di Avent*	◑
52	23	L	SS. Vitorie e Anatolie martaris		
	24	M	S.te Irme Badesse		
	25	**M**	Nadâl dal Signôr		
	26	**J**	S. Stiefin martar		
	27	V	S. Zuan apuestul e vanzelist		
	28	S	SS. Inocents martars		
	29	**D**	S. Tomâs Becket martar	*Sante Famee di Jesù, Marie e Josef*	
53	30	L	S.te Anastasie di Aquilee martare		
	31	M	S. Silvestri pape		●

I have a dream

Insumiâsi. Simpri. In ogni moment dal dì o de gnot. A ogni etât di chest nestri timp mortâl che i umans a clamin “vite”. Ma cui voi vierts. Parcè che i siums fats di dismots a valin di plui, a son plui potents, a àn il savôr de Utopie. A platin la semence dal riviel, de rivoluzion, dal berli di proteste. A cambiin lis robis propit parcè che a san imagjinâlis diferentis di cemût che nus es àn consegnadis. Il Podê, cun cualsisedi muse, al è simpri content cuant che i sotans a duarmin fis e si insumiin. Tant di jessi pront a dut pûr di fâju indurmidî. Al jemple fin sul ôr il zeut de mangjine, ju sossole e ju sglonfe, ju ingolosìs cu lis bausiis, biel che si sigure di tignî la scjaipule ben sierade e che nissun nol olsi petâ il svol e cuistâ la libertât intun bati di alis. Ducj nô o varessin di fâ stât simpri su la potence eversive dai nestris siums. No varessin mai di lassâju lâ. O piês rineâju, cuintribandâju. Un pôc come cuant che o jerin fruts. Si visaiso? Cuant che o vevin ancjemò il cûr di proponi, ai nestris compagns e a lis nestris compagnis di zûc (une robe une vore serie, il zûc!): “fasìn fente che jo o soi...”. No, nol è un erôr te coniugazion dal verp, come che a disaressin lis maestrutis de pene rosse. Al va propite l’indicatîf. Parcè che al definìs la pussibilitât assolude che la finzion prime o dopo e deventi realtât. Fasìn fente che o sin, alore. Cualsisedi robe, ma a la altece dai nestris siums.

Angelo Floramo

Paradisea liliastrum
giglio di monte, giglio di San Giovanni paradisia
lili di sant Zuan, rose di sant Zuan

Al è tant di Friûl te storie di cheste biele rose, anzit, par dîle dute, al è tant di Cjargne. Par prin bisugne meti in clâr che il so non nol à nuie ce fâ cul paradîs, ancje se il so aspiet e il so cjandôr nus al fasaressin crodi. In realtât la specie, che Linnaeus e clamà *Hemerocallis liliastrum*, ma che il botanic Antonio Bertoloni al tornà a classificâ tal gnûf gjenar *Paradisea*, e je dedicade al cont Giovanni Paradisi (1760-1826), president, oltri che dal Senât dal Ream napoleonic de Italie, ancje dal Istitût Talian Reâl des Siencis. E il Friûl, o miôr la Cjargne, ce jentrie in chest cantin? Ai prins dal Votcent, intal so *Viaggio Botanico all'Alpi Giulie*, il professôr Giovanni Mazzucato, padoan, insegnant al Liceu reâl di Udin, al scuvierzè cheste plante. Dopo vê visitât i rescj romans di Zui, si intivà, tai prâts e tes clevis cjargnelis, cun cheste maravee blancje, che si cognòs subite jenfri lis sfloriduris coloradis tal soreli de Vierte.

In dì di vuê la specie e patìs une fuarte regression, parcè che i prâts di seâ in mont a son simpri di mancul e i boscs a vegnin simpri plui indevant, sierant panoramis e slontanant lis speciis che a àn bisugne di lûs par vivi, come la nestre biele liliacie. Cun di plui al somee che e sedi ancje jentrade te diete dai cenglârs e dai ors! Puare *Paradisea*, il cjandôr, la purece e la bielece a son masse dispès sinonim di vulnerabilitât. Cirìn alore consolazion tal mît dal so non, sperant te sô conservazion e che tal paradîs o podedin cjatâ prâts verts e distesis cence fin di blancjis rosis di sant Zuan.

Alberto Candolini

LINDA CJARGNELA

Maria Teresa, gneço dal cavalîr

Maria Teresa De Antoni, nassudo a Comeglians tal 1947, e je la gneço dal cavalîr Umberto. Propi l'an passât si son regordâts ju 150 agns de sô nassito. Di sigûr, da lui Maria Teresa e à cjapât l'intraprendenço, la creativitât e l'energjio di fâ alc pe sô cjêro di Cjargno, puartant indevant la tradizion ma encje l'inovazion dal moment!
Ei nas cussì chei preziùos vistîts fats in lano cueto cuntun procediment un grum particolâr: aglagns di lano di ogni calùor, tancu un arc di San Marc, lanos des pi pregjados e cjaldos como l'alpaca, la merinos e il mohair, ei ven cjessûts tar un telâr cun grando gjestreço. Dopo, tar grandos cjalderios de lissivo, chestos peços di lano es ven fatos bulî dareò, fin ch'es cjapo la justo foladuro. Nomo a chel pont es ven metudos a suiâ al sarìali di mont. Ei ven fôr tessûts di dutos las sfumaduros e fateços, ch'i mostro ben la fuarço e l'estro dal carater di Maria Teresa!
Dopo al taco lu lavùor di sartorio.
Cun stamps e abilitât di mans, Maria Teresa e disegno, e taio, e cùos, confezionant gjachetos, viestos, maios, mantelos e cuviertos di ogni sorto. Dut al ven rifinît cun borduros e profilât di vilût e batons personalizâts. Tas etichetos nol mancjo mai lu marchio inconfondibil de De Antoni: XXX. Chest autografo lu vevo inventât lu nono Umberto par segnâ las taios ch'es cjapavo la vio de âgo dal Taiament e cumò al è tornât a vivi tei elegants capos di abiliament de gneço. Ogni toc al è un model unic, cjalt e confortevol, cuntun stîl particolâr ch'al nol à nuio da invidiâ ei grancj stiliscj talians.

La bieleço e origjinalitât dei lavùors di Maria Teresa e à avût bogns riscuintris encje tal forest, tant che oro di vuio i ven spedîts ator pal mont! Uno bielo sodisfazion.
Tei agns, tancj i son stâts ju ricanossiments. Tes primos edizions di Friuli DOC, Maria Teresa e à cjapât lu prin premi par un tailleur origjinâl, e si è fato canossi tar impuartants sfilados a Triest, Venezio e Firenze. Gjornâi e rivistos di alto modo si son interessados a lìo, parfin uno television e je rivado ca dal Austrio par fâ un documentari tal so laboratori. Cumò e je stado invidado a Romo tei studis de RAI, ma lu viaç al è lunc e lu so timp liber Maria Teresa a lu dedico a ceri ispirazion e a cjapâ sarìali su las spuindos dal Dean... propi sot la vilo che lu nono Umberto al vevo fat tal 1928!

Novella Del Fabbro
Furlan di For e Davùatri

Maria Teresa De Antoni (foto Barbara Cedolini)

La corone di rafacon

Passât San Nicolau a rivave tun amen la seconde domenie di Avent e a si cuminçave a olmâ cualchi segnu di Nadâl. Sul veri mezan da la butighe di Bilit a comparive une dasse di dane[1] inflochetade cun nastruts ros. Sul porton da la latarie il casaro al picjave tal batecol[2] un biel mac di russui cu las lûer balutes rosses. Encje siore Francescje, la spiziarie, a faseve compagn zontant cualchi frascjute di tac[3] mandât a toli talas Tassaries. La stesse poce dal Nuiaruç a cambiave muse. I doi pivots di laton fats dai Gjarisos ai vignive mascarâts cun lescje e dassutes di peç e guarnîts cun mîei picinins e ros. E sul planâl dulà che a si poave i cjaldêrs par cjapâ l'aghe, Mario marangon al plaçave la stalute fate cun tancj ritais di breutes, propit biele, cun la laubie plene di fen pal mussut e la vacjute. Il sartûer Bin, suntune cotolone rosse, al veve cusît une stele sflandorose come chê che a veve menât i rês magjos a Betlem. Insome, ducj ai cirive da palesâ la gjonde pal *dies natalis* di nuesti Signôr. Mi recuardi che al ere tant frîet e l'aghe dal Rumaûer a coreve cidine sot la croste da la glace; tal tamer[4] di Beàrie, dulà che ai veve passônat las fedes di Gazet, cumò a scorsonave nome la bolp lassant la ferade su la zuligne.[5] Cualchi siran[6] sbandât al sgjarfave tala frent e scjaps

1 ramo di abete bianco
2 battaglio
3 albero di tasso
4 recinto
5 brina
6 verdone

di franzeis e di luiers ai svualopave enfri i reps[7] par becotâ alc. Nadâl di Tiziu, un vecjut tant inzegnûes che al steve in Celant, tai Zincos, al si meteve a fâ la corone di rafacon. Come prime rube al zeve tal bosc a taâ une biele mene di noglâr par pleâle a cercli e imbastî sore la corone. Par prevedi il rafacon, l'*agrifoglio evergreen* da las balutes rosses, al zeve jù tal ru da la Selve. Po, cun tuartes di pauegne[8] e blaudins a lu leave a strent dut ator. La corone a veve da essi mitude adun sence brocjes e fîl di fier, nome cun leandes naturâi. Intant la Carmele e la Celine ai puartave dongje da las Butines i stropecui, i fruts ros da la rose cjanine, e tun zei da frent tancj russui cjamâts di balutes rosses che po la Trize, la femine di Nadâl, a impirave tai gaters dai barcons. Cu la pomole dal çusumiè, il *Sorbus aucuparia* e cui feraruts da la Madone, l'*Alchechengi*, Nadâl al insiorave la corone che po al picjave su la puarte. Sore la puarte da la stale inveze al inclaudave la bree dulà che al veve marcât a fouc las letares C M B (Caspar, Melchiôr, Baldassâr) par meti ducj i nemâi sot la protezion dai rês magjos. Intant il nadalin, il biel çoc di cjastignarie, al sclopetave legri sul larin. Dovent al ere dut un cidinûer.[9] Da San Jacum ai rodolave jù sul bombâs da la nîef glons[10] di cjampanes sence timp.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---

[7] faggi
[8] viburno
[9] gran silenzio
[10] rintocchi

Veroniche

Dut mi sarès spietât, ma no che sante Veroniche e vignìs a cjatâmi, a fevelâmi. Cuant che le ai viodude a vignîmi dongje, ah diu jo! o ai pensât, cumò mi cride che no i ai nancje mai dit graciis. Mi met in zenoglon, cu lis mans in sù. “Oh, sante Veroniche benedete,” o ai tacât, “sante santissime, o soi in grant debit cun vô, che mi vês dade cheste pussibilitât di... chest miracul che mi vês fat a pueste par me, cheste grande gracie”.
“Ce dîstu, batecul? Ce miracul? Cuale pussibilitât?”.
“Chê di capî i nemâi, no?”.
“Storloc di un! Jo o soi la protetore dai informatics, oms e feminis, mighe no dai nemâi, no ai nuie ce fâ cun lôr!”.
“Ma alore... jo o crodevi...”.
“Tu tu crodevis! Tu âs propit la muse di un che al crôt ogni babanade che al sint. I nemâi no son cristians, no àn protetôrs!”.
“Ma jo ju capivi pardabon! O ai sintudis lis lôr storiis, i lôr peteçs”.
“Ih, oh, ih, ih! E ancjemò un ih! E ancje un oh! No tu âs capît nuie, jo o soi une sante, ma une sante cristiane, une sante dai cristians, no dai nemâi”. “Sì, o sai, o ai capît e alore?”.
“E alore, sorte di badascul, no ti ai fat nissun miracul!”.
“Ma alore cui mi aie dit dutis chês robis che a si disin, chês vacjis cul cjaval? E lis scarpis e il drâc che al vendeme e la trebie e lis pirucis e...”. “Tu”. “Jo?”. “Tu di bessôl. Tu te contis e tu te sunis sicu che ti va ben a ti”. “No!”. “Sì!”. “Alore jo o sarès un...”. “Sì”. “Un ce?” “Un. Sì, tu sês propit un”.
Vêso capît? Jo o soi un. Varessiso mai crodût?

Laurin Zuan Nardin

Nadâl di fruts

Cuant che o jeri piçule, dal 1963 al 1970, il Nadâl al jere une vere fieste, sintude cul cûr, no come cumò che al è dut comercializât. In famee o jerin in sîs: jo, mê sûr, gno fradi, mê mari, gno pari e la none. Stant che o jeri piçule e il timp al è passât di corse, i miei ricuarts si son un pôc smamîts, ma no dal dut. Jo mi visi che no si faseve l'arbul di Nadâl, ma un presepi parsore di une grande taule, tirade fûr pe ocasion. La mame e cjoleve doi sfueis di cjarte blu, plene di stelutis zalis e ju tacave cu lis puntinis sul mûr daûr di cheste taule. Intant noaltris mularie, cualchi dì prime, o levin sù pes culinis o tal bosc a cirî il muscli: vonde adore in mût che si suiàs in timp. Une volte prontade la taule, nestri pari al leve sul cjast a cjoli une scjatule là che a jerin la "grote" e i personaçs, invuluçâts te cjarte di gjornâl. A jerin propit biei e grancj. Ju veve fats a man cul zes barbe Tonin. Barbe Tonin al jere muart dispierdût in Russie inte Vuere Grande e duncje chescj a jerin un ricuart preseôs... di cjalâ e no tocjâ. Po si metevin ancje i personaçs plui piçui e noaltris o gjoldevin a dâur i nons de int dal paîs, par ridi: Berto il becjâr, la Rose dal for, Zuan il marangon, e cussì vie discorint. La mame e meteve ancje un fîl cu lis lusutis e noaltris si incjantavin a cjalâlis co si impiavin. La gnot di Nadâl nô fruts nus mandavin a durmî adore: dome i plui grancj a podevin stâ sù par lâ a Messe dai Madins.
Pecjât che dal 1976 al è stât l'orcolat e dut chel ben di Diu al è lât pierdût sot des maseriis de cjase. Ma mi son restâts i ricuarts di chei biei Nadâi.

Isabella Madussi

Il dolôr dai pecjâts

Sot fiestis Toni, di bon cristian, al va confessâsi, e sicome chi al à vidût chi a ere tante int ch'a speteve di zî a disvedâ il sac, al pense ben di zî fôr di glesie a fâ une pipade. Al ere li ch'a si gusteve il fun, cuan' chi al viôt il muni chi ai feve di motu di zî in glesie a confessâsi: "Svelt po Toni, ch'al è il tiò turnu!".
"Orpu, i ven adès", al dîs Toni e po al pense: "Viôt tu no si pol fâ una pipade in pâs".
Al va svelt in glesie, e cu la primure, sense inecuarzisi, al met la pipe encjemò impiade intal sachitin da la camisole. Al va tal confessionari, e al si met a dî i pecjâts. Il confessôr di chê altre bande al scomense a fâi la morâl e chi bisugne vivi di boins cristians e chi bisugne sintî dolôr dai pecjâts.
"E reverendo, se a è par chel, mi pâr di sintî alc brusâ da la bande dal côr", a i rispunt Toni.
Il confessôr al cuntinuere a dîj a Toni: "No vês di fâ cussi, no vês di fâ culà e chi bisugne preâ", e vie indenant. Toni, chi a i bruseve simpi pi la pipe impiade tal sachitin, a colp a i dîs al confessôr: "Siôr, ch'al fedi svelt a dâmi la pinitinse ch'a mi brusin i pecjâts!".
Il confessôr meraveât a lu cjape in peraule e a i dà subite la assoluzion.
Toni al ven fôr di corse dal confessionari, al met la man tal sachitin e al si inecuars chi al veve dismintiât la pipe piade e al dîs: "Signôr, perdonemi, jo i crodevi ch'a fossin i pecjâts a brusâmi, invezi a ere la pipe!".

Benvenuto Castellarin
Furlan di Roncjis

A son rivàts uchì di là da l'aga

A son rivàts uchì di là da l'aga
fonda e scura
a son rivàts uchì
sensa savê
da li' tiaris di Cuncuardia
e dai prins cristians
ch'a spandevin il Vanzeli di Marc
a son rivàts uchì
chei che no son inneàts
tra li' ondis in tampiesta
o sfracaiàts sui scois
o glutìts tai gorcs dai fluns
a son rivàts uchì
chei che no si son inguatìts tal fil spinàt
o no ju àn sbugielàts cul plomp
a son rivàts uchì
sensa flat e cu li' plais tai piè
cu la schena slambrada da li' scuriadis
cu li' feridis dal còur e la lenga muta
a son rivàts uchì
sensa un franc e sensa una patria
par vê un se fâ cualsisedi se fâ
e uchì
ch'a covèntin mans
ch'a coventin muscui
e volontàt di fâ
uchì
*ju àn sbatùts ta un CPR**
acronim dai fariseus.

*Centro di Permanenza per i Rimpatri

Giuseppe Mariuz
3ç premi tal Concors "Nelso Tracanelli" - San Michêl 2023

Il barbot tichignot

Ejere la domenie sot Nadâl. In chel di Trep Grant, pal campionât di seconde categorie, si frontavin la scuadre locâl, juste apont il Trep Grant, e il Cicunins, ultime in classifiche cun dome trê ponts in tredis partidis. Une scuadre che e jere bielzà dal gjat. Cun dut i siei limits, i zuiadôrs dal Cicunins a àn decidût di vendi cjare la scusse chê domenie. Suntun cjamp di balon penç, par vie de ploie dai dîs passâts e par vie de lizere glaçade di buinore, il Trep Grant al faseve cetante fature a segnâ almancul un golut, e il portîr dal Cicunins al someave di jessi propit in zornade di gracie.

L'alenadôr dal Trep, un ciert Merlino di Pagnà, ancje clamât "Mago Merlino", nol pensave di passâ une domenie cussì travaiose. Si scugne però dî che ae sô scuadre al mancjave cualchi zuiadôr di chei impuartants, par colpe di cualchi infortuni di masse, cualchi influence e cualchi femine che e je rivade a convinci il so om a menâle ator par cualchi marcjadut di Nadâl. Su lis tribunis, tra il public che si scjaldave cul vin brulè, nol podeve mancjâ Giordano Spizzo di Cjarvà, batiât Baldàs: cincuante agns, operari, miop, barbot e vedran. No che chestis, massime la ultime, a sedin colpis. Lui no si pierdeve nancje une partide in cjase dal Trep. Un tic malcuiet par nature e un tic par vie che la scuadre dal so paîs e faseve cetante fadie a lâ dongje a segnâ un gol, al tacave, cun esatece, al cuarantesim dal prin timp a dâ indicazions al Mister, tacant a berghelâ di une bande a chê altre, jessint che lis tribunis a Trep a son dal dut contrariis aes bancjutis: "Cambie!... Cambie Mago Merlin!... Cambie!".

Ma Mago Merlin al veve dome doi zuiadôrs in bancjute, comprendût il secont portîr e un ciert Bepi De Luca, ex cjapitani e difensôr grintôs, bielzà però cun trentevot agns su la schene e cun di plui ancje cualchi operazion a ducj i doi i zenoi. A dî la veretât, al veve pensât di picjâ lis scarpis sù pal mûr, par contentece de femine, za ae fin de passade stagjon, ma daspò preieris di bande dal President e dal Mister, al à decidût di dâ le sô disponibilitât tal câs che al vessi coventât.
Ma vuê il Trep al varès vût dibisugne di un atacant incisîf e no ciert di un che al jere simpri stât il cjalcjut dai atacants aversaris. Daspò l'interval e daspò doi tais di vin brulè bevûts di corse, i riclams a deventavin plui fis. No passavin cinc minûts cence sintî berlâ la vôs di Baldàs: "Cambie!... Cambie!... E je ore di cambiâ!". Mago Merlin, om cuiet e ecuilibrât, fin al setantesim minût nol à mai dât segnâl di rispuindi a chestis provocazions, cirint simpri di restâ concentrât su la partide. Ma cuant che al è masse, ancje i oms plui pazients a van fûr dai semenâts. "Cui? Cui? Cui aio di cambiâ, Baldàs? Dimi cui!".
Un cidinôr che nissun si spietave al è colât e al à involuçât dut il cjamp di balon, comprendût lis tribunis, là che i spetatôrs si cjalavin stranîts. Ancje Baldàs al è stât cjapât di sorprese di cheste strambe reazion di Mago Merlin. Si rindeve cont che il public, e fintremai cualchi zuiadôr che al à viodût maraveât cheste sene, lu cjalavin in spiete di une reazion di bande sô. Alore, daspò di un moment di cencenament, al cirì di barbotâ une rispueste.
"Aaaahhh... no no no sai... no no no soi mighe a a a alenadôr jo..."

Giorgio Calligaris

Nadàl: i suns de chel fantassut de na uolta

Davant de la television, uardant sensa massa interès un de chei cine ch'a trasmetin sot li' fiestis de Nadàl.
Mericanadis tra biscoti fas in ciasa, fâ sù pachès pai regai, pins da furnî, luciutis, e fiuoi ch'a corin incuntra de "chel veciu cu' la barba blancia", par disighi sotvous del regàl ch'a volaressin veir. E sensa nissuna reson, salacor, al partis al trenu dei ricordus, e de sinimplan a te ciapa un vel de malincunia, al te imbrasa, al te infagota su. Scuasi Nadàl e veir chel grop tol stomit. A nol val cussì... ma forsi, propiu chistu al è 'l biel. Te suos costretu a pensâ e te tornis ai regai; ai regai de incuolta. Puos, de puoc valour, puoc pi de nuia, ma a erin al massimu che te podevis veir. Tornant a pensaighi sora però, te te inacuars che tra chei, al era e al è chel regàl che anciamò uoi, aromai veciu nonu, te ricuardis e te ricuardaràs finchè te varàs memoria.
E alora, te tornis de undis an e desmuovènduti bunora 'l dì de Nadàl, te cors four de la ciambera e in pi de la solita s-ciatula da scarpis plena de coculis, nolis, stracaganassis, barbagigi, una s-ciatuluta de dateri, un puoci' de carobulis, un par de mandarins e na naransa, te ciatis chel tesoro che te bramavis za da timp, che i ce' amigus a vevin... ma tu no. Te capivis però ch'a nol era colpa de nissun. E da che' s-ciatula deventada busigna, al'è saltât four al tesoro: un par de scarpis da balòn de la "Valsport"!!! E te sins anciamò l'odour del coran fati spissa sui sgnarìs. Bon odour? No! Un veru e propiu profun, che de spes, durante 'l passâ dei ais al è tornàt a fati compania. E che' suolis arancion cui taches

de goma, sigrinàs in ponta. Al sun al se veva materialisàt. Da ’n che uolta, e a son passàs scuasi sessanta an, altri’ mili regai a son rivàs. Dus pi ciars, ma nissun cul stes valour. A te ven un grop in gola e i uoi a te vegnin ros… ma no te te vergognis. Niancia un puoc! Al pous dabòn jessi che anciamò ades, al ciò pi gran sun, e ’l ciò veru regal de Nadàl, al seipi propiu chel… de chel Nadàl.

Aldo Polesel
Folpo, fevelade di Cordenons

Caramele e i ûfs di gjaline

In seconde elementâr la mestre nus veve dât di studiâ la tabeline dal 7 e dit di lâ tal gjalinâr a viodi trops ûfs ch'a fâs une gjaline. Nus veve domandât, naturalmentri par talian: "Ma voaltris ch'a vivês in campagne, a savêso trops ûfs ch'a fâs une gjaline?".
Sito. Nissun al à rispuindût. Jo o savevi che mê mari a veve une gjaline ovaiole e che une volte a la setemane a si cenave ûfs in puieri e ladric di ort.
A jerin in cinc in famee e, par me, chê gjaline a faseve cinc ûfs: un par om. S'a bute là di Mario, ch'a jerin in vot cul nono, a faseve vot. In chê la mê amie Carmela, che nô a clamavin Caramele ancje se jê si rabiave, a spare: "La mê a fâs siet ûfs in dì!".
No lu vessie mai dite! La mestre si alce di bot, a ribalte la cjadree, a bat el tac su la pedane, i colin i ocjâi e a busine cuntune vôs di gjaline che à apene fat el ûf: "*Bestiolina! Parla italiano!*".
Nô, sitos. Cussì chê domenie, prime di lâ a Messe, ducj tal gjalinâr. La mê a veve fat nome un. Cemût? I conts no mi tornavin.
Tal lunis i fruts ch'a no jerin stâts tal gjalinâr, ma a zuiâ di balon in place, a jerin vignûts in file a domandâmi trops ûfs. Tant che la mestre nus veve dit, cuasit contente: "In file di bessôi? Braos!". E a mi: "Metiti in code ch'a soi jo la mestre!".
E sù pai scjalins. Jentrâts in classe, la mestre si jere dismenteade di fânus preâ, tante a jere la voe di interogânus. Voltade di schene par gjavâ el capot e la cjapieline, Caramele i faseve bocjates. Nus vignive di ridi, ma sitos, tante a jere la pôre di saltâ ricreazion.

La mestre in chel si volte di colp, a slungje el cuel e a domande un par un: “Trops ûfs?”.
“Un”.
“Braos!”.
Caramele invesit a bateve la sô e temerarie a veve proferît par furlan: “Siet, siore mestre! La mê gjaline a fâs siet ûfs. A ven da la Gjermanie li che me pari al lavore in miniere e là las gjalines a son speciâls anzi – al dîs me pari – uniches su cheste tiere!”.
“Bausarie!”, i berle la mestre, tirant i voi, *“parla italiano!”*.
“Bausarie tu sarâs tu, ch’a tu vivis a Udin li che a no ’nd è nancje une gjaline!”.
E nô sito, spietant la tampieste. Ma Caramele no mole, un pôc par talian e tant par furlan: “E a Nadâl la mê gjaline, ch’a è todescje, a fâs un ûf d’aur e a Pasche d’arint!”.
Si volte, nus cjale e nus cimie cussì fuart ch’el so voli sierât al devente el palc dal teatri da las muinies, cu las tendes ancjemò sierades prin dal spetacul! Po si volte viers la mestre.
“L’ûf si vierç a miezegnot, intant ch’al passe Gjesù Bambin a partâmi las carameles todescjes, e al ven fûr un arbul di Nadâl ch’al cres, al cres e al cres cussì tant ch’al va fûr pa la nape, ormai studade e frede, par partâ Gjesù tal cîl”.
La mestre blancje in muse ch’a pareve muarte, i braçs slungjâts su la catedre, el cjâf poiât parsore, a tussive come une gjaline malade e intant a supave mentutes verdes, une daûr di chê altre, come s’a fos blave. Ce gole! E nô nuie!
Caramele intant a contave che el so arbul al jere plen di bebeis di veri di ogni sorte: curs, ûfs, pignes, ucieluts e no ju viodevin pardabon, come intune magjie, ce maravee! I ucieluts a cjantavin la nine nane di Brahms propit come nô ta la recite di Nadâl. E zirade viers di nô: “Mi dismenteavi: sul me arbul a è ancje une

gjaline di veri che a fâs siet ûfs in dì!”. E jù un’altre cimiade. In chel la mestre, fûr dai samenâts, a pete un salt viers di jê: une code buie.
“Finisile di contâ bales!”. Simpri par talian.
Joi, ce peraulate, ai pensât. A devi jessisi confondude.
Caramele a incrose svelte i braçs su la muse, par pôre dai scufiots, e a va indilunc: “El me arbul al è plen di lusutes ch’a son piçules lunes, fies di chê ch’a è tal cîl...”.
E nô ducj cul nâs fûr dal barcon a cirîle.
“E si sintin tantes vosutes clamâ: mame, mame, a sin chi par Gjesù! Mandinus cualchi stelute par fâ fieste cun nô!”.
La mestre, pronte a cjapâ Caramele pal cupin, a si zire viers la stue a lens e a tache a vosâ, simpri par talian: “Al fûc, al fûc! Las mes ciavates!”.
Mario, ch’a ja las met a scjaldâ ogni matine cuintri la puartele da la cinise, ta chê matine jal as veve metudes parsore e, sintint Caramele, si jere dismenteât di gjavâles. Ve ce ch’al jere chel odôr di brusadiç! E ducj a ridi come mats.
Intant che la mestre a cor ator pa la classe svolmenantsi, mi dismôf in aghe, mi senti sul jet e mi visi che la scuele a è finide propit jer. Alore contente come une Pasche a busini: “Eviva las vacances!”.

Emanuela Camilla Benedetti

Detulis par pensâ

Mi soi insumiade di te
come che si insumiisi dal garoful e dal vint.

Alda Merini

La nestre cjice

O sin furlans che a àn dovût, par motîf di lavôr, cjapâ la valîs e lâ vie dal Friûl (par fortune tal vicin Venit) e stabilîsi a Bassan. Jo e la mê femine, apassionâts di montagne, o vin decidût di meti, fisse, la nestre rulot a Roana di Asiago. Une dì o vin viodût un cjaçadôr cuntune biele cjice di levrîr talian e i vin fat i compliments.
“E je biele ma non vâl nuie pe cjace”, nus à dit “a pene che e sint odôr di salvadi e scjampe vie e e torne ancje dopo doi dîs. Se volês us e regali”.
“Magari” o vin dit nô “ma a cjase o vin dôs gjatis: cuissà se a puedin lâ dacuardi”, e o vin lassât pierdi. Vignint a cjase, però, jo no fasevi che pensâ ae cjice: si clamave Sara. In chê sere stesse mi soi insumiât che le vevi puartade a cjase e che si jerin nasadis a lunc e dopo ognidune pe sô strade. La dì dopo o jerin di gnûf sù a Asiago e o sin lâts di corse dal cjaçadôr.
“Vêso ancjemò intenzion di dâle vie?”, i vin dit.
“Baste che le tratais ben!”.
La fotografie us mostre il risultât! Lis bestiis a son miôr dai umign.

Renato Cella
Bassano del Grappa - Furlan di Buri

TABELE

MARÇ

AVRÎL

MAI

JUGN

LUI

AVOST

SETEMBAR

OTUBAR

NOVEMBAR

DICEMBAR

Cul jutori di

Finît di stampâ tal mês di Novembar dal 2023
in Sincromia - Roveredo in Piano (Pn)